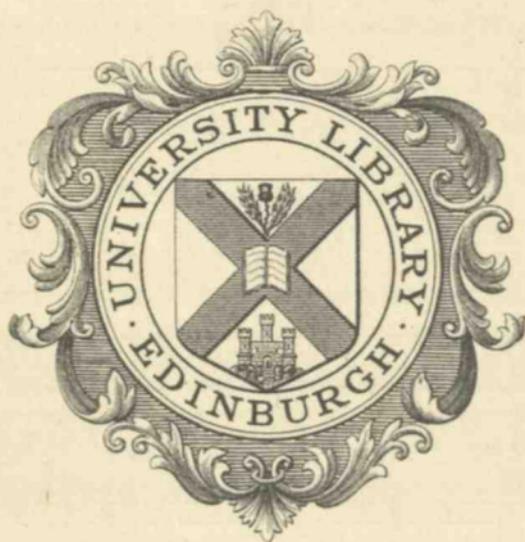




BIBLIOTECA CENTRALĂ  
UNIVERSITARĂ  
București

Cota 11289933

Inventar 787487



French Library.



11(15) FAB

4  
B  
44995  
P. FABRA

GRAMMAIRE  
CATALANE



*LES BELLES LETTRES*  
95, BOULEVARD RASPAIL - PARIS

GRAMMAIRE CATALANE

L'édition 1941 de la présente Grammaire Catalane était depuis longtemps épuisée. Mais ce n'est qu'après la Libération que la « Société des Amis de la Fondation Ramon Llull », ayant pu rassembler à Paris ceux de ses membres demeurés ou rentrés en France, s'est trouvée en mesure d'examiner la possibilité de procéder à une nouvelle édition.

Le vœu de l'auteur, auquel la « Société » souscrivait de tout cœur, eût été d'offrir une refonte complète de l'édition précédente, comprenant quelques remaniements et surtout une anthologie de textes catalans. Les difficultés de toutes sortes subies par l'impression française et les retards dont elles menacent la réalisation d'un tel projet, l'urgence, d'autre part, de donner rapide satisfaction à une demande croissante l'ont obligée à remettre à plus tard l'accomplissement de ce vœu. Elle a dû se contenter d'offrir une reproduction photographique de l'édition de 1941 et se borner à signaler dans une page d'errata les quelques fautes qui s'y étaient glissées. Même la préface de M. Mario Roques, sur le désir exprès qu'il en a exprimé, n'a subi aucune modification, la conclusion qu'il lui donnait alors demeurant au surplus actuelle en 1946 aussi bien qu'en 1941.

La Société des Amis de la Fondation Ramon Llull.

66879

COLLECTION CATALONIA

PUBLIÉE SOUS LES AUSPICES

DE LA SOCIÉTÉ DES AMIS DE LA FONDATION RAMON LLULL

---

# GRAMMAIRE CATALANE

PAR

POMPEU FABRA

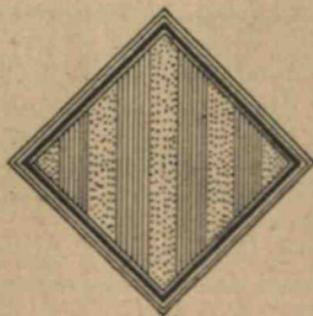
ANCIEN PRÉSIDENT DE L' "INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS "

---

PRÉFACE DE MARIO ROQUES

PROFESSEUR AU COLLÈGE DE FRANCE

MEMBRE DE L'INSTITUT



LES BELLES LETTRES

95, BOULEVARD RASPAIL, PARIS



B  
Cota  
Inventar

7289 933  
787487

DU MÊME AUTEUR

*Ensayo de gramàtica del catalán moderno* (en castillan), écrit en 1886, publié en 1891.  
*Contribució a la gramàtica de la llengua catalana*, 1898.  
*Étude de phonologie catalane* (in *Rev. hispanique*).  
*Les « e » toniques du catalan* (Id.).  
*Le catalan dans la Grammaire des langues romanes de Meyer-Lübke et dans le Grundriss de Gröber* (in *Rev. Hispanique*).  
*Qüestions de gramàtica catalana* (Biblioteca popular de L'Avenç), Barcelone, 1911.  
*Gramàtica de la lengua catalana* (en castillan). Barcelone, 1912.  
*Gramàtica catalana*, 1<sup>re</sup> éd., 1918 (six éditions avant 1936).  
*Gramàtica catalana* pour les écoles (Associació Protectora de l'Ensenyança catalana, trois éditions).  
*Diccionari ortogràfic*, 1918. Réédité en 1938.  
*Gramàtica francesa*, 1919.  
*Gramàtica anglesa*, 1924.  
*L'obra de depuració del català*, 1924. Discours d'inauguration de cours à l'Ateneu Barcelonès dont M. Fabra occupait la présidence.  
*Converses filològiques*, 1<sup>re</sup> série, 1922. Choix d'articles parus dans le quotidien *La Publicitat* de Barcelone (Collecció popular Barcino.)  
*Ortografia catalana*, 1925 (Ibid.).  
*Les principals faltes de gramàtica*, 1925 (Ibid.).  
*La conjugació dels verbs en català*, 1926 (Ibid.).  
*La coordinació i la subordinació en els documents de la Cancelleria catalana durant el segle XIV*, 1926.  
*Abrégé de grammaire catalane*. Paris, Les Belles Lettres, 1928.  
*Compendio de gramàtica catalana* (en castillan), Barcelone, 1930.  
*Diccionari general de la llengua catalana*, Barcelone, 1932.

## PRÉFACE

Voici une forme nouvelle d'un ouvrage déjà classique en France comme en Espagne. Dans une rédaction antérieure, traduite de l'original catalan, la *Grammaire catalane* de M. Pompeu Fabra a trouvé auprès du public français un accueil si favorable qu'une réimpression était devenue nécessaire. Au lieu de cette réimpression facile, l'auteur a voulu nous donner un travail spécialement préparé pour la France : il a reconstruit et récrit sa grammaire en se plaçant aussi exactement que possible au point de vue du lecteur français désireux d'accéder à une connaissance précise et vraiment pratique de la structure et de l'état du catalan moderne.

Ainsi s'explique l'importance donnée à la prononciation, et par conséquent à l'orthographe : il ne s'agit pas, en effet, seulement de permettre la lecture du catalan, mais bien de rendre possible l'intelligence et l'usage de la langue parlée ; c'est à quoi tend aussi la description des sons catalans par rapprochement avec les sons français. De même, la syntaxe tient compte des gal-

licismes pour en donner l'équivalent ou en signaler l'absence en catalan ; et les éléments de dérivation sont régulièrement comparés aux éléments de même origine ou de même valeur qui se rencontrent en français.

C'est encore un trait original du livre de M. Fabra que cet appendice au chapitre I où sont présentées les « concordances entre les sons français et les sons catalans » ; il ne faut pas y voir, malgré le titre, une simple addition au chapitre sur la prononciation, une sorte de curieux index des ressemblances et des différences phonétiques de mots français et catalans apparentés par l'origine et le sens : il y a là vraiment une introduction pratique à l'acquisition du lexique catalan. Ce lexique, il est facile de s'en rendre compte, présente avec le lexique français de nombreuses ressemblances. : l'ascendance latine commune, l'identité des conditions religieuses qui ont étendu l'influence du latin d'Église, un long et permanent contact de civilisation, une parenté intellectuelle certaine, des échanges matériels et personnels constants rendent suffisamment raison de ces concordances, qui font, pour les Français, la langue et la littérature catalanes si proches et si attachantes. Le tableau des correspondances de sons établi par M. Fabra aidera à retrouver rapidement le mot français à travers la forme catalane lue ou entendue, p. ex. le fr. *palais* sous le cat. *palau* comme *paix* sous *pau* ou

*noix* sous *nou*, et à reconstruire le mot catalan d'après la forme française, p. ex. le cat. *lli* d'après le fr. *lin* tout à la fois comme *vi* d'après *vin* ou *matí* d'après *matin* et comme *llit* d'après *lit* et *llana* d'après *laine*.

L'on reconnaîtra sans peine l'expérience grammaticale et pédagogique que M. Pompeu Fabra a acquise dans la rédaction de grammaires anglaise et française en catalan aussi bien que de grammaires du catalan en castillan et en français. Mais on ne devra pas oublier que, pour la langue catalane, M. Fabra est autre chose qu'un grammairien et un professeur habile à décrire et à expliquer des faits acquis, il est aussi un créateur et un législateur, un « docteur de la loi ». Je ne saurais rapporter toute cette histoire, qui n'est pas sans analogie avec celle de notre Frédéric Mistral et du Félibrige provençal, avec un caractère scientifique et didactique et des résultats pratiques plus marqués.

M. Pompeu Fabra n'était pas grammairien, philologue ou littérateur de profession. Ingénieur, il fut, aux débuts de sa longue carrière, professeur à l'École spéciale d'ingénieurs industriels de Bilbao. Mais, dès cette époque, il s'attachait à l'étude des parlers et des écrivains catalans. Il faisait partie d'un groupe ayant pour organe *L'Avenç*, revue littéraire qui fit connaître en Catalogne beaucoup d'œuvres étrangères, mais aussi les auteurs catalans anciens et mo-

dernes. M. Fabra et ses amis comprenaient quel intérêt il y avait, s'ils voulaient faire du catalan une langue de culture pour leurs compatriotes et un moyen d'expression pour leurs artistes, à unifier la diversité des parlers catalans et tout d'abord à mettre de l'ordre, de la régularité, de la simplicité et de la raison dans le chaos orthographique où se perdait encore le catalan il y a quelque quarante années. C'est là toujours une entreprise hasardeuse, qui exige des réformateurs autant de sagesse que de fermeté, car il leur faut lutter en même temps contre le pédantisme et l'ignorance, contre la paresse et la fantaisie. M. Pompeu Fabra accepta la charge de réformer et de codifier. C'est à *L'Avenç*, qui se doublait d'une maison d'édition, qu'il publia dans les premières années du siècle une *Gramàtica de la lengua catalana* en castillan : il y établissait les grandes lignes d'une orthographe rationnelle du catalan. Pendant plusieurs années il défendit ses principes, notamment devant le Congrès international de la langue catalane, où il put les soumettre au jugement de philologues de divers pays réunis à Barcelone, et en 1913, quand l'*Institut d'Estudis catalans* reconnut à son tour la nécessité d'adopter une orthographe uniforme pour ses publications érudites qui devaient être répandues dans les milieux scientifiques étrangers, c'est à M. P. Fabra que revint la part principale dans la rédaction des *Normes ortogràfiques*

de l'Institut, qui furent bientôt admises et observées par le plus grand nombre des écrivains et publicistes catalans.

Ainsi s'était ouverte une nouvelle période de la carrière de M. Fabra. Appelé à l'*Institut d'Estudis catalans*, il avait abandonné Bilbao pour se consacrer, à Barcelone, à la philologie catalane. Quand fut organisée en 1932 l'Université autonome de Catalogne, il y occupa la chaire de langue catalane, en même temps qu'il devenait président du Conseil de l'Université. Ce fut pour M. Fabra une période féconde de production : en 1918 il publie, en catalan cette fois, la *Gramàtica catalana*, suivie bientôt d'une édition castillane et de l'édition française dont nous avons déjà parlé, et un *Diccionari ortogràfic* ; puis une étude sur la conjugaison des verbes en catalan, dont le chapitre VII de la présente *Grammaire catalane* et l'appendice à ce chapitre enregistrent les résultats, et encore un tableau des principales fautes de grammaire en catalan, en même temps que des causeries grammaticales destinées au grand public et parues dans un quotidien de Barcelone ; enfin, en 1932 le *Diccionari general de la llengua catalana*.

Des événements douloureux, tragiques, ont paralysé le bel et fructueux effort des Catalans pour faire de leur langue un sûr instrument de culture et un délicat moyen d'expression artistique, pour faire revivre le souvenir de la production littéraire de leur nation au moyen âge,

de son rôle historique, de son activité économique et de son art. Mais cet effort n'est pas aboli, la fierté nationale, la générosité d'âme qui en étaient la source ne sont pas taries. Les Catalans se sont remis au travail, un peu partout. M. Pompeu Fabra est un de ces travailleurs inlassables et confiants que n'arrête ni la lourdeur des peines, ni la charge des années : il est né en 1868, voici qu'il donne en 1941 à son pays comme au nôtre une preuve nouvelle de sa volonté et de son labeur ; elle lui méritera l'admiration et la reconnaissance des Français qui savent, comme lui, qu'il ne faut jamais abandonner ni la tâche, ni l'espérance.

Mario ROQUES,

de l'Institut, professeur au Collège de France,  
Président de la

« Société des Amis de la Fondation Ramon Llull ».

# CHAPITRE I

## PRONONCIATION

### PRONONCIATION FIGURÉE

1. Dans la prononciation figurée des mots catalans nous représentons chaque son par un signe phonétique, toujours le même, qui est généralement l'une des lettres que le français emploie pour représenter ce même son ou un son très semblable au son catalan. Ainsi, l'*e* ouvert (que le français écrit *è, ê, e, ai*, etc.) est toujours représenté par le signe [è]; l'*s* sourd catalan, non égal mais très semblable à l'*s* sourd français, est toujours représenté par le signe [ç]. Le son ouvert ou fermé d'un *o* est indiqué par des accents : [ò] est un *o* ouvert (comme l'*o* du mot français *coq*); [ó] est un *o* fermé (comme l'*o* du mot français *gros*). Nous employons en outre les signes spéciaux suivants :

- [ə], *a* du mot anglais *beggar* ;
- [b̄], [d̄], [ḡ], v. note 1 du § 10 ;
- [l̄], *l* mouillé, v. § 19 ;
- [r̄], [ŋ̄], [ñ̄], v. note 2 du § 21 ;
- [r̄], *r* fortement roulé, v. § 24 ;
- [r̄], *r* du mot espagnol *cara*.

### ACCENT

2. Dans les mots catalans la syllabe forte ou accent-

*Grammaire Catalane.*

tuée peut être la dernière (*mots aguts*), l'avant-dernière (*mots plans*) ou l'antépénultième (*mots esdrúixols*).

Quand un mot porte un accent écrit (aigu ou grave), la voyelle surmontée de l'accent est la voyelle forte. Exemples :

Mots « aguts » : — *germà* frère [jər-ma], *marquès* marquis [mər-kèç], *camí* chemin [kə-mi], *carbó* charbon [kər-ḃó], *abús* abus [ə-ḃouç].

Mots « plans » : — *ànec* canard [a-nək], *conèixer* connaître [kou-nè-chə], *nèixer* naître [né-chə], *príncep* prince [prin-çəp], *útil* utile [ou-til].

Mots « esdrúixols » : — *ànima* âme [a-ni-mə], *època* époque [è-pou-kə], *glòria* gloire [glò-ri-ə], *química* chimie [ki-mi-kə].

Les mots polysyllabes où l'accent n'est pas écrit sont *plans* ou *aguts* selon qu'ils finissent ou non par l'une des terminaisons suivantes : — *a, as* ; — *e, es, en* ; — *i, is, in* dont l'*i* n'est pas la deuxième voyelle d'une diphthongue décroissante (v. § 6) ; — *í, is, in* ; — *o, os* ; — *u, us*, dont l'*u* n'est pas la deuxième voyelle d'une diphthongue décroissante (v. § 9). Exemples :

Mots « plans » : — *dona* femme [dò-nə], *atlas* [ad-ləç], *pare* père [pa-rə], *dones* femmes [dò-nəç], *examen* [əg-za-mən], *ciri* cierge [çi-ri], *olis* huiles [ò-liç], *parlin* (qu'ils parlent) [par-lin], *estudiü* (qu'il étudie) [əç-tou-ḃi-i], *amo* patron [a-mou], *nusos* nœuds [nou-zouç], *exigu* [əg-zi-gou], *residus* résidus [rə-zi-ḃouç].

Mots « aguts » : — *feliç* heureux [fə-liç], *rigor* rigueur [ri-gór], *calor* chaleur [kə-ló], *segon* second [çə-gón], *germans* frères [jər-manç], *etern* éternel [ə-tèrn], *agost* août [ə-góçt], *museu* musée [mou-zèou], *servei* service [çər-vèr].

La syllabe unique des mots monosyllabes est presque toujours une syllabe forte. Ex. : *car* cher, *ple* plein [plè], *si* oui, *cor* cœur [kòr], *nus* nœud [nouç]. Il n'y a qu'un petit nombre de monosyllabes faibles ou inaccentués : les articles, les adjectifs possessifs *mon*, *ton*, *son*, certains pronoms personnels, etc.

a

3. Dans les syllabes fortes ou accentuées, *a* se prononce comme l'*a* du mot français *lac*. Dans les syllabes faibles ou inaccentuées, il se prononce [ə] (= *a* du mot anglais *beggar*). Exemples :

[a] : — *pa* pain, *car* cher, *avi* grand-père, *forat* trou [fourat]; *mà* main, *tirà* tyran, *fàcil* facile.

[ə] : — *gota* goutte [gótə], *figura* figure [figourə], *història* histoire [içtòriə], *sabó* savon, *falcó* faucon, *malaltia* maladie [mələltiə], *campana* cloche [kəmpənə], *campanar* clocher [kəmpəna]; — *la* [lə], *a* à [ə].

e

4. Dans les syllabes fortes, *e* se prononce comme en français : il a un son ouvert, comme l'*e* du mot français *bec* [è], ou un son fermé, comme l'*e* du mot français *nez* [é]. Exemples :

[è] : — *ple* plein, *te* thé, *pes* poids, *pena* peine, *terra* terre ; — *pèl* poil, *cafè* café, *danès* danois, *pèsol* petit pois [pèzoul]<sup>1</sup>.

[é] : — *fet* fait, *festa* fête, *ve* il vient, *somera* ânesse [çoumérə]; — *tè* il a, *nèt* petit-fils, *préssec* pêche.

1. Un grand nombre de mots où un *e* fort est prononcé [é] à Barcelone sont prononcés avec un [è] dans le catalan occidental (y compris le valencien), et avec un [ə] dans le baléare.

Dans les syllabes faibles, *e* se prononce [ə] (= *a* du mot anglais *beggar*), mais quand il est précédé ou suivi d'un *a* il se prononce [é]. Exemples :

[ə] : — *ase* âne [azə], *gotes* gouttes [gótəç], *pròleg* prologue [pròlək], *càrrega* charge [kařəgə], *nebot* neveu [nəbót], *general* général [jənəral]; — *el* le [əl], *de* [də]<sup>1</sup>.

[é] : — *teatre* théâtre [téatrə], *teatral* théâtral [téətral], *aeròlit* aérolithe [əéròlit].

i

5. *i* se prononce comme l'*i* du mot français *public*. Exemples :

*fi* fin, *pit* poitrine, *figa* figue; — *veïna* voisine [və-i-nə], *ruïna* ruiné [řou-i-nə]; — *veï* voisin [və-i], *jardí* jardin, *sí* oui;  
*ordi* orge [òrdi], *fàcil* facile, *cigala* cigale, *midó* amidon; — *veïnatge* voisinage [və-i-nad-djə].

6. *i* précédé d'une voyelle appartient généralement à la même syllabe que cette voyelle, avec laquelle il forme une diphtongue décroissante. Ex. : *mai* jamais, *daina* daim, *flairar* flairer [fləira]; — *remei* remède [řəmèi], *feina* besogne [fèinə], *rei* roi [řéi], *reina* reine [řéinə], *meitat* moitié [məitat]; — *boira* brouillard [bòirə], *almoïna* aumône [əlmòinə], *almoïner* aumônier [əlmouiné]; — *buit* vide [bouit], *cuïner* cuisinier [kouiné]. — V. §§ 15 et 28, *ig* et *ix* précédés d'une voyelle.

1. Dans le catalan occidental (y compris le valencien) apparaissent les deux voyelles [a] et [é] à la place de la voyelle faible [ə] du catalan oriental et du baléare.

EXCEPTIONS. *i* précédé d'une voyelle ne forme pas une diphtongue décroissante avec cette voyelle :

1° Quand il est écrit *ï* ou *i* et dans les terminaisons verbales *ir*, *int*. Ex. : *Suïssa* Suisse [çou-i-çə], *suis* suisse [çou-iç], *veïna* voisine [və-i-nə], *vet* voisin [və-i], *creï* (qu')il crée [krè-i], *incréïble* incroyable [iñ-krə-ib-blə], *continuitat* continuité [koun-ti-nou-i-tat], *traïa* il trahissait [trə-i-ə], *traïem* nous trahissions [trə-i-əm], *traïr*<sup>1</sup> trahir [trə-i], *traïnt* trahissant [trə-in]. Il en est de même dans des mots tels que *reïncidir*, *coïncidir*, et dans les suffixes *-isme*, *-ista*. Ex. : *egoïisme* égoïsme [ə-gou-iz-mə].

2° Quand il est suivi d'une voyelle. Dans ce cas (où l'*i* se trouve placé entre deux voyelles), il se prononce à peu près comme l'*y* du mot français *yeux* (pourvu qu'il ne soit écrit *ï* ou *i*). Ex. : *deïa* il disait [dè-yə], *noïet* petit garçon [nou-yèt], *duïa* il portait [dou-yə]. Mais : *traduïa* il traduisait [trə-ðou-i-ə], *traduïem* nous traduisions [trə-ðou-i-əm].

L'*i* faible a ce même son [y] dans des mots tels que *hiëna* hyène [yè-nə], *iode* [yò-ðə], *hiatus* [ya-touç].

Les groupes *ia*, *ie*, etc. précédés d'une consonne ne se prononcent pas [ya], [ye], etc. comme dans des mots tels que *deïa*, *hiëna*, mais [i-a], [i-e], etc. (en deux syllabes). Ex. : *diari* journal [di-a-ri], *orient* [ou-ri-én], *unió* union [ou-ni-ó]. Toutefois on entend souvent [ya], [ye], etc. à la place de [i-a], [i-e], etc. dans la prononciation courante de beaucoup de mots de plus de deux syllabes. Cela arrive surtout quand la deuxième voyelle est faible et dans les terminaisons *ció*, *ciós* : *gràcia* grâce [grä-çyə], *societat* société [çou-çyə-tat], *atracció* attraction [ə-trək-çyó] etc. au lieu de [grä-çi-ə], [çou-çi-ə-tat], [ə-trək-çi-ó], etc.

1. D'où le futur *traïré* [trə-i-rè], etc. et le conditionnel *traïria* [trə-i-ri-ə], etc. V. § 78.

o

7. Dans les syllabes fortes, *o* se prononce comme en français : il a un son ouvert comme l'*o* du mot français *coq* [ò], ou un son fermé comme l'*o* du mot français *gros* [ó]. Exemples :

[ò] : — *bo* bon, *os*, *son* sommeil, *rosa* rose, *orfe* orphelin ; — *arròs* riz, *sòlid* solide.

[ó] : — *no* non, *forn* four, *colze* coude, *sofre* soufre ; — *òs* ours, *són* ils sont, *món* monde, *canó* canon, *fòrmula* formule.

Dans les syllabes faibles *o* se prononce comme l'*ou* du mot français *bouc* <sup>1</sup>. Ex. : *cotó* coton [koutó], *sortir* [çourtí], *passo* je passe, *eco* écho [èkou] ; — *mon* [moun] ; *hò* le [ou].

u

8. *u* se prononce comme l'*ou* du mot français *bouc*. Exemples :

*tu* toi, *curt* court, *cua* queue [kou-ə] ; — *ús* usage, *únic* unique ;

*tribu* [tribou], *humor* humeur [oumór], *suor* suëur [çou-ó].

9. *u* précédé d'une voyelle appartient généralement à la même syllabe que cette voyelle, avec laquelle il forme une diphtongue décroissante. Ex. : *clau* clé [klaou], *causa* cause [kaouzə], *llauner* ferblantier [l̥əouné] ; —

1. Dans le catalan occidental (y compris le valencien) et dans le baléare, *o* faible n'est pas prononcé [ou] comme dans le catalan oriental, mais [ó].

*preu* prix [prèou], *beure* boire [bèourə], *neu* neige [néou],  
*beuré* je boirai [bèouré] ; — *niu* nid, *escriure* écrire,  
*escriuré* j'écrirai ; — *ou* œuf [òou], *ploure* pleuvoir  
 [plòouə], *pou* puits [pòou], *roure* rouvre [ròouə], *plourà*<sup>1</sup>  
 il pleuvra.

EXCEPTIONS. *u* précédé d'une voyelle ne forme pas  
 une diphtongue décroissante avec cette voyelle :

1° Quand il est écrit *ü* ou *ú* et dans les terminaisons  
 latines *um*, *us*. Ex. : *diürn* diurne [di-ourn], *harmòonium*  
 [ər-mò-ni-oum], *Pius* Pie [pi-ouç]. De même dans *reu-*  
*nir* réunir [rə-ou-ni].

2° Quand il est suivi d'une voyelle. Dans ce cas (où  
 l'*u* se trouve placé entre deux voyelles) il se prononce  
 comme le *w* du mot français *tramway*. Ex. : *cauen* ils  
 tombent [ka-wən], *creueta* petite croix [krə-wè-tə], *poua*  
 il puise [pó-wə].

Après *g* ou *q*, *u* suivi d'une voyelle autre que  
*e* ou *i* est aussi prononcé [w]. Ex. : *guant* gant  
 [gwan], *quan* quand [kwan]. De même dans : *qüestió*  
 question [kwəç-ti-ó], *ambigüitat* ambiguïté [əm-bi-  
 gwi-tát], \*v. §§ 15 et 23.

Les groupes *ua*, *ue*, etc., précédés d'une consonne autre  
 que *g* ou *q*, ne se prononcent pas [wa], [we], etc., comme  
 dans des mots tels que *cauen*, *guant*, mais [ou-a], [ou-e], etc.  
 (en deux syllabes). Ex. : *duana* douane [dou-a-nə]. *fuet*  
 fouet [fou-èt], *suau* suave [çou-aou]. Toutefois on entend  
 souvent [wa], [we], etc., à la place de [ou-a], [ou-e], etc.,  
 dans la prononciation courante de beaucoup de mots de  
 plus de deux syllabes : *vacuïtat* vacuité [və-kwi-tat], *continua-*

1. Le premier élément de la diphtongue faible *ou* n'est pas (dans  
 la prononciation habituelle de cette diphtongue) le son [ou] (Cp.  
*sortir* [çóurti] § 7), mais un son intermédiaire entre [ou] et [ə],  
 analogue au deuxième élément de la diphtongue anglaise *ou* dans  
 un mot tel que *mouth*.

*ment* continuellement [koun-ti-nwə-mén], au lieu de [və-kou-i-tat], [koun-ti-nou-ə-mén].

**b**

10. Au commencement d'une syllabe, *b* est généralement prononcé comme le *b* du mot français *abattre* [b]; mais il se prononcé [b̥] (= *b* du mot espagnol *haba*)<sup>1</sup> après une voyelle ou l'une des consonnes *l*, *r*, *s*.

Exemples :

[b] : — *bo* bon [bò], *blat* blé, *braç* bras, *combat*, *semblar* paraître, *cambra* chambre.

[b̥] : — *saba* sève, *sabó* savon, *cabra* chèvre, *oblit* oublié, *alba* aube, *herba* herbe [érbə], *bisbe* évêque [bizbə].

Le groupe *bl* se prononce [bbl] après une voyelle accentuée. Ex. : *feble* faible [fèbblə], *poble* peuple [pòbblə], *públic* public, *possible*, *probable* [prou̯abblə]. Il est aussi prononcé [bbl] après une voyelle faible dans des mots tels que *feblesa* dérivé de *feble*, *publicar* dérivé de *públic*, etc. et dans les verbes en *blar* et *blir* (comme *poblar* peupler, *establir* établir) et leurs dérivés (*població*, *establiment*). Mais : *oblit* oublié [ou̯blit], *ablanir* ramollir

1. Pour [b] (*b* du mot français *abattre*) les deux lèvres se rapprochent l'une de l'autre de manière à se mettre en contact sur toute leur étendue, puis se séparent brusquement, et c'est à ce moment que le son est produit par la libération brusque de l'air plus ou moins comprimé qui est enfermé derrière les lèvres pendant leur occlusion, tandis que pour [b̥] (*b* du mot catalan *abatre*) le son est produit par le passage du souffle entre les lèvres rapprochées de manière à laisser entre elles une fente très étroite : [b] est une consonne *occlusive*, momentanée ; [b̥] est une consonne *constrictive*, prolongeable. De façon analogue [d] (*d* du mot français *aider*) et [g] (*g* du mot français *maigre*) sont des consonnes occlusives ; [d̥] (*d* du mot catalan *ajudar*) et [g̥] (*g* du mot catalan *magre*) sont des consonnes *constrictives*.

[ə̀bləni], *oblic* oblique [oùblik], *ablatiu* ablatif [ə̀blətiou], etc. et, même après une voyelle accentuée, *Biblia* Bible [bìbliə].

A la fin d'un mot *b* se prononce [p]. Ex. : *adob* réparation [ə̀dɔp], *corb* courbe [kɔrp], *calb* chauve.

*b* immédiatement précédé de *m* dans la même syllabe ne se prononce pas. Ex. : *tomb* tour [tɔm], *ambdós* tous les deux.

Devant une consonne *b* se prononce [b] ou [p] selon que cette consonne soit sonore ou sourde<sup>1</sup>. Ex. : *abjecte* abject [ə̀bjéktə], *objecció* objection [oubjəkció]; — *absent* [ə̀psén], *observar* observer [oupsərvə], *duble* doute [dɔuptə], *dissabte* samedi [diçaptə].

## c, ç

11. *c* non suivi d'un *e* ou d'un *i* se prononce comme le *c* du mot français *corps* [k]. Ex. : *cap* tête, *cos* corps [kɔç], *curt* court, *clar* clair [kla], *crit* cri, *boca* bouche [bókə], *forca* fourche [fórkə], *sucré*, *mesclar* mêler [məçkla]; — *foc* feu [fók], *bec* [bék], *solc* sillon [çólk], *arc*, *fosc* obscur [fóçk].

Le groupe *cl* se prononce [kkl] après une voyelle accentuée. Ex. : *miracle*, *article*, *xucla* il suce (et, alors, *xuclar* sucer, *xuclador*). Mais : *aclarir* éclaircir [ə̀kləri], *declarar* déclarer [də̀klə̀ra], *proclamar* proclamer [prouklə̀ma].

*c* immédiatement précédé de *n* dans la même syllabe

1. Les consonnes [p], [t], [k], [f], [ç] et [ch] sont sourdes ; les autres consonnes sont sonores.

ne se prononce pas (et l'*n* se prononce [n̄]. V. § 21).  
Ex. : *blanc* [blañ], *cinc* cinq [çin̄].

Devant une consonne : *acte* [aktə], *projecte* projet [prou-jéktə], *acció* action [əkçió] ; mais, devant une consonne sonore (v. note 2 du § 10), *anècdota* anecdote [ənègdoutə], etc.

*ch*. A la fin d'un mot le groupe *ch* (qui n'est actuellement usité que dans des noms propres de personne) se prononce comme le *c* final. Ex. : *Poch* [pòk], *Rossich* [rouçik], *Blanch* [blañ]. Quelques-uns écrivent *chor* [kòr], *choral* [koural] à la place de *cor* cœur, chorus, coral choral.

12. *c* devant *e* ou *i* se prononce comme en français.  
Ex. : *cel* ciel [çèl], *cent* [çén], *ocell* oiseau [ouçél], *cigala* cigale, *boci* morceau.

*ç* se prononce comme en français. Ex. : *plaça* place, *força* force [fòrçə], *dolçor* douceur [doulçó], *vençut* vaincu ; — *braç* bras, *atroç* atroce [ətròç], *dolç* doux [dólç], *març* mars, *venç* il vainc [vènç].

*çm* se prononce [zm̄]. Ex. : *feliçment* heureusement [fəlizmén].

## d

13. Au commencement d'une syllabe, *d* se prononce comme le *d* du mot français *doigt* [d] ; mais il se prononce [d̄] (= *d* du mot espagnol *hada*, V. note 1 du § 10) après une voyelle ou l'une des consonnes *r*, *s*.  
Exemples :

[d̄] : — *dit* doigt, *dona* femme [dònə], *dret* droit [d̄rèt], *renda* rente [rèndə], *endra* cendre [çèndrə],

*caldera* chaudière [kældérə], *addició* addition, *maragda* émeraude.

[d̄] : — *seda* soie [çèdə], *roda* roue [ròdə], *pedra* pierre [pèdrə], *corda* corde [kòrdə], *perdre* [pèdrə], *esdevenir* devenir [əzdəvəni].

A la fin d'un mot *d* se prononce [t]. Ex. : *fred* froid [frèt], *sord* sourd [çórt], *perd* il perd [pèrt].

*d* immédiatement précédé de *n* ou *l* dans la même syllabe ne se prononce pas. Ex. : *secund* fécond, *dividend* dividende [dividén], *herald* héraut. Il est aussi muet dans le groupe *rd*s. Ex. : *sords* sourds [çórç], *perds* tu perds [pèrç].

Devant une consonne *d* se prononce [d] ou [t] selon que cette consonne soit sonore ou sourde (v. note 2 du § 10). Ex. : *admirar* admirer [ədmiɾə], *adquirir* acquérir [ətkiɾi].

f

14. *f* se prononce comme en français. Ex. : *jam* faim, *fe* foi [fè], *fum* fumée, *flor* fleur [flò], *fregir* frire [frəji], *farmàcia* pharmacie, *filosofia* philosophie, *nimfa* nymphe, *orfe* orphelin [òrfə], *escalfar* chauffer [əçkəlfə]; — *buf* souffle, *trionf* triomphe [triómf]; — *distong* diphtongue [distón], *nafta* naphte.

g

15. Au commencement d'une syllabe, *g* non suivi d'un *e* ou d'un *i* se prononce comme le *g* du mot français goût [g]; mais il se prononce [ḡ] (= *g* du mot espagnol *hago*, V. note 1 du § 10) après une voyelle ou l'une des consonnes *l*, *r*, *s*. Exemples :

[g] : — *gat* chat, *gota* goutte [gótə], *gust* goût, *glaç* glace, *gra* grain, *angle*, *congrés* congrès.

[g] : — *pregar* prier [prəga], *figa* figue, *agre* aigre, *alga* algue, *cargol* colimaçon [kərgòl], *església* église [əzgléziə].

Le groupe *gl* est prononcé [gg] après une voyelle accentuée. Ex. : *regla* règle [rēgglə], *segle* siècle [çégglə]. Il est aussi prononcé [gg] après une voyelle faible dans des mots tels que *arreglar*, dérivé de *regla*. Mais : *aglomerar* agglomérer [əglouməra], *aglutinar* agglutiner [əgloutina], etc. et, même après une voyelle accentuée, *égloga* églogue [èglougə].

L'*u* du groupe *gu* suivi d'une voyelle appartient à la même syllabe que cette voyelle ; mais il est muet devant *e* ou *i*. Exemples :

[gw] ou [gw] : — *guarir* guérir [gwəri], *llengua* langue [léngwə] ; — *egua* jument [égwə], *aigua* eau.

[g] ou [g] : — *prengué* il prit, *anguila* anguille ; — *orgue* [òrgə], *seguir* suivre.

Quand un *u* qui se trouve entre un *g* et un *e* ou un *i* n'est pas muet, on l'écrit *ü*. Ex. : *ungüent* onguent [oungwén], *pingüit* pingouin ; — *següent* suivant [çəgwén], *ambigüitat* ambiguïté.

A la fin d'un mot *g* se prononce [k]. Ex. : *pròleg* prologue, *pròdig* prodigue, *amarg* amer, *llarg* long. — Mais les terminaisons *aig*, *eig*, *ig* (avec un *i* fort), *oig* et *uig* se prononcent respectivement [atch], [etch], [itch], [otch] et [outch]. Ex. : *faig* hêtre, *veig* je vois [vètch], *lleig* laid [lètch], *desig* désir, *boig* fou [bòtch], *puig* colline. — Quand on ajoute un *s* à des mots tels que *faig*, *puig*, le son [tch] se change en [it] (avec un *i* deuxième voyelle

d'une diphtongue décroissante) : *faigs*, *puigs*, etc., pluriels de *faig*, *puig*, etc. sont prononcés [faitç], [pouitç], etc.

*g* immédiatement précédé de *n* dans la même syllabe ne se prononce pas (et l'*n* se prononce [n̄]. V. § 21).  
Ex. : *sang*, *fang* boue, *diftong* diphtongue [diftón].

Devant une consonne : *fragment* [frəgmén], *maragda* émeraude [məragdə], etc. ; mais la prononciation habituelle du groupe *gn* est [ñn] (V. § 21). Ex. : *sagnar* saigner [çəñna].

16. *g* devant *e* ou *i* se prononce à peu près comme le *j* du mot français *joli* ; il se prononce [dj] après un *t*.  
Exemples :

[j] : — *gener* janvier [jəné], *ginesta* genêt [jinéçtə],  
*argila* argile, *àngel* ange.

[dj] : — *fetge* fois [féddjə], *viatge* voyage, *sutge* suie.

## h

17. *h* est toujours muet. Ex. : *ham* hameçon, *heura* lierre [èourə], *hivern* hiver [ivèrn], *hora* heure [òrə], *humil* humble, *ahir* hier [ə-i], *vehement* [vəəmén], *inhérent* [inèrén], *exhumar* exhumer [əgzouma] ; — *ah ! oh ! bah !*

## j

18. *j* se prononce à peu près comme en français ; il se prononce [dj] après un *t* ou un *d*. Exemples :

[j] : — *joc* jeu [jòk], *truja* truie, *just* juste, *ajut* aide, *tija* tige, *menja* il mange [ménjə].

[dj] : — *platja* plage [pladdjə], *corretja* courroie [kou-rèddjə], *adjectiu* [əddjəktiou].

l

19. *l* se prononce à peu près comme l'*l* du mot français *loup*. Ex. : *licor* liqueur [likór], *luxé*, *bla mou*, *gla gland*, *plor* pleur [plò], *poble* peuple [pòbblə], *regla* règle [règglə]; — *pèl* poil, *capítol* chapitre, *mòbil* mobile, *alba* aube, *falç* faucille, *moldre* moudre [mòldrə], *melsa* rate [mèlçə], *falta* faute, *col·legi* collègue [koul-lè-ji].

*ll* se prononce [ʎ]<sup>1</sup>. Ex. : *llac* lac, *llebre* lièvre [lèbrə], *lli* lin, *llop* loup [lòp], *lluç* merlan, *palla* paille, *sella* selle [çéjə], *fulla* feuille, *enlluernar* éblouir [ənʎouərna]; — *treball* travail, *castell* château [kəçtéʎ], *perill* danger, *coll* cou [kòʎ], *ull* œil, *ulls* yeux [ouʎ].

m

20. *m* se prononce comme l'*m* du mot français *dame*. Ex. : *mar* mer, *mel* miel [mèl], *cama* jambe, *forma* forme [fórmə], *calma* calme, *ritme* rythme; — *fam* faim<sup>2</sup>, *rem* rame [rém], *om* orme [óm], *cànem* chanvre, *màxim* maximum; — *tomba* tombe [tòmbə], *ombra* ombre [òmbərə], *ample* large, *somni* rêve [çòmni], *himne* hymne, *somriure* sourire, *premsa* presse [prémçə], *immediat*.

n

21. *n* se prononce généralement comme l'*n* du mot

1. [ʎ] est un *l* dental (l'*l* du mot français *langue*) mais plus ou moins vélarisé comme l'*l* anglais; [ʎ] est un *l* palatal, l'*l* mouillé que le français faisait entendre dans des mots tels que *travail*, *ailleurs*, *fille* et qui y a été remplacé par le son [y].

2. Ne prononcez pas les groupes *am*, *em*, etc. comme dans les mots français *chambre*, *tempe*, etc., mais comme dans les mots français *dame*, *problème*, etc.

français *nature*. Ex. : *nas* nez, *nit* nuit, *pruna* prune, *borni* borgne [bòrni], *desnuar* dénouer [dəznoua]; — *gran* grand<sup>1</sup>, *món* monde, *segon* second [çəgón], *examen* [əgzamən], *forn* four [fòrn], *forns* fours [fòrnç]; — *pinta* peigne, *banda* bande, *dansa* danse, *França* France, *quinze*, *enraonar* causer [ənřəouna].

Devant une consonne, *n* ne se prononce pas toujours comme l'*n* du mot français *cane* : il se prononce [m]<sup>2</sup> devant *f* et *v*, [ɲ] devant *x* prononcé [çh], *gə*, *gi*, *j* et *ll*, et [ñ]<sup>2</sup> devant *c* et *g* non suivis d'un *e* ou d'un *i*, *q* et *x* non prononcé [çh] (V. § 28). Exemples :

[m] : — *càmfora* camphre, *nimsa* nymphe, *trionf* triomphe [triómɸ], *canvi* change, *enveja* envie [ərvèjə]<sup>3</sup>.

[ɲ] : — *planxa* planche [plənçə], *àngel* ange, *angina* angine, *menja* il mange [ménjə], *enllaçar* enlacer.

[ñ] : — *oncle*, [ónklə], *ungla* ongle, *conquerir* conquérir [kouñkəri]; — *tinc*, j'ai [tiñ], *sang* [çan], *esfinx* sphinx [əçfiñç].

*ny* se prononce comme *gn* du mot français *agneau*.  
Ex. : *anyèll* agneau [əñél], *montanya* montagne; — *any* an, *juny* juin.

1. Ne prononcez pas les groupes *an*, *en*, etc. comme dans les mots français *grand*, *encre*, etc., mais comme dans les mots français *cane*, *mène*, etc.

2. La lettre *n* devant une consonne représente toujours une consonne nasale, mais cette consonne n'est pas toujours une nasale dentale comme l'*n* du mot français *cane* : elle est une nasale labiodentale [m] devant une consonne labiodentale ([f], [v]), une nasale palatale [ɲ] devant une consonne palatale ([çh], [j], [ʎ]), et une nasale vélaire [ñ] devant une consonne vélaire ([k], [g]) et même devant *c* ou *g* devenus muets (V. §§ 11 et 15).

3. Dans les régions où l'on prononce *b* au lieu de *v* (V. § 27), le groupe *nv* est prononcé [mb] : *canvi* [kambi], *enveja* [əmbèjə].

p

22. *p* se prononce comme en français. Ex. : *pa* pain, *peu* pied [pèou], *plom* plomb [plóm], *prim* mince, *capa* manteau, *paper* papier [pəpé], *aprèn* il apprend, *ample* large, *urpa* griffe, *escoltar* écouter [əçkoulta]; — *cap* tête, *cop* coup [kòp], *serp* serpent [çéerp].

*p* immédiatement précédé de *m* dans la même syllabe ne se prononce pas. Ex. : *llamp* foudre, *temps* [témç], *compte* [kómtə], *exempció* exemption [əgzəmçió].

Devant une consonne : *apte*, *descripció* description, *cripta* crypte, *capsa* boîte; mais devant une consonne sonore (V. note 2 du § 10), *capgirar* chavirer [kəbjira].

q

23. Le groupe *qu* se prononce comme *qu* du mot français *équateur* devant *a*, *o*; il se prononce comme *qu* du mot français *quenouille* devant *e*, *i*. Exemples :

[kw] : — *quart*, *qualitat* qualité, *equador* équateur [əkwədó], *pasqua* pâque, *quòrum*.

[k] : — *què* quoi, *que* [kə], *esquena* dos [əçkènə], *quitrà* goudron, *tranquil* tranquille.

Quand un *u* qui se trouve entre *q* et *e* ou *i* n'est pas muet on l'écrit *ü*. Ex. : *qüestió* question, *freqüent* fréquent [frəkwen], *obliquïtat* obliquité.

r

24. Au commencement d'un mot *r* se prononce [r̄]<sup>1</sup>.

1. Le son que nous représentons par [r̄] dans la prononciation figurée est un *r* roulé articulé avec la pointe de la langue rapprochée

Ex. : *raig* rayon [r̄atch], *raó* raison, *reial* royal, *ric* riche, *roda* roue [r̄òdà], *rude*.

Après une consonne *r* se prononce [r̄] ou [r̄̄] selon qu'il appartienne ou non à la même syllabe que cette consonne. Exemples :

[r̄] : — *brut* sale, *pebre* poivre [pèbr̄ə], *negre* noir [nègr̄ə], *prendre* [pr̄èndr̄ə], *altre* autre, *creu* croix [kr̄èou].

[r̄̄] : — *folbro* doublure [fól̄rou], *enraona* il cause [ən-r̄ónə], *somriure* sourire, *israelita* israélite.

Entre deux voyelles *r* se prononce [r̄], et le son [r̄̄] est écrit *rr*. Exemples :

[r̄] : — *cara* visage, *cera* cire [çèr̄ə], *hora* heure [òr̄ə], *fira* foire, *farina* farine.

[r̄̄] : — *carro* char, *arriba* il arrive, *ferro* fer [fèrou], *torre* tour [tór̄ə], *arròs* riz.

EXCEPTIONS : *antireligiós* antireligieux [anti-r̄əlijijós], *suprarenal* suprarenal [çoupr̄ə-r̄ənal], etc.

Dans les autres cas, *r* se prononce [r]. Ex. : *far* phare, *acer* acier [açér], *enter* entier [əntér], *safir* saphir, *or* [òr], *amor* amour [əmór], *clorur* chlorure ; — *fort* [fòrt], *verb* verbe [vèrp], *cert* certain [çèrt], *arc*, *arma* arme, *força* force [fòrçə], *corda* corde [kòrdə], *urna*, urne.

*r* ne se prononce pas à la fin d'un grand nombre de mots :

des incisives supérieures. En français ce son est encore très usité au théâtre et dans le parler oratoire, mais il disparaît de plus en plus dans la conversation. L'*r* catalan est plus fortement roulé au commencement d'une syllabe (signe phonétique : [r̄̄]. — Le son que nous représentons par [r̄̄] est un *r* réduit à un minimum, l'*r* du mot espagnol *caro* (Cp. les deux mots espagnols *caro* et *carro*).

*anar* aller, *poder* pouvoir [poudè], *fer* faire [fé], *dormir*, *dir* dire, *dur* porter, *vèncer* vaincre, *témer* craindre, et tous les infinitifs présents terminés par *r* (V. § 58, note).

• *alxinar* chénaïe, *campanar* clocher, et tous les dérivés formés avec le suffixe *ar* (V. § 54);

*cuiner* cuisinier, *vaquer* vachier, *albercoquer* abricotier, *presseguer* pêcher, et tous les dérivés formés avec le suffixe *er* (en français *ier*, *er*);

*blancor* blancheur, *tristor* tristesse, *calor* chaleur, et la plupart des noms abstraits féminins en *or* (en français *eur*);

*pesgador* pêcheur, *abeurador* abreuvoir, et tous les dérivés formés avec le suffixe *dor* (en français *eur* ou *oir*);

*protector* protecteur, *ascensor* ascenseur, et tous les noms verbaux en *tor* et *sor* (en français *teur* et *seur*);

*clàr* clair, *altar* autel, *senclar* sanglier, *paladar* palais, *gener* janvier [jəné], *febrer* février [fəbré], *primer* premier [primé], *plaer* plaisir [pləè], *sençer* entier [çəncè], *monestir* monastère, *ahir* hier, *flor* fleur [flò], *plor* pleur [plò], *por* peur [pó], *senyor* monsieur [çənjó], *llavor* semence [ləvó], *suor* sueur [çouó], *dolor* douleur [douló], *major* majeur [məjó], *millor* meilleur [miló], *pitjor* pire [pidjó], *dur*, *madur* mûr, *segur* sûr, *càntir* cruche, *Llàtzer* Lazare, etc<sup>1</sup>.

## S

25. *s* se prononce comme en français, c'est-à-dire, tantôt comme *ç* tantôt comme *z* : il se prononce

1. En poésie on écrit quelquefois sans *r* final les mots où cette lettre est muette et, alors, si le mot est *agut*, on écrit habituellement un accent circonflexe sur sa voyelle forte : *and*, *podé*, etc.

Les parlèrs valenciens prononcent tous les *r* finals.

comme *ç* en général et comme *z* entre deux voyelles.  
Exemples :

[ç] : — *sal* sel, *seda* soie [çèðə], *simi* singe, *so* son [çò], *sucra* sucre, *dansa* danse, *falsedat* fausseté, *capsa* boîte, *torsió* torsion ; — *cas*, *pes* poids [pèç], *sis* six, *cos* corps [kòç].

[z] : — *casa* maison, *cosa* chose [kòzə], *cost* cousin, *presó* prison, *adhesió* adhésion, *fusió* fusion.

EXCEPTIONS : *endinsar* pénétrer [əndinza], *enfonsar* enfoncer [ənfounza], *transatlàntic* transatlantique [trənz-ədlantik], *transacció* transaction, etc. ; — *antisocial* [anti-çouçial], *hiposulfit* hyposulfite [ipouçouplit], etc.

*ss* se prononce [ç]. Ex. : *assassí* assassin, *massa* masse, *pressió* pression, *possessiu* possessif, *assaig* essai. — *sc* devant *e*, *i*, se prononce aussi [ç]. Ex. : *convalescent*, [kourivələçén], *escena* scène [əçènə].

Devant une consonne *s* se prononce [ç] ou [z] selon que cette consonne soit sourde ou sonore (V. note 2 du § 10).  
Ex. : — [ç] *aspre* âpre, *fusta* bois, *desfer* défaire [dəçfé], *descobrir* découvrir ; — [z] *prisma* prisme, *esborrar* effacer, *deslliurar* délivrer.

t

26. *t* se prononce comme le *t* du mot français toujours. Ex. : *taula* table, *tèrbol* trouble, *tintà* encre, *tro* tonnerre [trò], *falta* faute, *comte* [kómte], *canta* il chante, *fusta* bois ; — *gat* chat, *fet* fait [fét], *pit* poitrine, *fort* [fòrt], *gust* goût.

*t* immédiatement précédé de *l* ou *n* dans la même syllabe ne se prononce pas. Ex. : *cant* chant, *punt* point,

*dent* [dén], *evident* évident [əvidén], *evidentment* évidemment [əvidénmén]; *alt* haut, *esvelt* svelte [əzvèl], *molt* beaucoup [mól], *tumult* tumulte. Il ne se prononce non plus dans le groupe *rts*. Ex. : *dimarts* mardi, *forts* [fòrç].

Devant une consonne *t* se prononce [t] ou [d] (Cp. *d* devant une consonne, § 13). (Ex. *potser* peut-être [pou̯ttçé], *tretze* treize [trédzə]); mais il est souvent assimilé à cette consonne : *tll* est prononcé [ll] (Ex. : *espatlla* épaule [əçpallə], *guatlla* caille [gwallə], *ameilla* amande [əməllə]); *tm* est prononcé *mm* dans *setmana* semaine ; *tn* est prononcé *nn* dans *cotna* couenne, *reguitnar* ruer.

## V

27. *v* se prononce comme en français, mais dans le parler de Barcelone (et d'une grande partie de la Catalogne) il est prononcé comme *b*. Ex. : *vi* vin [bi], *canvi* change [kambi]; *avui* aujourd'hui [əbouï], *avorrir* abhorrer [əbouïri].

## X

28. *x* se prononce à peu près comme *ch* du mot français *cachet*, mais dans un grand nombre de mots il se prononce comme en français (*kç*, *gz*, *k*).

Après une voyelle autre que *i* : — a). La lettre *x* se prononce [kç] sauf dans *ex* initial suivi d'une voyelle ou de *h*, où elle se prononce [gz]; — b). Le son [ch] est représenté par *ix*. Exemples :

[kç] : — *taxa* taxe, *axioma* axiome [əkçiómə], *complex* complexe [koumplèkç], *flexible*, *index*, *òxid* oxide, *fluxió* fluxion; *text* texte [tékçt], *explicar* expliquer,

*exterior* extérieur [əkçtərior], *excloure* exclure [əkç-klòourə]<sup>1</sup>. — [kç] se réduit à [k] devant *ce*, *ci* et *s*.  
Ex. : *excès* excès, *excitar* exciter [əkçita], *exsudació* exsudation.

[gz] : — *exemple* [əgzémplə], *exòtic* exotique, *exacte* exact, *exhibició* exhibition.

[ch] : — *caixa* caisse [kachə], *eixam* essaim [əcham],  
*deixar* laisser [dəcha], *angoixa* angoisse [əngóchə],  
*cuixa* cuisse [kouchə], *maduixa* fraise [mədouchə];  
— *baix* bas [bach], *greix* graisse [gréch], *mateix*  
même [mətéch], *coix* boiteux [kóch], *fluix* lâche  
[flouch].

Après la diphtongue *au* : *disbauxa* débauche [diz-  
baouchə], etc., mais *auxiliar* auxiliaire [əukçiliar].

Dans les autres cas *x* se prononce [ch]<sup>2</sup> en général et [tch] après *i*. Exemples :

[ch] : — *xai* agneau, *xanca* échasse, *xerrar* bavarder,  
*xifra* chiffre, *xiprer* cyprés [chipré], *xocolata* cho-  
colat, *xuclar* sucer; — *marxa* marche, *manxa* soufflet,  
*Elx*; — *ix* il sort, *ixen* ils sortent, *reïx* il réussit [rə-  
ich], *pixar* pisser, *guix* plâtre [gich].

[tch] : *fletxa* flèche [fléttchə]; *cotxe* voiture [kóttchə],  
*esquitxar* éclabousser [əçkittcha], *esquitx* éclaboussure  
[əçkitch].

EXCEPTIONS : *xenofòbia* [kçənou-], *xeroftalmia* [kçərou-],  
*xilofonista* [kçilou-]; — *fix* fixe [fikç], *prolix* prolix

1. On entend souvent la syllabe initiale *ex* prononcée [əç] au lieu de [əkç]. De façon analogue, les syllabes initiales *subs* et *trans* sont souvent prononcées [çouç] et [trəç] au lieu de [çouçç] et [trəçç]. Ex. : *subscriure* souscrire [çouçkriourə], *transparent* [trəçparén].

2. Les sons [ch] non intervocalique et [j] se trouvent remplacés par [tch] et par [dj] dans les parlers valenciens; mais le valencien central a remplacé tout [dj] par [tch], ainsi que tout [dz] par [tç] et tout [z] par [ç].

[proulikç], *apèndix* appendice [əpèndikç], *asfixia* asphyxie [əçfikçiə], *mixt* mixte [mikçt], *Sixt* [çikçt]; — *marxisme* dérivé de *Marx* [mærkçiz-mə]; — *esfinx* sphinx [əçfiñs].

Z

29. *z* se prononce [z] en général et [dz] après un *t*.  
Exemples :

[z] : — *zona* zone [zónə], *zel* zèle [zèl], *zèfir* zépher, *zoologia* zoologie, *alzina* chêne, *colze* coude [kólzə], *esmorzar* déjeuner, *catorze* quatorze [kətorzə], *onze* [ónzə], *benzina* benzine.

[dz] : — *dotze* douze [dóddzə], *setze* seize [çèddzə], *horitzó* horizon, *organitzar* organiser, *atzar* hasard.

LIAISONS

30. *Set oques* sept oies [çè-tò-kəç], *fred i calor* froid et chaleur [frè-ti-kəló], *llarg i prim* long et mince [lar-ki-prim], *carn i peix* de la viande et du poisson [kar-ni-péch]; — *alt i prim* haut et mince [a-li-prim], *vint o trenta* vingt ou trente [vi-nò-trèn-tə]; mais *blanc i negre* blanc et noir [blañ-ki-nègrə], *sang espessa* sang épais [çañ-kəç-pèçə].

NOTONS : *sant Andreu* saint André [çan-tən-dréou], *sant Hilari* saint Hilaire [çan-ti-la-ri], etc. (à côté de *sant o dimoni* [ça-nò-đi-mò-ni]) ; *vint homes* vingt hommes [vintó-məç] (à côté de *vint o trenta* vingt ou trente [vi-nò-trèn-tə]).

Si la consonne finale du premier mot est [-ç], elle se change en [z-] devant la voyelle initiale du deuxième

mot. Ex. : *dos homes* deux hommes [dó-zò-maç], *els arbre* les arbres [əl-zar-brəç], *calç i guix* de la chaux et du plâtre [kal-zi-gich], *saps alguna cosa* tu sais quelque chose [çab-zəl-gou-nə...]; *index alfabètic* index alphabétique [in-dəg-zəl-fə-bè-tik]. De façon analogue : *peix i carn* du poisson et de la viande [pé-ji-karn], *veig un nívol* je vois un nuage [vèd-djoun-nou-voul].

*Una hora* une heure [ou-nò-ə], *quinze anys* quinze ans [kin-zaŋç], *no el conec* je ne le connais pas [nól-kou-nèk], *jo i tu* moi et toi, [jòi-tou], *la idea* l'idée [ləi-dè-ə]; — *menjar i beure* manger et boire [məŋ-jai-bèou-rə]<sup>1</sup>, *menjar el pa* manger le pain [məŋ-jal-pa].

31. Devant un mot commençant par une consonne sonore (V. note 2 du § 10), les consonnes sourdes finales [p], [t], [k], [f], [ç], [ch] deviennent resp. [b], [d], [g], [v], [z], [j].

Après une voyelle ou certaines consonnes (V. §§ 10, 13 et 15), les consonnes initiales [b], [d], [g], deviennent resp. [b̃], [d̃], [g̃].

Ex. : *dos mots* deux mots [dóz-mótç], *cap bou* aucun bœuf [kab-bòou]; — *quatre dits* quatre doigts [kwa-trə-ditç], *dos dits* deux doigts [dóz-ditç]. (Cp. *seda* [çèdə], *esdevenir* [əzdəvəni]).

1. L'r final reste muet devant un mot commençant par une voyelle.

## CHAPITRE II

### ARTICLES

32. L'article défini masculin est *el* [əl] au singulier, *els* [əlç] au pluriel. Ex. : *El món*, Le monde. *El llibre*, Le livre. *Els llibres*, Les livres. *Els arbres*, Les arbres.

Devant un mot commençant par une voyelle ou un *h*, l'article *el* est remplacé par *l'*. Ex. : *L'aire*, L'air. *L'ocell*, L'oiseau. *L'home*, L'homme. *L'hivern*, L'hiver.

Les articles *el* et *els* se contractent avec les prépositions *a* « a », *de* « de », et *per* « par » ou « pour ». Les contractions sont *al*, *als*, *del*, *dels*, *pel*, *pels*. Ex. : *Escriu al mestre*, J'écris au maître. *No diguis res als amics*, Ne dis rien aux amis. *El llibre del pare*, Le livre du père. *Les branques dels arbres*, Les branches des arbres. *Passen pel carrer*, Ils passent par la rue. *Bastida pels romans*, Bâtie par les Romains. (Mais on dit : *a l'home*, *de l'home*, *per l'home*.)

L'ancien article masculin *lo* (pl. *los*) est encore usité dans une grande partie de la Catalogne.

L'article défini féminin est *la* [lə] au singulier, *les* [ləç] au pluriel. Ex. : *La terra*, La terre. *La casa*, La maison. *Les cases*, Les maisons. *Les ungles*, Les ongles.

Devant un mot commençant par une voyelle ou un *h*, l'article *la* est remplacé par *l'*. Ex. : *L'aigua*, L'eau. *L'escola*, L'école. *L'ungla*, L'ongle. *L'herba*, L'herbe. Mais

devant un nom commençant par un *i* ou un *u* faibles, on préfère habituellement *la* à *l'*. Ex. : *La idea* [ləi-dè-ə], L'idée. *La unió* [ləou-ni-ó] l'union. Notez encore : *Es la una*, Il est une heure. *La e i la o*.

Les démonstratifs français « celui », « celle », « ceux » et « celles » suivis de « qui », de « que » ou de « de » se traduisent généralement par les articles *el*, *la*, *els* et *les*. Ex. : Ce livre et celui que tu m'as prêté, *Aquest llibre i el que m'has prestat*. Cette chaise et celle qui est près de Pierre. *Aquesta cadira i la que és prop d'en Pere*. Les feuilles du hêtre et celles du sapin, *Les fulles del faig i les de l'avet*.

On met habituellement l'article défini devant les noms propres de personne ; mais devant les noms masculins commençant par une consonne, on remplace communément *el* par *en* [ən]. Ex. : *La Maria*, Marie. *L'Enric*, Henri. *En Joan*, Jean. *En Maragall*. *En Fortuny*.

33. Les articles partitifs français (« du », « de la », « de l' », « des », « de ») ne se traduisent pas en catalan. Ex. : J'ai du pain, *Tinc pa*. Je bois de l'eau, *Bec aigua*. Je vends des œufs, *Venc ous*. Je ne bois jamais de vin, *No bec mai vi*. Mais : Donne-lui des oranges que tu as, *Dóna-li de les taronges que tens*.

34. Les articles indéfinis français « un », « une », « des », se traduisent par *un*, *una*, *uns*, *unes*. Ex. : Un ami de ton père, *Un amic del teu pare*. Une femme très jolie, *Una dona molt bonica*. J'ai rencontré des amis, *He trobat uns amics*.

## CHAPITRE III

### NOMS

35. La plupart des noms forment le pluriel en ajoutant un *s* au singulier. Ex. : *metge* médecin, *metges*; *somni* songe, *somnis*; *tap* bouchon, *taps*; *mot*, *mots*; *foc* feu, *focs*; *col* chou, *cols*; *pell* peau, *pellis*; *om* orme, *oms*; *nen* enfant, *nens*; *any* an, *anys*; *cor* cœur, *cors*; *corb* corbeau, *corbs*; *arc*, *arcs*; *for*n four, *for*ns; *triomf* triomphe, *triomfs*; — *art* [art], *arts* [arç]; *faig* [fatch] hêtre, *faigs* [faitç].

36. Tous les noms terminés par *a* ont leur pluriel en *es*. Ex. : *casa* maison, *cases*; *dia* jour, *dies*; — *oca* oie, *oques*; *berruga* verrue, *berrugues*; *pasqua* pâque, *pasquès*; *llengua* langue, *llengües*; *força* force, *forces*; *esponja* éponge, *esponges*.

37. La plupart des noms terminés par une voyelle accentuée prennent *ns* au pluriel. Ex. : *mà* main, *mans*; *capità* capitaine, *capitans*; *fre* frein, *frens*; *bé* bien, *béns*; *pi* pin, *pins*; *camí* chemin, *camins*; *sabó* savon, *sabons*; *horitzó* horizon, *horitzons*; *acció* action, *accions*.

Mais : *sofà*, *sofàs*; *lilà* lilas, *lilàs*; *cafè* café *cafès*; *te* thé, *tes*; *mercé* merci, *mercès*; *huri* houri, *huris*; *cautxú* caoutchouc, *cautxús*, etc.

38. Les noms masculins *aguts* terminés par *s*, *ç* ou *x* prennent *os* au pluriel. Exemples :

*mes* [méc] mois, *mesos* [mézouç]; *marquès* [màrkèç] marquis, *marquesos* [màrkèzouç]; *cas* [kaç], *casos* [kazouç]; *espòs* [əçpòç] époux, *esposos* [əçpòzouç]; *abús* [əbouç] abus, *abusos* [əbouzouç];

*curs* cours, *cursos*; *pòls* pouls, *pòlsos*; *vals* valse, *valsos*; *braç* bras, *braços*; *lluç* merlan, *lluços*; *esforç* effort, *esforços*;

*reflex* [rəflèkç] reflet, *reflexos*; *crucifix* [krucifikç], *crucifixos*;

*calaix* [kəlach] tiroir, *calaixos*; *peix* [péch] poisson, *peixos*; *boix* [bóch] buis, *boixos*; *guix* [gich] plâtre, *guixos*.

Notons, dans les noms terminés par un *s* précédé d'une voyelle, l'alternance *-s* prononcé [ç] au singulier et *-s* prononcé [z] au pluriel. Mais il y en a beaucoup qui ne présentent pas cette alternance. Ex. : *nas* [naç] nez, *nassos* [naçouç]; *interès* intérêt, *interessos*; *progrès* progrès, *progressos*; *cos* corps, *cossos*; *os*, *ossos*; *òs* ours, *òssos*; *gos* chien, *gossos*.

Un grand nombre de noms terminés par *s* ne changent pas au pluriel : ce sont tous les noms féminins, — tels que *pòls* « poussière », — les masculins *plans* ou *esdrúixols*, — tels que *llapis* « crayon », *òmnibus* « omnibus », — ainsi que *temps*, *fons* « fond », *dilluns* « lundi », *dimarts* « mardi », *dijous* « jeudi », et quelques autres.

Les noms masculins terminés au singulier par *sc*, *st* ou *xt* font leur pluriel en *s* ou *os*. Ex. : *bosc* bois, *boscs* ou *bòscos*; *gust* goût, *gusts* ou *gustos*; *text* texte, *texts* ou *textos*.

Notons, dans la plupart des noms en *g* [pron. tch], tels que *boig* « fou », *passeig* « promenade », *desig* « désir » : —

*bojos, passejos, desitjos*, etc., à côté des pluriels littéraires *boigs, passeigs, desigs*, etc.

39. Deux noms, l'un français et l'autre catalan, tels que « nez » et *nas*, « guerre » et *guerra*, provenant du même nom latin, germanique, etc. (lat. *nasus*, germ. *werra*) sont généralement du même genre : le nez *el nas*, la guerre *la guerra*. Les exceptions ne sont pas très nombreuses : masculins en français, féminins en catalan : chou *col*, lait *llet*, miel *mel*, sang *sang*, sel *sal*, sort *sort*, serpent *serpent*, aigle *àguila*, lierre *heüra*, lièvre *llebre*, manque *manca*, ongle *ungla*, calme *calma*, orchestre *orquestra*, carême *quaresma*, dahlia *dàlia*, acacia *acàcia*, etc. — féminins en français, masculins en catalan : attaque *atac*, affaire *afer*, origine *origen*, minute *minut*, seconde *segon*, comète *cometa*, planète (astre) *planeta*, pédale *pedal*, extase *èxtasi*, méthode *mètode*, période *periode*, parenthèse *parèntesi*, diphtongue *diftong*, douleur *dolor*, liqueur *licor*, et les noms abstraits en *eur*, cat. *or* pron. [ór] (*el candor, el furor, el rigor*, etc. Quelques écrivains donnent à ces noms le genre féminin : *la candor, la furor, la rigor*, etc.)

## CHAPITRE IV

# ADJECTIFS

### ADJECTIFS QUALIFICATIFS

40. On forme le féminin des adjectifs en ajoutant un *a* au masculin. Exemples :

*tebi* tiède, *tèbia* (pl. *tebis*, *tèbies*); *exigu*, *exigua* (pl. *exigus*, *exigües*); *sec*, *seca* (pl. *secs*, *seques*); *dret* droit, *dreta* (pl. *drets*, *dretes*); *car* cher, *cara* (pl. *cars*, *cares*); *prim* mince, *prima* (pl. *primis*, *primes*); *fort*, *forta* (pl. *forts*, *fortes*); *ferm* ferme, *ferma* (pl. *ferms*, *fermes*); — *baix* bas, *baixa* (pl. *baixos* Cp. § 38, *baixes*); *dolç* doux, *dolça* (pl. *dolços*, *dolces*); *fals* faux, *falsa* (pl. *falsos*, *falses*); *convex* convexe, *convexa* (pl. *convexos*, *convexes*);

*fred* [frèt] froid, *freda* [frèdà] (pl. *freds*, *fredes*); *sòlid* [çòlit] solide, *sòlida* [çòlidà] (pl. *sòlids*, *sòlides*); *verd* [vèrt], vert, *verda* [vèrdà] (pl. *verds*, *verdes*); *corb* [kòrp] courbe, *corba* [kòrbà] (pl. *corbs*, *corbes*); *llarg* [lark] long, *llarga* [largà] (pl. *llargs*, *llargues*); *gris* [gric] grisa [grizà] (pl. *grisos*, *grises*); *francès* [frànçèç] français, *francesa* [frànçèzà] (pl. *francesos*, *franceses*);

*clar* [kla] clair, *clara* [klarà] (pl. *clars* [klaç], *clares*); *segur* [çəgou] sûr, *segura* [çəgourà] (pl. *segurs* [çəgouç], *segures*); *blanc* [blañ] *blanca* [blañkà] (pl. *blancs*, *blanques*); *oblong* [oublón] *oblonga* [oublóngà] (pl. *oblongs*, *oblongues*); *profund* [proufoun] profond, *profunda* [proufoundà] (pl. *profunds*, *profundes*); *malalt* [məlal] malade, *malalta* [məlaltà] (pl. *malalts*, *malaltes*).

41. Il y a deux catégories d'adjectifs terminés par un *t* précédé d'une voyelle : les uns font leur féminin en *ta*; les autres, en *da*. Exemples :

*estret* étroit, *estreta* (pl. *estrets, estretes*); *petit, petita* (pl. *petits, petites*); *absolut* absolu, *absoluta* (pl. *absoluts, absolutes*); *licit* licite, *licita* (pl. *licits, licites*);

*fat* fade, *fada* (pl. *fats, fades*); *exquisit* exquis, *exquísida* (pl. *exquísits, exquisides*); *mut* muet, *muda* (pl. *mutts, mudes*); *buit* vide, *buida* (pl. *buits, buides*).

Il y a deux catégories d'adjectifs terminés par un *c* précédé d'une voyelle : les uns font leur féminin en *ca*; les autres, en *ga*. Exemples :

*ric* riche, *rica* (pl. *rics, riques*); *bonic* joli, *bonica* (pl. *bonics, boniques*); *heroic* héroïque, *heroica* (pl. *heroics, heroiques*); *públic* public, *pública* (pl. *públics, publiques*);

*groc* jaune, *groga* (pl. *grocs, grogues*); *amic* ami, *amiga* (pl. *amics, amigues*) : *poruc* peureux, *poruga* (pl. *porucs, porugues*); *grec*, *grega* (pl. *grecs, gregues*).

Il y a deux catégories d'adjectifs terminés par un *s* précédé d'une voyelle : les uns font leur féminin en *ssa* [çə]; les autres, en *sa* [zə]. Exemples :

*gras*, *grassa* (pl. *grassos, grasses*); *espès* épais, *espessa* (pl. *espessos, espesses*); *gros*, *grossa* (pl. *grossos, grosses*); *massís* massif, *massissa* (pl. *massissos, massisses*);

*gris*, *grisa* (pl. *grisos, grises*); *anglès* anglais, *anglesa* (pl. *anglesos, angleses*); *seriós* sérieux, *seriosa* (pl. *seriosos, serioses*); *obtus* obtus, *obtusa* (pl. *obtusos, obtuses*).

Les adjectifs *boig* « fou », *roig* « roux », *mig* « demi » et *lleig* « laid » font au féminin *boja*, *roja*, *mitja* et *lletja* (pl. *boigs, boges*; *roigs, roges*; *migs* ou *mitjos, mitges*; *lleigs, lletges*).

Notez : *oblic* oblique, *obliqua* (pl. *oblics*, *obliquēs*) ; *inic* inique, *iniqua* (pl. *inics*, *iniquēs*) ; — *anàleg* analogue *anàloga* (pl. *anàlegs*, *anàlogues*), et les autres en *leg* (français *-logue*) ; — *nul*, *nul·la* (pl. *nuls*, *nul·les*) ; *tranquil* tranquille, *tranquil·la* ou *tranquilla* (pl. *tranquils*, *tranquil·les* ou *tranquiles*).

42. Les adjectifs terminés par une voyelle accentuée prennent *na* au féminin. Ex. : *humà* humain, *humana* (pl. *humans* Cp. § 37, *humanes*) ; *ple* plein, *plena* (pl. *plens*, *plenes*) ; *serè* serein, *serena* (pl. *serens*, *serenes*) ; *fi* fin, *fina* (pl. *fins*, *fines*) ; *bo* bon, *bona* (pl. *bons*, *bōnes*) ; *rodó* rond, *rodona* (pl. *rodons*, *rodones*) ; *dejú* à jeun, *dejuna* (pl. *dejuns*, *dejunes*).

EXCEPTIONS : *nu*, *nua* (pl. *nus*, *nues*) ; *cru*, *crua* (pl. *crus*, *crues*).

43. Les adjectifs terminés par *au*, *iu* ou *ou* font leur féminin en *ava*, *iva* et *ova*. Ex. : *blau* bleu, *blava* (pl. *blaus*, *blaves*) ; *viu* vif, *viva* (pl. *vius*, *vives*) ; *nou* nouveau, *nova* (pl. *nous*, *noves*) ; *tou* mou, *tova* (pl. *tous*, *toves*).

De façon analogue, *jueu* « juif » fait *jueva* (pl. *jueus*, *jueves*) ; mais les autres adjectifs en *eu* font leur féminin en *ea*. Ex. : *europèu* européen, *europèa* (pl. *europèus*, *europèes*) ; *plebeu* plébéien, *plebea* (pl. *plebeus*, *plebees*).

Quelques adjectifs en *u* suivent la règle générale (v. § 40).

44. Les adjectifs terminés par *e* ou *o* changent au féminin ces voyelles en *a*. Ex. : *negre* noir, *negra* (pl. pour les deux genres : *negres*) ; *pobre* pauvre, *pobra* (pl. *pobres*) ; *ample* large, *ampla* (pl. *amples*) ; *tendre* ; *tendra* (pl.

*tendres*); *digne digna* (pl. *dignes*); *apte, apta* (pl. *aptés*); *exacte exact, exacta* (pl. *exactes*); *esquerre gauche, esquerra* (pl. *esquerres*) — *guerxo déjeté, guerxa* (pl. *guerxos, guerxes*).

45. En catalan il y a beaucoup d'adjectifs qui ne changent pas au féminin. Ce sont :

Les adjectifs en *a*. Ex. : *hipòcrita* hypocrite (pl. *hipòcrites*).

La plupart des adjectifs terminés par *e*. Ex. : *probable* (pl. *probables*); *feble* faible (pl. *febles*); *possible* (pl. *possibles*); *doble* double (pl. *dobles*); *cèlebre* célèbre (pl. *cèlebres*); *lliure* libre (pl. *lliures*); *jove* jeune (pl. *joves*); *salvatge* sauvage (pl. *salvatges*).

Les adjectifs terminés par *aç, iç* ou *oç*. Ex. : *audaç* audacieux (pl. *audaços, audaces*); *capaç* capable (pl. *capaços, capaces*); *atroç* atroce (pl. *atroços, atrocés*); *feliç* heureux (pl. *feliços, felices*).

La plupart des adjectifs terminés par *al, el* ou *il*. Ex. : *actual* actuel (pl. *actuals*); *lleial* loyal (pl. *lleials*); *real* réel (pl. *reals*); *reial* royal (pl. *reials*); *crüel* (pl. *cruels*); *fidel* fidèle (pl. *fidels*); *rebel* rebelle (pl. *rebels*); *humil* humble (pl. *humils*); *subtil* (pl. *subtils*); *civil* (pl. *civils*); *fàcil* facile (pl. *fàcils*); *estèril* stérile (pl. *estèrils*); *mòbil* mobile (pl. *mòbils*); *útil* utile (pl. *útils*).

La plupart des adjectifs terminés par *ar*, les adjectifs en *erior* et les comparatifs *millor* « meilleur », *pitjor* « pire », *major* « majeur », *menor* « moindre ». Ex. *regular* régulier (pl. *regulars*); *circular* circulaire (pl. *circulars*); *vulgar* vulgaire (pl. *vulgars*); — *exterior* extérieur (pl. *exterioris*); *superior* supérieur (pl. *superiors*).

La plupart des adjectifs terminés par *ant* ou *ent*. Ex. : *constant* (pl. *constants*); *abundant* abondant (pl. *abun-*

dants); *elegant* élégant (pl. *elegants*); *absent* (pl. *absents*); *freqüent* fréquent (pl. *freqüents*); *evident* évident (pl. *evidents*). — Mais *sant* saint, *santa* (pl. *sants*, *santes*); *atent* attentif, *atenta* (pl. *atents*, *atentes*); *lent*, *lenta* (pl. *lents*, *lentes*); *content*, *contenta* (pl. *contents*, *contentes*); *dolent* mauvais, *dolenta* (pl. *dolents*, *dolentes*); *calent* chaud, *calenta* (pl. *calents*, *calentes*); *violent*, *violenta* (pl. *violents*, *violentes*), etc.

Les adjectifs *gran* grand (pl. *grans*), *breu* bref (pl. *breus*), *lleu* léger (pl. *lleus*), *suau* suave (pl. *suaus*) et quelques autres.

#### ADJECTIFS POSSESSIFS

46. Les adjectifs possessifs sont :

<i>meu</i>	[méou]	<i>meva</i>	<i>meus</i>	<i>meves</i>	« mien », etc.
<i>teu</i>	[téou]	<i>teva</i>	<i>teus</i>	<i>teves</i>	« tien », etc.
<i>seu</i>	[çéou]	<i>seva</i>	<i>seus</i>	<i>seves</i>	« sien », « leur », etc.
<i>nostre</i>	[nòçtrə]	<i>nostra</i>	<i>nostres</i>		« nôtre », etc.
<i>vostre</i>	[vòçtrə]	<i>vostra</i>	<i>vostres</i>		« vôtre », etc.

Ces adjectifs, précédés de l'article, traduisent :

1° « mon », « ton », « son » (ou « leur »), « notre », « votre ». Ex. : *El meu amic*, Mon ami. *La teva casa*, Ta maison. *Els nostres fills*, Nos enfants. *Les vostres cosines*, Vos cousines.

2° « le mien », « le tien », « le sien » (ou « le leur »), « le nôtre », « le vôtre ». Ex. : *El meu amic i el teu*, Mon ami et le tien. *La vostra casa és més gran que la nostra*, Votre maison est plus grande que la nôtre.

*Meu*, *teu*, etc. traduisent les expressions françaises « à moi », « à toi », etc., placées derrière le verbe « être », signifiant « appartenir ». Ex. : *Aquest llibre és meu*, Ce

livre est à moi. *Aquestes cases són nostres*, Ces maisons sont à nous.

V., encore, § 101.

Notons : *Un cosí meu*, Un de mes cousins. *Un company nostre*, Un de nos compagnons. *Cap amic meu*, Aucun de mes amis. — J'ai perdu mes gants, *He perdut els guants*. On m'a volé mon mouchoir, *M'han robat el mocador*.

*El meu*, *el teu* et *el seu* suivis d'un nom peuvent être remplacés par les possessifs faibles *mon*, *ton* et *son* :

*mon* [moun] *ma* [mə] *mos* [mouç] *mes* [məç] « mon », etc.  
*ton* [toun] *ta* [tə] *tos* [touç] *tes* [təç] « ton », etc.  
*son* [çoun] *sa* [çə] *sos* [çouç] *ses* [çəç] « son », etc.

Ex. : *Ton pare i sa mare*, Ton père et sa mère. *Ses germanes*, Ses sœurs.

Le possessif français « leur » peut se traduire par *llur* (arch.), pl. *llurs*. Ex. : Ces hommes et leurs enfants, *Aquests homes i llurs fills* (à côté de *Aquests homes i els seus fills*).

#### ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS

47. Les adjectifs démonstratifs sont :

*aquest* [-è-] *aquesta* *aquests* *aquestes* } « ce (-ci) », « ce-  
*aqueix* [-è-] *aqueixa* *aqueixos* *aqueixes* } lui-ci », etc.  
*aquell* [-è-] *aquella* *aquells* *aquelles* : « ce (-là) », « celui-  
 là », etc.

*Aquest* désigne les personnes ou les choses les plus rapprochées de la personne qui parle ; *aqueix*, les personnes ou les choses les plus rapprochées de la personne à qui l'on parle ; mais cette distinction ne se fait que dans le style épistolaire. Ex. : *Aquests llibres i aquells*, Ces livres-

ci et ceux-là. *Quins volen?*, *aquests o aquells?*, Lesquels voulez-vous? Ceux-ci ou ceux-là?

On emploie quelquefois *est* et *eix* à la place de *aquest* et *aqueix*.

#### ADJECTIFS INTERROGATIFS ET RELATIFS

48. L'adjectif interrogatif est *quin*, *quina*, *quins*, *quines* « quel », etc., « lequel », etc. L'adjectif relatif est *el qual*, *la qual*, *els quals*, *les quals* « lequel », etc.

Ex. : *Quina hora és?*, Quelle heure est-il? *De quin home ens parlem?*, De quel homme nous parlez-vous? *Quin d'aquests nens és el teu germà?*, Lequel de ces enfants est ton frère? *Digueu-nos quin heveu vist*, Dites-nous lequel vous avez vu. *Quina felicitat!* Quel bonheur! — *Quatre mil francs, la qual suma...*, Quatre mille francs, laquelle somme...

#### ADJECTIFS NUMÉRAUX ET QUANTITATIFS

49. Les numéraux cardinaux sont : 1 *un, una* (*uns, unes*); 2 *dos, dues*; 3 *tres*; 4 *quatre*; 5 *cinc*; 6 *sis*; 7 *set*; 8 *vuit*; 9 *nou*; 10 *deu*; 11 *onze*; 12 *dotze*; 13 *tretze*; 14 *catorze*; 15 *quinze*; 16 *setze*; 17 *disset*; 18 *divuit*; 19 *dinou*; 20 *vint*; 21 *vint-i-un* [*vin-ti-oun*] *vint-i-una*; 22 *vint-i-dos, vint-i-dues*; 23 *vint-i-tres*; ... 30 *trenta*; 31 *trenta-un, trenta-una*; 32 *trenta-dos, trenta-dues*; 33 *trenta-tres*; ... 40 *quaranta*; ... 50 *cinquanta*; ... 60 *seixanta*; ... 70 *setanta*; ... 80 *vuitanta*; ... 90 *noranta*; ... 100 *cent*; ... 200 *dos-cents, dues-centes*; ... 300 *tres-cents, tres-centes*; ... 400 *quatre-cents, quatre-centes*; ... 1000 *mil*.

Ex. *Un quilòmetre, Un kilomètre. Una tona, Une tonne. Dos homes, Deux hommes. Dues dones, Deux femmes.*

*Vint-i-dos dies*, Vingt-deux jours. *Vint-i-dues hores*, Vingt-deux heures. *Tres-cents bous*, Trois cents bœufs. *Tres-centes ovelles*, Trois cents brebis.

Le numéral *un* revêt les formes du pluriel *uns* ou *unes* devant des noms tels que *molls* « pincettes », *tisores* « ciseaux », quand ils désignent un seul objet : *uns molls*, *unes tisores*.

De même qu'en français, les numéraux cardinaux sont souvent employés au lieu des numéraux ordinaux. Ex. : *Alfons tretze*, Alphonse treize. *Capitol divuit*, Chapitre dix-huit, *El quinze de juny*, Le quinze juin. *L'any mil nou-cents catorze*, L'an mil neuf cent quatorze. Dans ce cas *un* est remplacé par *u*. Ex. : *L'u de febrer*, Le premier février. *El vint-i-u de gener*, Le vingt et un janvier. *El trenta-u de juliol*, Le trente et un juillet.

De même qu'en français les numéraux cardinaux indiquent les heures, mais on sous-entend le mot *hora* ou *hores* et l'on fait précéder le cardinal de l'article *la* ou *les*. Ex. : Il est une heure, *Es la una*. Il est deux heures, *Són les dues*. A trois heures, *A les tres*. — « Midi » et « minuit » se traduisent par *les dotze*.

Des expressions telles que : « quatre heures un quart », « quatre heures et demie », « cinq heures moins un quart », se traduisent par *un quart de cinc*, *dos quarts de cinc*, *tres quarts de cinc*. On emploie aussi les expressions *mig quart de*, *un quart i mig de*, *dos quarts i mig de*, *tres quarts i mig de*.

50. *quant*, *quanta*, *quants*, *quantes* « combien (de) » ; *tant*, *tanta*, *tants*, *tantes* « autant (de) », « tant (de) » ; *molt*, *molta*, *molts*, *moltes* « beaucoup (de) » ; *poc*, *poca*, *pocs*, *poques* « peu (de) » ; — *gaire*, *gaires* « guère (de) » ; *bastant*, *bastants* « pas mal (de) » ; — *prou* « assez (de) » ; *massa* « trop (de) » ; *més* « plus (de) » ; *menys* « moins (de) » ; *que* « combien de », « que de ».

Ex. : *Quants fills té?*, Combien d'enfants a-t-il? *Quantes plomes teniu?*, Combien de plumes avez-vous? *Moltes persones escriuen millor que no parlen*, Beaucoup de personnes écrivent mieux qu'elles ne parlent. *Té llibres?* *En té molts*, A-t-il des livres? Il en a beaucoup. *Hi havia més dones que homes*, Il y avait plus de femmes que d'hommes. *He anat al teatre tantes vegades com ell*, Je suis allé au théâtre autant de fois que lui. *Ha rebut tantes ferides que ha mort*, Il a reçu tant de blessures qu'il est mort. *Que perills (que) hem corregut!*, Que de périls nous avons courus!

Devant un nom on emploie quelquefois *quant de*, *tant de*, *molt de*, *més de*, *et menys de*, au lieu de *quant*, *tant*, etc. Ex. : *Molt d'oli*, Beaucoup d'huile. *Tant de soroll*, Tant de bruit.

#### ADJECTIFS INDÉFINIS

51. *algun*, *alguna* « quelqu'un », « quelqu'une », « quelque »; *alguns*, *algunes* « quelques-uns », « quelques-unes », « quelques »; *cap* (invariable) « aucun », « aucune »; *cada* « chaque »; *cadascun*, *cadascuna* « chacun », « chacune »; *tot*, *tota*, *tots*, *totes*, « tout », etc.; *mateix*, *mateixa*, *mateixos*, *mateixes* « même », « mêmes »; *altre*, *altra*, *altres* « autre », « autres »; *tal*, *tals* « tel », etc. *cert*, *certa*, *certs*, *certes* « certain », etc.; *qualsevol* « quelconque », *qualsevol* « quelconques », *qualsevol que* « quel que », etc.

Ex. : *Durant algun temps*, Pendant quelque temps. *Em podeu prestar alguns llibres?*, Pouvez-vous me prêter quelques livres? *Algunes d'elles eren franceses*, Quelques-unes d'entre elles étaient françaises. *No haveu comès cap*

*falta*, Vous n'avez commis aucune faute. *Cap d'ells*, Aucun d'eux. *Cap d'elles*, Aucune d'elles.

*El vent ha arrencat d'arrel tots els arbres*, Le vent a déraciné tous les arbres. *Totes aquestes cases pertanyen al meu pare*, Toutes ces maisons appartiennent à mon père. *Tot home està subjecte a la mort*, Tout homme est sujet à la mort. *Tota falta mereix un càstig*, Toute faute mérite une punition. *Cada llibre em costa cinc francs*, Chaque livre me coûte cinq francs. *Aquests llibres em costen cinc francs cadascun*, Ces livres me coûtent cinq francs chacun.

*Es el mateix llibre*, C'est le même livre. *Són les mateixes persones*, Ce sont les mêmes personnes. *Els vostres drets i els meus són els mateixos*, Vos droits et les miens sont les mêmes. *Torneu un altre dia*, Revenez un autre jour. *Preneu aquesta poma, en menjaré una altra*, Prenez cette pomme, j'en mangerai une autre. *Uns altres països*, D'autres pays. *No és aquest llapis, és l'altre*, Ce n'est pas ce crayon, c'est l'autre. *Deixeu aquesta ploma, preneu l'altra*, Laissez cette plume, prenez l'autre. *N'he acceptats dos i he refusat els altres*, J'en ai accepté deux et j'ai refusé les autres. *L'un i l'altre*, L'un et l'autre.

*Tal pare, tal fill*, Tel père, tels fils. *Tal mare, tal filla*, Telle mère, telle fille. *Certs autors*, Certains auteurs. *Certa cosa*, Une certaine chose. *Agafeu una cadira qualsevol*, Prenez une chaise quelconque.

## CHAPITRE V

### FORMATION DES NOMS ET DES ADJECTIFS

52. Les noms de femmes et d'animaux femelles sont généralement tirés des noms d'hommes et d'animaux mâles en y ajoutant la terminaison *a*. Devant cette terminaison le radical du nom masculin subit les modifications étudiées aux §§ 40 à 44. Exemples :

*fill* fils, *filla* fille ; *nèt* petit-fils, *nèta* petite-fille ; *avi* grand-père, *àvia* grand'mère ; *vidu* veuf, *vidua* veuve ; *gat* chat, *gata* chatte ; *gos* chien, *gossa* chienne ; *òs* ours, *òssa* ourse ;

*espòs* [-òç] époux, *esposa* [-òzə] épouse ; *marquès* [-èç] marquis, *marquesa* [-èzə] marquise ; *senyor* [-ò] monsieur, *senyora* [-órə] madame, dame ; *jardiner* [-é] jardinier, *jardinera* [-érə] jardinière ; *parent* [-én] parent, *parenta* [-éntə] parente ;

*nebot* neveu, *neboda* nièce ; *cunyát* beau-frère, *cunyada* belle-sœur ; *llop* loup, *lloba* louve ;

*germà* frère, *germana* sœur ; *cosí* cousin, *cosina* cousine ; *lleó* lion, *lleona* lionne ; aussi *orfe* orphelin, *òrfena* orpheline ;

*hereu* héritier, *hereva* héritière ;

*sogre* beau-père, *sogra* belle-mère ; *negre* nègre, *negra* négresse.

Quelques noms de femmes se forment en ajoutant

aux noms masculins correspondants le suffixe *essa*. Ex. : *abat* abbé, *abadessa* abbesse ; *comte* comte, *comtessa* comtesse ; *duc* duc, *duquessa* duchesse ; *baró* baron, *baronessa* baronne ; *gegant* géant, *gegantessa* géante ; *déu* dieu, *deessa* déesse.

Notons : *príncep* prince, *princesa* princesse ; — *rei* roi, *reina* reine ; *heroi* héros, *heroïna* héroïne ; *gall* coq, *gallina* poule ; — *emperador* empereur, *emperadriu* impératrice ; *actor* acteur, *actriu* actrice.

Quelquefois c'est le nom du mâle qui est tiré du nom de la femelle moyennant le suffixe *ot*. Ex. : *perdiu* perdrix, *perdigot* ; *llebre* lièvre, *llebrot* ; — *bruïxa* sorcière, *bruïxot*.

Le catalan emploie moins fréquemment que le français des mots complètement différents pour désigner les deux sexes. Ex. : *home* homme, *dona* femme ; *pare* père, *mare* mère ; *oncle* oncle, *tia* tante ; *gendre* gendre, *nora* bru ; *cavall* cheval, *egua* jument ; *boc* bouc, *cabra* chèvre ; *porc* porc, *truja* truie ; *toro* taureau, *vaca* vache.

53. Les trois suffixes *et* (f. *eta*), *às* (f. *assa*) et *ot* (f. *ota*) peuvent s'ajouter à un grand nombre de noms : ils ne font en général qu'ajouter à la notion exprimée par le primitif une idée de petitesse, de grandeur ou de défaut. Ex. : *gat* [gat] chat : *gatet* [gätèt], *gatàs* [gätaç], *gatot* [gätòt] ; *peu* pied : *peuet*, *peuàs*, *peuot* ; *paper* [-è] papier : *paperet*, *paperàs*, *paperot* ; *home* homme : *homenet*, *homenàs*, *homenot* ; — *taula* table : *tauleta*, *taulassa*, *taulota* ; *veu* voix : *veuet*, *veuassa*, *veuota* ; *mà* main : *maneta*, *manassa*, *manota*.

Ces suffixes peuvent aussi s'ajouter à des adjectifs. Ex. : *petit* : *petitet* ; *gros* : *grossàs*, *grossot*.

54. Les principaux suffixes qui servent à former des noms et des adjectifs sont :

à (fr. *ain, ien*), f. *ana*. Ex. : *Itàlia* Italie, *italià* italien ; *Roma* Rome, *romà* romain ; *Amèrica* Amérique, *americà* ; *València* Valence, *valencià* ; *Castella* Castille, *castellà*.

*ciutat* ville, cité, *ciudadà* citoyen ; *esquerra* main gauche, *esquerrà* gaucher ; *bosc* bois, *boscà* silvestre ; — *lluny* loin, *llunyà* lointain.

*ada* (fr. *ée, ade*). Ex. : *cullera* cuiller, *cullerada* cuillerée ; *pala* pelle, *palada* ; *plat* assiette, *platada*.

Collectifs : *balustre*, *balustrada* ; *vaca* vache, *vacada* ; *ocell* oiseau, *ocellada* ; *estel* étoile, *estelada* ; *nívol* nuage, *nuvolada*.

*banya* corne, *banyada* coup de corne ; *bastó* bâton, *bastonada* ; *ganivet* couteau, *ganivetada* ; *canó* canon, *canonada* ; *urpa* griffe, *urpada* ; *ungla* ongle, *unglada*.

*ada, ida, uda* (fr. *ée, ie, ue*). Ex. : *arribar* arriver, *arribada* arrivée ; *passejar* promener, *passjada* ; *pujar* monter, *pujada* ; *davallar* descendre, *davallada* ; *caminar* marcher, *caminada* ; *tallar* couper, *tallada* ; — *sortir*, *sortida* ; *fugir* fuir, *fugida* ; *dormir* dormir ; — *rebre* recevoir, *rebuda* ; *caure* tomber, *caiguda*. De façon analogue : *fondre*, *fosa* fonte ; *coure* cuire, *cuita* cuisson. (V. § 77).

*aire*. Ce suffixe forme des noms de personnes : *ocell* oiseau, *ocellaire* oiselier ; *gallina* poule, *gallinaire* marchand de volailles ; *drap* chiffon, *drapaire* chiffonnier ; *cadira* chaise, *cadiraire* chaisier ; — *captar* mendier, *captaire* mendiant ; *xerrar* bavarder, *xerraire* bavard.

*all* (fr. *ail*). Ex. : *espantar* épouvanter, *espantall* épouvantail ; *ventar* éventer, *ventall* éventail ; *fregar* torcher, *fregall* torchon ; *mirar* regarder, *mirall* miroir.

*am*. Forme des collectifs. Ex. : *fulla* feuille, *fullam* amas de feuilles ; *fusta* pièce de bois, *fustam* ; *os*, *ossam*.

*ança, ença* (fr. *ance*). Ex. : *assegurar* assurer, *assegurança* assurance ; *deslliurar* délivrer, *deslliurança* ; *venjar* venger, *venjança* ; *cobejar* convoiter, *cobejança* ; — *conèixer* connaître, *coneixença* connaissance ; *prometre* promettre, *prometença* ; *creure* croire, *greença*.

*ant, ent* (fr. *ant*). Ex. : *fatigar* fatiguer, *fatigant* ; *semblar* sem-

bler, *semblant*; *pu dir* puer, *pu dent*; *bullir* bouillir, *bullent*.

**ar.** Forme des collectifs, esp. indiquant l'endroit où une plante se trouve en abondance. Ex. : *alçina* chêne, *alçinar* chênaie; *xiprer* cypres, *xiprerar*; *avet* sapin, *avetar*; *canya* roseau, *canyar*; *fonoll* fenouil, *fonollar*; *rosar* rosier, *roserar*; *taronger* oranger, *tarongerar*.

*campana* cloche, *campanar* clocher; — *colom* colombe, *colomar* colombier.

**ària.** Forme quelques noms abstraits désignant une grandeur. Ex. : *llarg* long, *llargària* longueur; *ample*, *amplària*; *gruixut* épais, *gruixudària* ou *gruixària*; *alt* haut, *alçària*.

**at** (fr. *é*). Ex. : *comte*, *comtat* comté; *bisbe* évêque, *bisbat* évêché.

*mà* main, *manat* poignée; *braç* bras, *braçat* brassée.

Ce suffixe est aussi employé pour former des noms d'opérations techniques. Ex. : *rentar* laver, *rentat* lavage.

**atge** (fr. *age*). Ex. : *fulla* feuille, *fullatge* feuillage; *branca* branche, *brancatge*; *ploma* plume, *plomatge*.

*muntar* monter, *muntatge*.

**dís, dissa.** Ex. : *encomanar* contagionner, *encomanadis* contagieux; *esfullar* effeuiller, *esfulladis* qui s'effeuille facilement; *espantar* épouvanter, *espantadis*; *plegar* plier, *plegadis*.

**dissa.** Forme des noms désignant une action multiple, abondante. Ex. : *vendre*, *venedissa*; *demanar* demander, *demanadissa*; *xerrar* bavarder, *xerradissa*; *escampar* répandre, *escampadissa*.

**dor** (fr. *eur*) f. **dora** Ex. : *jugar* jouer, *jugador* joueur; *pes-car* pêcher, *pesgador*; — *beure* boire, *bevedor*; *vèncer* vaincre, *vencedor*; — *teixir* tisser, *teixidor*.

**dor, dora.** (fr. *oir*). Ex. : *abeurar* abreuver, *abeurador* abreuvoir; *assecar* sécher, *assegador*; *pondre*, *ponedor*.

**dor, dora.** Ex. : *llegir* lire, *llegidor* lisible; *prendre*, *pre-nedor* prenable.

**è, ena** (fr. *ième*). Ex. : *cinc* cinq, *cinquè* cinquième; *vuit* huit, *vuitè*; *nou* neuf, *novè*; *deu* dix, *desè*; *trenta* trente, *trentè*; *trenta-un* trente et un, *trenta-unè*; — *3/7* tres setens; *15/16* quinze setzens.

Notons : *primer* premier ; *segon* deuxième ; *terç* troisième ; *quart* quatrième ; — *mig* demi ;  $1/3$  un *terç* ;  $1/4$  un *quart*.

**eda** (fr. *aie*). Ex. : *om* orme, *omeda* ormaie ; *pi* pin, *pineda* ; *àlber* peuplier, *albereda* ; *faig* hêtre, *fageda* ; *freixe* frêne, *freixeneda* ; *salze* saule, *salzereda*.

**edat, etat, tat** (fr. *eté, té*). Ex. : *cast* chaste, *castedat* chasteté ; *net*, *netedat* ; *fosc* obscur, *fosquedat* ; *sec*, *sequedat* ; *segur* sûr, *seguretat* ; *nou* nouveau, *novelat* ; *breu* bref, *brevetat* ; *igual* égal, *igualltat* ; *lleial* loyal, *lleialtat* ; *cruel*, *cruellat*.

**ena** (fr. *aine*). Ex. : *dotze* douze, *dotzena* ; *vint* vingt, *vin-tena* ; *quaranta* quarante, *quarantena*.

**enc, enca**. Ex. *tardor* automne, *tardorenc* automnal ; *estiu* été, *estiueuc* ; *argila* argile, *argilenc* ; *illa* île, *illenc* ; — *Sabadell*, *sabadellenc* ; *Terrassa*, *terrassenc* ; *Paris*, *parisenc*.

(Correspondant au suffixe français *âtre*) : *groc* jaune, *grogueuc* ; *blau* bleu, *blavenc* ; *negre* noir, *negrenc*.

**er, era** (fr. *ier, ière*). Ex. : *tresor* trésor, *tresorer* trésorier ; *botiga* boutique, *botiguer* ; *cotxe* voiture, *cotxer* cocher ; *presó* prison, *presoner* ;

*tinta* encre, *tinter* encrier ; *sopa* soupe, *sopera* ; *cafè* café, *cafetera* ; *bombó* bonbon, *bombonera*.

*albercoc* abricot, *albercoquer* abricotier ; *préssec* pêche, *presseguer* ; *amella* amande, *ametller* ; *cirera* cerise, *cirerer* ; *taronja* orange, *taronger* ; *pruna* prune, *prunera* ; *poma* pomme, *pomera* ; *figa* figue, *figuera* ; *oliva* olive, *olivera*.

**eria** (fr. *erie, airie*). Ex. : *llibre* livre, *llibreria* librairie ; *joia* joyau, *joieria* ; *carbó* charbon, *carboneria* ; *ebenista* ébéniste, *ebenisteria*.

**ès** (fr. *ais, ois*). f. **esa**. Ex. : *França* France, *francès* français ; *Xina* Chine, *xinès* chinois ; *Romania* Roumanie, *romanès* ; *Polònia*, Pologne, *polonès*.

**esa** (fr. *esse, ise*). Ex. : *just* juste, *justesa* justesse ; *feble* faible, *feblesa* ; *franc*, *franquesa* ; *trist* triste, *tristeses* ; *vell* vieux, *vellesa* ; *jove* jeune, *jovenesa* ; *àvid* avide, *avidesa* ; *dur*, *duresa*.

**et, eta** (fr. *et, ette*). Ex. : *fil, filet* ; *pit* poitrine, *pitet* bavette ; *mà* main, *maneta* manivelle. (V. § 53).

**í** (fr. *in*), f. **ina**. Ex. : *mar* mer, *mari* ; *sal* sel, *sali* ; *gegant* géant, *geganti* ;

*Barcelona, barceloni* barcelonais ; *Girona, gironi* ; *Tarragona, tarragoni* ; *Mallorca, mallorqui*, etc.

**ia** (fr. *ie*). Ex. : *gelós* jaloux, *gelosia* jalousie ; *foll* fou, *follia* ; *alegre* allègre, *alegria* ; *covard* lâche, *covardia* ; *traïdor* traître, *traïdoria*.

**íssim, íssima**. Sert à former des superlatifs absolus. Ex. : *bo* bon, *boníssim* très bon ; *petit, petitíssim* ; *fidel* fidèle, *fidelíssim* ; *lleig* laid, *lletgíssim*. Les adjectifs en *ble* forment leur superlatif en changeant *ble* en *bilíssim*. Ex. : *amable* aimable, *amabilíssim*.

**ívol, ívola**. Forme des adjectifs dérivés de noms et de verbes.

Ex. : *germà* frère, *germanívol* fraternel ; *pagès* paysan, *pagesívol* ; *mestre* maître, *mestriívol*.

*menjar* manger, *mengívol* bon à manger ; *llançar* jeter, *arma llanciívola* arme de trait.

**ment** (fr. *ment*). Ex. : *alletar* allaiter, *alletament* allaitement ; *abonar* abonner, *abonament* ; *pagar* payer, *pagament* ; — *establir* établir, *establiment* établissement ; *aplaudir* applaudir, *aplaudiment* ; *penedir-se* se repentir, *penediment*.

**ó** (fr. *on*), f. **ona**. C'est un suffixe diminutif. Ex. : *àguila* aigle, *aguiló* aiglon ; — *carrer* rue, *carreró* ruelle.

Ce suffixe peut aussi s'ajouter à des adjectifs. Ex. : *petit, petitó*.

**ol** (fr. *eul*), f. **ola**. C'est un suffixe diminutif. Ex. : *estany* étang, *estanyol* petit étang.

**or** (fr. *eur*). Ex. : *dolç* doux, *dolçor* douceur ; *negre* noir, *negror* ; *fresc* frais, *frescor* ; *fred* froid, *fredor* ; *buit* vide *buidor* ; *fi* fin, *finor* ; *viu* vif, *vivor* ; *verd* vert, *verdor* ; *groc* jaune, *grogor* ; *estret* étroit, *estretor*.

**ós** (fr. *eux*), f. **osa**. Ex. : *enveja* envie, *envejós* envieux ; *consciència* conscience, *conscienciós* ; *peresa* paresse, *peresós* ;

*rigor* rigueur, *rigorós*; *sabor* saveur, *saborós*; *calor* chaleur, *calorós*; *boira* brouillard, *boirós*; *febre* fièvre, *febrós*.

(Correspondant au suffixe français *âtre*): *negre* noir, *negrós*; *verd* vert, *verdós*; *blau* bleu, *blavós*; *blanc*, *blanquinós*.

ot. V. §§ 52 et 53.

*ut* (fr. *u*), f. *uda*. Ex. : *barba* barbe, *barbut* barbu; *pèl* poil, *pelut*; *galla* joue, *galtut*; *gep* bosse, *geperut*.

## CHAPITRE VI

### PRONOMS

#### PRONOMS PERSONNELS

55. Les pronoms personnels forts ou accentués sont : *jo* [jò] ou [iò], *mi* « moi » ; — *nosaltres* « nous » ; *tu* « toi » ; — *vós* « vous » (désignant une seule personne) ; — *vosaltres* « vous » ; *ell* [él] « lui » ; *ella* « elle » ; — *ells* « eux » ; *elles* « elles » ; — *si* « soi ».

Ces pronoms sont employés comme sujet ou comme compléments avec préposition, sauf *mi* et *si*, qui ne s'emploient jamais comme sujets.

Après une préposition faible (*a*, *de*, etc., V. §§ 94 à 99), on n'emploie qu'exceptionnellement le pronom *jo*.

« Moi », « toi », « lui », etc., compléments directs, se traduisent par *a mi*, *a tu*, *a ell*, etc.

Ex. : *Penseu com jo ?*, Pensez-vous comme moi ? *El meu pare i jo*, Mon père et moi. *Parleu de mi ?*, Parlez-vous de moi ? *En Pere ha parlat amb mi*, Pierre a parlé avec moi. *Jo treballo i tu jugues*. Moi je travaille, et toi tu joues. *Ell i la seva germana*, Lui et sa sœur. *El meu oncle ha sortit amb ella*, Mon oncle est sorti avec elle. *He estat amb elles al teatre*, J'ai été avec elles au théâtre. *Aquesta nova és agradable per a vós*, Cette nouvelle est agréable pour vous.

En catalan, quand on s'adresse à une personne que l'on

ne tutoie pas, cette personne est désignée par *vostè* ou (formule moins cérémonieuse) par *vós* (vous). — Le verbe dont *vostè* est le sujet doit se mettre à la troisième personne ; le possessif correspondant à *vostè* est *seu* ; et les pronoms faibles se rapportant à *vostè* sont ceux de la troisième personne (*el, la, li, es*). Ex. : *Quan vostè vindrà*, Quand vous viendrez. *Vostè i el seu germà*, Vous et votre frère. *No l'avia vista, senyora*, Je ne vous avais pas vue, madame. — *Vostè* a un pluriel : *vostès*.

56. Les pronoms personnels faibles ou inaccentués sont :

<i>em</i> ('m, me, m')	« me » ; — <i>ens</i> ('ns, 's, nos)	« nous »
<i>et</i> ('t, te, t')	« te » ; — <i>us</i> ('s, vos)	« vous »
<i>es</i> ('s, se, s')	« se »	

<i>el</i> ('l, lo, l')	« le » ; — <i>els</i> ('ls, los)	« les »
<i>la</i> (l')	« la » ; — <i>les</i>	« les »

<i>li</i> (hi)	« lui » ; — <i>els</i> ('ls, los)	« leur »
----------------	-----------------------------------	----------

*ho* « le » neutre

*hi* « y » ; — *en* ('n, ne, n') « en »

Le pronom *li*, complément indirect, se change en *hi* toutes les fois que le complément direct est *el, els, la* ou *les*. Ex. : *La hi donaré*, Je la lui donnerai. Il peut aussi être remplacé par *hi* quand le verbe a pour complément direct ou adverbial le pronom *en*. Ex. : *N'hi donaré quatre* (à côté de *Li'n donaré quatre*), Je lui en donnerai quatre.

Quelques-uns emploient à tort *els hi* à la place de *els*, complément indirect. (Ex. : *Els hi donaré tots els meus llibres*, Je leur donnerai tous mes livres.)

Si le verbe a deux pronoms faibles pour compléments,

l'un direct, l'autre indirect, le complément indirect se place le premier et le complément direct le second ; mais si le complément indirect est le pronom *hi*, c'est le complément direct qui se place le premier ; *hi* signifiant « lui » ou « y » se place toujours après les autres pronoms. Ex. : *La hi donaré*, Jela lui donnerai. *N'hi ha quatre*, Il y en a quatre.

57 a.) Les pronoms *em*, *et* et *es* sont remplacés par *m'*, *i'* et *s'* devant un verbe commençant par une voyelle ou un *h* ainsi que devant les pronoms *hi* et *ho*. Ex. : *M'ha vist*, Il m'a vu. *M'ho ha dit*, Il me l'a dit. *No t'escoltava*, Il ne t'écoutait pas. *S'asseu*, Il s'assied. *S'ha tallat el dit*, Il s'est coupé le doigt.

Les pronoms *el* et *en* sont remplacés par *l'* et *n'* devant un verbe commençant par une voyelle (précédée ou non d'un *h*) ainsi que devant le pronom *hi*. — Le pronom *la* est remplacé par *l'* devant un verbe commençant par une voyelle (précédée ou non d'un *h*) autre que *i* ou *u* faibles. Cp. § 32. — Ex. : *L'he vist*, Je l'ai vu. *N'hem comprat un*, Nous en avons acheté un. *L'hi hem posat*, Nous l'y avons mis. *N'hi ha dos*, Il y en a deux. *L'he vista*, Je l'ai vue.

La combinaison des deux pronoms *el* et *en* s'écrit *l'en* en général et *el n'* devant un verbe commençant par une voyelle ou un *h*.

b.) Les trois pronoms *em*, *et* et *es* sont remplacés par *me*, *te* et *se* devant un pronom faible autre que *hi* ou *ho*. *Me la tornarà*, Il me la rendra. *Qui te l'ha donat ?*, Qui te l'a donné ?

c.) Les pronoms *em*, *et*, *el*, *en*, *ens* et *els* sont rempla-

cés par 'm, 't, 'l, 'n, 'ns et 'ls après un pronom terminé par une voyelle. Ex. : *Me'n vaig*, Je m'en vais. *Me'l donarà*, Il me le donnera. *Li'n donaré quatre*, Je lui en donnerai quatre. (Mais d'après § 57 a : *Me l'ha donat*, Il me l'a donné.)

58. Les pronoms personnels faibles se placent après le verbe quand il est à l'infinitif présent, au gérondif et à l'impératif. Ex. : *Per dir-li* [dirli], Pour lui dire. *Veient-la*, La voyant. *Mira-les*, Regarde-les.

Les pronoms *em, et, es, el, en, ens, us* et *els* sont remplacés par *-me, -te, -se, -lo, -ne, -nos, -vos* et *-los* après un verbe terminé par une consonne ou par un *u* deuxième voyelle d'une diphtongue. Ex. : *Escolteu-me*, Ecoutez-moi. *Per mirar-te* [mirartə], Pour te regarder. *Rentar-se* [rəntarçə], Se laver. *Pren-lo*, Prends-le. *Compreu-ne dos*, Achetez-en deux. *Seguiu-nos*, Suivez-nous. *Aneu-vos-en*, Allez-vous-en. *Digueu-los que som aquí*, Dites-leur que nous sommes ici. (Mais d'après § 57 a : *Digues-m'ho*, Dis-le moi. *Aturant-s'hi*, En s'y arrêtant<sup>1</sup>.)

Après l'impératif d'un verbe pronominal, *-nos* et *-vos* peuvent être remplacés par 's, ce qui a surtout lieu quand il y a un second pronom. Ex. : *Anem's-en* [ə-nəm-zən] (à côté de *Anem-nos-en*), Allons-nous-en. *Deturem's-hi* [də-tou-rəm-zi] (à côté de *Deturem-nos-hi*), Arrêtons-nous-y. (*Aneu's-en* [ə-nèou-zən] (à côté de *Aneu-vos-en*), Allez-vous-en. *Recolzeu's-hi* [rə-koul-zeou-zi] (à côté de *Recolzeu-vos-hi*), Appuyez-vous-y.

Les pronoms *em, et, es, el, eu, ens* et *els* sont rempla-

1. NOTEZ : *dir* [di], mais *dir-li* [dirli], *dir-ho* [dirou] ; *mirar* [mira], mais *mirar-te* [mirartə], *mirar-hi* [mirati] ; *rentar* [rənta], mais *rentar-se* [rəntarçə], *rentar-ho* [rəntarou], etc.

cés par 'm, 't, 's, 'l, 'n, 'ns et 'ls après un verbe terminé par une voyelle autre que *u* deuxième voyelle d'une diphtongue. Ex. : *Escolia'm*, Ecoute-moi. *Aixeca't*, Lève-toi. *Asseure's*, S'asseoir. *He tingut ocasió de veure'l*, J'ai eu l'occasion de le voir. *Agafa'n una*, Prends-en une. *Dóna'ns-el*, Donne-le-nous. *Compra'ls-els*, Achète-leur. (Mais d'après § 57 *a* et *b* : *Dóna-m'ho*, Donne-le-moi. *Presta-l'hi*, Prête-le-lui. *Dóna-me-la*, Donne-la-moi. *Dóna-me'n*, Donne-m'en.)

### PRONOMS DÉMONSTRATIFS

59. Les pronoms démonstratifs sont : *aquest*, *aquesta*, etc., *aqueix*, *aqueixa*, etc. « celui-ci », etc. (Cp. § 47) : *aquell*, *aquella*, etc. « celui-là », etc. ; et les neutres *això* (*açò*) « ceci » et *allò* « cela ».

Le pronom français « ce » suivi de « qui », de « que » ou de « de » se traduit par *el*, *allò*, *això* ou *ço* (arch.).

Le pronom « ce » devant le verbe « être » (*ésser*) employé unipersonnellement ne se traduit pas, et si le verbe « être » est suivi d'un pronom personnel, le verbe *ésser* s'accorde avec ce pronom. Ex. : C'est mon père, *Es el meu pare*. C'est la première fois que je le vois, *Es la primera vegada que el veig*. C'est moi, *Sóc jo*. C'est lui, *Es ell*. C'est nous, *Som nosaltres*. Ce sont eux, *Són ells*. (De façon analogue : C'est mon frère et ma sœur, *Són el meu germà i la meva germana*.)

Quand le verbe unipersonnel « être » est suivi en français d'un des adverbes « là » ou « ici » et d'un nom, le pronom « ce » se traduit par un pronom démonstratif que l'on fait accorder avec le nom. Ex. : Ce sont là les motifs de son refus, *Aquests són els motius del seu refus*.

Ce sont là ses deux principales qualités, *Aquestes són les seves dues principals qualitats.*

« Ce », employé ou répété par pléonasme, ne se traduit pas en catalan. Ex. : La véritable noblesse, c'est la vertu, *La véritable noblesa és la virtut.* Ce qui m'afflige le plus, c'est de voir les méchants opprimer les bons, *El que m'afligeix més és de veure els dolents oprimir els bons.*

Le groupe « est-ce que », si fréquent dans les propositions interrogatives, ne se traduit généralement pas en catalan. Ex. : Est-ce que tu viendras?, *Vindràs?* Qu'est-ce que tu demandes?, *Què demanes?* — « N'est-ce pas que... ? » se traduit par *No és veritat que... ?*

#### PRONOMS INTERROGATIFS ET RELATIFS

60. *qui* « qui » ; — *què* « quoi », « que » interrogatif ; — *que* [kə] « que » relatif ; — *el qual* « lequel », *la qual* « laquelle », *els quals* « lesquels », *les quals* « lesquelles ».

Le pronom français « qui » se traduit généralement par *qui*, mais il se traduit par *que* quand il est employé comme sujet d'une proposition relative adjectivale (ex. : « la fontaine qui est devant la maison ») ; toutefois, dans les propositions relatives substantives, (ex. : « qui vivra, verra », « celui qui travaillera sera récompensé »), « qui » et « celui qui » se traduisent par *qui* et *el qui* (*el que* traduit « ce qui » V. § 59).

*Qui* : — *Qui és aquest home?*, Qui est cet homme ? *De qui parleu?* De qui parlez-vous ? *No sé qui voleu dir*, Je ne sais qui vous voulez dire ; — *L'home amb qui estàvem*, L'homme avec qui nous étions. *L'amic en qui tinc*



*confiança*. L'ami en qui j'ai confiance. *El qui treballarà serà recompensat*. Celui qui travaillera sera récompensé.

*Què* : — *De què es tracta?* De quoi s'agit-il? *En què penseu?* A quoi pensez-vous? *Què dius?*, Que dis-tu? *No sap què dir*, Il ne sait que dire — *No hi ha res a què no em sometí*, Il n'est rien à quoi je ne me soumette.

Le pronom relatif *què* est d'un emploi moins restreint que le pronom français « quoi » : où le français emploie « lequel » précédé d'une préposition et se rapportant à un nom de chose, le catalan emploie souvent *què*. Ex. : La plume avec laquelle tu écris, *La ploma amb què escrius*.

*Que* : — *L'home que he vist*, L'homme que j'ai vu. *El llibre que t'he donat*, Le livre que je t'ai donné. — *Tres pàgines que són mal escrites*, Trois pages qui sont mal écrites. *La font que és davant de la casa*, La fontaine qui est devant la maison.

*El qual* : — *La dona del nostre oncle, la qual és molt caritativa*, La femme de notre oncle, laquelle est très charitable. *Les persones a les quals hem parlat*, Les personnes auxquelles nous avons parlé. *Es una condició sense la qual no consentiré...* C'est une condition sans laquelle je ne consentirai pas... *Es un llibre sobre el mèrit del qual els crítics no estan d'acord*, C'est un livre sur le mérite duquel les critiques ne sont pas d'accord.

Le relatif français « dont » se traduit en catalan par *de qui*, *de què* ou *del qual*. « Dont » déterminant un nom précédé de l'article défini (« le livre dont l'auteur ») se traduit par *del qual* placé après le substantif (*el llibre l'au-*

*tor del qual*). Ex. : C'est la femme dont nous parlions, *Es la dona de la qual parlàvem*. Les choses futiles dont il s'enorgueillit, *Les coses fútils de què s'enorgulleix*. Un livre dont le mérite est connu, *Un llibre el mèrit del qual és conegut*.

### PRONOMS INDÉFINIS

61. *algú* « quelqu'un » ; *ningú* « aucun », « personne » ; *cadascú* « chacun » ; *tothom* « tout le monde » ; *altri* « autrui » ; *qualsevol* « chacun », « n'importe qui » (*qualsevól que* « quiconque ») ; *es* (*'s, se, s'*), *hom* (arch.) « on » ; — *res, re* « rien » ; *quelcom, alguna cosa* « quelque chose » ; *tot* « tout ».

Quand le pronom « on » est traduit par *es* le verbe catalan se met à la troisième personne du pluriel si le complément direct français est au pluriel et qu'il ne soit pas un pronom faible.

Ex. : *He vist algú al jardí*, J'ai vu quelqu'un dans le jardin. *Ningú no està exempt de la mort*, Personne n'est exempt de la mort. *Cadascú té les seves penes*, Chacun a ses peines. *Tothom ho sap*, Tout le monde le sait. *Respecteu el bé d'altri*, Respectez le bien d'autrui. *Això, ho sap qualsevol*, Cela, chacun le sait. *Qualsevol que no observarà aquesta llei, serà castigat*, Quiconque n'observera pas cette loi, sera puni.

*No se sap quan vindran*, On ne sait pas quand ils viendront. *Es veuen molts captaires en aquesta ciutat*, On voit beaucoup de mendiants dans cette ville. *Se'ls veu molt sovint al teatre*, On les voit très souvent au théâtre.

*No tinc res*, Je n'ai rien. *No he vist res*, Je n'ai rien vu. *Res més fàcil*, Rien de plus facile. — *Tot ha estat inútil*, Tout a été inutile. *Ho vull tot o res*, Je veux tout ou rien. *Ho he vist tot*, J'ai tout vu.

## CHAPITRE VII

### VERBES

#### INFINITIF PRÉSENT

62. Il y a en catalan trois conjugaisons que l'on distingue d'après la terminaison de l'infinitif présent.

La première conjugaison comprend les verbes qui ont l'infinitif présent terminé par *ar* [a]. Ex. : *cantar* chanter, *portar* porter, *parlar* parler, *escoltar* écouter, *començar* commencer, *pregar* prier, *cridar* crier, *jutjar* juger, *abreujar* abréger, *eixugar* essuyer, *canviar* changer, *trencar* casser.

La deuxième conjugaison comprend les verbes qui ont l'infinitif présent terminé par *er* [è], *er* faible [ə] ou *re* [rə]. Ex. : *voler* vouloir, *saber* savoir, *poder* pouvoir, *haver* avoir ; — *tèmer* craindre, *plànyer* plaindre, *córrer* courir, *créixer* croître, *nèixer* naître, *conèixer* connaître, *vèncer* vaincre ; — *estendre* étendre, *respondre* répondre, *moldre* moudre, *plaure* plaire, *creure* croire, *riure* rire, *coure* cuire, *deure* devoir, *veure* voir, *moure* mouvoir.

Appartiennent aussi à la deuxième conjugaison les trois verbes *fer* [fé] « faire », *dir* « dire » et *dur* « porter ».

La troisième conjugaison comprend les verbes qui ont l'infinitif présent terminé par *ir* [í], sauf *dir*. Ex. : *fugir* fuir, *collir* cueillir, *florir* fleurir, *aplaudir* applaudir, *llegir*

lire, *conduir* conduire, *exercir* exercer, *excedir* excéder, *corregir* corriger.

Les verbes de la troisième conjugaison *tenir* « avoir » et *venir* admettent une deuxième forme à l'infinitif présent : *tindre* et *vindre*, qui sont surtout usitées par les écrivains de la Catalogne occidentale. — Une forme secondaire de l'infinitif présent du verbe *ésser* « être » est *ser* [çé]. — Remarquez, en outre, *doler*, *caler* et *cabrer* (aujourd'hui presque tombés en désuétude) à côté de *doldre* « causer du chagrin », *caldre* « falloir » et *cabre* (a) « tenir (dans) », et, par contre, *valdre* à côté de *valer* « valoir ».

Les terminaisons catalanes *ar* et *ir* correspondent resp. aux terminaisons françaises *er* et *ir* (Ex. : *parlar* parler, *florir* fleurir), mais il y a un nombre considérable de verbes français ayant leur infinitif en *er* auxquels correspondent des verbes catalans ayant leur infinitif en *ir* : exhiber *exhibir*, prohiber *prohibir*, exercer *exercir*, céder *cedir*, procéder *procedir*, succéder *succeir*, coïncider *coincidir*, exiger *exigir*, protéger *protegir*, corriger *corregir*, négliger *negligir*, émerger *emergir*, immerger *immergir*, exceller *excel·lir*, imprimer *imprimir*, consumer *consumir*, présumer *presumir*, insérer *inserir*, préférer *preferir*, révéler *reverir*, répéter *repelir*, attribuer *atribuir*, contribuer *contribuir*, rétribuer *retribuir*, diminuer *diminuir*, instituer *instiluir*, restituer *restituir*, puer *pudir*, tousser *tossir*, etc. — La terminaison catalane *er* [è] correspond à la terminaison française *oir* (Ex. : *valer* valoir) et les terminaisons faibles *er* et *re* à la terminaison française *re* (Ex. : *plànyer* plaindre, *viure* vivre), mais à la plupart des verbes français ayant l'infinitif en *oir* correspondent des verbes catalans ayant l'infinitif en *re* : devoir *deure*, apercevoir *apercebre*, concevoir *concebre*, décevoir *decebre*, recevoir *rebre*, mouvoir *moure*, pleuvoir *ploure*, asseoir *asseure*, surseoir *sobreseure*, déchoir *decaure*, voir *veure*, prévoir *preveure*.

GÉRONDIF

63.

I.	IIa.	IIb.	III.
<i>cantant</i>	<i>volent</i> [-èn]	<i>tement</i> [-én]	<i>servint</i>
« chantant »	« voulant »	« craignant »	« servant »

I. Comme *cantar* « chanter » : tous les verbes de la première conjugaison. Ex. : *pensar* penser, *pènsant* ; *pujar* monter, *pujant* ; *baixar* descendre, *baixant* ; *anar* aller, *anant* ; *estar* être, *estant*.

IIa. Comme *voler* « vouloir » : tous les verbes en *er* [pron. è] ou qui admettent un infinitif présent en *er* [pron. è] (V. § 62). Ex. : *saber* savoir, *sabent* [çəbèn] ; *haver* avoir, *havent* [əvèn] ; *valer* valoir [vəlèn] ; *caldre* falloir [kəlèn] ; *cabre* tenir (dans), *cabent* [kəbèn].

IIb. Comme *témer* « craindre » : tous les verbes de la deuxième conjugaison, sauf *escrivre* « écrire » et *viure* « vivre » (qui font leur gérondif en *int*) et les verbes en *er* [pron. è] ou qui admettent un infinitif présent en *er* [pron. è] (qui font leur gérondif en *ent* [pron. èn]). Ex. : *estrènyer* étreindre, *estrènyent* [əçtrəɲèn] ; *córrer* courir, *corrent* ; *conèixer* connaître, *conèixent* ; *rompre*, *rompent* ; *perdre*, *perdent* ; *rebre* recevoir, *rebrant* ; *concebre* concevoir, *concebent*.

Les trois verbes *fer* « faire », *dir* « dire » et *dur* « porter » font au gérondif *fent*, *dient* et *duent*.

Les verbes en *ldre* et en *ndre* suppriment le *d* au gérondif ; les verbes en *ure* suppriment la voyelle *u* ou la changent en *i* ou en *v*. Ex. : *absoldre* absoudre, *absolent* ; *dissoldre* dissoudre, *dissolent* ; *moldre* moudre, *molent* ; *estendre* étendre, *estènent* ; *encendre* allumer, *encènent* ;

*vendre, venent ; répondre répondre, responent ; — plaure  
 plaire, plaent ; cloure clore, cloent ; coure cuire, coent ; riure  
 rire, rient ; — creure croire, creient ; seure être assis, seient ;  
 jeure ou jaure être couché, jaient ; treure ou traure  
 tirer, ôter, traient ; caure tomber, caient ; veure voir,  
 veient ; — beure boire, bevent ; deure devoir, devient ; moure  
 mouvoir, movent ; ploure pleuvoir, plovent ; escriure écrire,  
 escrivint ; viure vivre, vivint.*

III. Comme *servir* : tous les verbes de la troisième conjugaison. Ex. : *collir* cueillir, *collint* ; *florir* fleurir, *florint* ; *establi* établir, *establint* ; *tenir* avoir, *tenint* ; *venir*, *venint*.

INDICATIF PRÉSENT

64.				
	I	II	IIIa	IIIb
	<i>canto</i>	<i>temo</i>	<i>dormo</i>	<i>serveixo</i>
	<i>cantes</i>	<i>tems</i>	<i>dorms</i>	<i>serveixes</i>
	<i>canta</i>	<i>tem</i>	<i>dorm</i>	<i>serveix</i>
	<i>cantem</i>	<i>temem</i>	<i>dormim</i>	<i>servim</i>
	<i>canteu</i>	<i>temeu</i>	<i>dormiu</i>	<i>serviu</i>
	<i>canten</i>	<i>temen</i>	<i>dormen</i>	<i>serveixen</i>
	« je chante », « je crains », « je dors », « je sers ».			

Ant. I. 1 *cant*, *cante* ; pl. 1 *cantam*, 2 *cantau*. — II, 1 *tem*.  
 — III a. 1 *dorm*. — III b. 1 *servesc*, 2 *serveis*.

Quelques parlars (Valence, Tortosa) remplacent *-eix-* par *-ix-* : *servix*, *servixen*.

I. Comme *cantar* « chanter » : tous les verbes de la première conjugaison, sauf *anar* « aller » et *estar* « être ».  
 Ex. : *crear* créer, *creo*, *crees*, *crea*, *creem*, *creeu*, *creen* ; *tocar*

toucher, *toco, toques, toca, toquem, toqueu, toquen* ; payer, *pagar, pago, pagues, paga, paguem, pagueu, paguen* ; torçar, tordre, *torço, torces, torça, torcem, torceu, torcen* ; pujar monter, *pujo, pugés, puja, pugem, pugeu, pugén*.

III b. Comme *servir* : la plupart des verbes de la troisième conjugaison. Ex. : *exigir* exiger, *exigeixo, exigeixes, exigeix, exigim, exigiu, exigeixen* ; *traïr* trahir, *traeixo, traeixes, traeix, traïm, traïu, traeixen* ; *traduir* traduire, *tradueixo, tradueixes, tradueix, traduïm, traduïu, tradueixen*.

Les verbes de la troisième conjugaison qui ne se conjuguent pas comme *servir* sont : *ajupir* incliner, rabaisser, *bullir* bouillir, *collir* cueillir, *cosir* coudre, *dormir*, *eixir* sortir, *escopir* cracher, *fugir* fuir, *mentir*, mourir, *munyir* traire, *obrir* ouvrir, *omplir* remplir, *pudir* puer, *retrunyir* retentir, *sentir*, sortir, tenir avoir, *tossir* tousser, *venir* et quelques autres.

II et III a. Parmi les verbes de la deuxième conjugaison et les verbes de la troisième qui ne prennent pas le suffixe *eix*, il n'y en a qu'un petit nombre qui se conjuguent exactement comme *témer* (II) ou comme *dormir* (III a), tels que *pertànyer* appartenir, *estrènyer* étreindre ; *perdre*, rompre ; *mentir*, mourir, *sentir*.

a) Les verbes dont le radical est terminé par *c*, *s*, *x* ou *g*, prennent *es* à la 2<sup>e</sup> personne du singulier. Ex. : *vèncer* vaincre, *vences* ; *conèixer* connaître, *còneixes* ; *fugir*, fuir, *fuges*. Les trois verbes *córrer* « courir », *obrir* « ouvrir » et *omplir* « remplir » prennent *es* à la 2<sup>e</sup> personne du singulier et *e* à la 3<sup>e</sup> ; *córrer* : *corres, corre* ; *obrir* : *obres, obre* ; *omplir* : *omples, omple*.

b) Les verbes dont le radical est terminé par *b* ou *d* précédés d'une voyelle changent *b* en *p* et *d* en *t* à la

2<sup>e</sup> et à la 3<sup>e</sup> personnes du singulier. Ex. : *rebre* recevoir : *reps*, *rep*; *concebre* concevoir : *concepts*, *concep*; *poder* pouvoir : *pots*, *pot*. La 3<sup>e</sup> personne du singulier du verbe *fugir* « fuir » est *fuig*.

c) Les verbes en *ldre* et en *ndre* suppriment le *d* à toutes les personnes de l'indicatif présent. Ex. : *absoldre* absoudre (gér. *absolent*) : —, *absols*, *absol*, *absolem*, *absolu*, *absolen*; *vendre* (gér. *venent*) : —, *vens*, *ven*, *venem*, *vene*, *venen*. Pour la 1<sup>re</sup> personne du singulier, V. § 65.

d) Dans les verbes en *ure* le radical de la 1<sup>re</sup> et de la 2<sup>e</sup> personne du pluriel est identique au radical du gérondif. Ex. : *riure* rire (gér. *rient*) : —, *rius*, *riu*, *riem*, *rieu*, *riuen*; *coure* cuire (gér. *coent*) : —, *cous*, *cou*, *coem*, *coeu*, *couen*; *creure* croire (gér. *creient*) : —, *creus*, *creu*, *creiem*, *creieu*, *creuen*; *jeure* ou *jaure* (gér. *jaiem*) : —, *jeus* ou *jaus*, *jeu* ou *jau*, *jaiem*, *jaieu*, *jeuen* ou *jauen*; *beure* boire (gér. *bevent*) : —, *beus*, *beu*, *bevem*, *beveu*, *beuen*; *moure* mouvoir (gér. *movent*) : —, *mous*, *mou*, *movem*, *mouveu*, *mouen*; *viure* vivre (gér. *vivint*) : —, *vius*, *viu*, *vivim*, *viviu*, *viuen*; *escriure* écrire (gér. *escrivint*) : —, *escrius*, *escriu*, *escrivim*, *escriuiu*, *escriuen*. Pour la 1<sup>re</sup> personne du singulier, V. § 65.

e) Les verbes *collir* « cueillir », *cosir* « coudre », *escopir* « cracher », *sortir* et *tossir* « tousser » changent *o* en *u*, et *eixir* « sortir » change *e* en *i* aux trois personnes du singulier et à la 3<sup>e</sup> du pluriel : *collir* : *cullo*, *culls*, *cull*, *collim*, *colliu*, *cullen*; *cosir* : *cuso*, *cuses*, *cus*, *cosim*, *cosiu*, *cusen*; *tossir* : *tusso*, *tusses*, *tus*, *tossim*, *tossiu*, *tussen*; *eixir* : *ixo*, *ixes*, *ix*, *eixim*, *eixiu*, *ixen*.

65. Un grand nombre de verbes de la 2<sup>e</sup> conjugaison ont la première personne du singulier terminée par un *c*. Ce sont :

Les verbes en *ldre* et *ler*, sauf *voler*. Ex. : *absoldre* absoudre, *absolc* ; *valer* valoir, *valc*.

Tous les verbes en *ndre*. Ex. : *prendre*, *prenc* ; *vendre*, *venc* ; *fondre*, *fonc* ; *respondre* répondre, *responc*.

Les verbes en *ure* sauf *veure*. Ex. : *creure* croire, *crec* ; *riure* rire, *ric* ; *mouure* mouvoir, *moc* ; *jeure* être couché, *jec* ; *seure* être assis, *sec*. — Remarquez : *caure* tomber, *caic* ; *viure* vivre, *visc*.

Les verbes *dir* « dire », *dur* « porter » et *poder* « pouvoir » : — *dir*, *dic* ; *dur*, *duc* ; *poder*, *puç*.

Les deux verbes en *xer* *conèixer* « connaître » et *parèixer* « paraître » : *conèixer*, *conec* ; *parèixer*, *parec*.

Les autres verbes en *xer* avaient autrefois la première personne du singulier terminée par *sc* : *crèixer* croître, *cresc* ; *merèixer* mériter, *meresc*.

66. L'indicatif présent des verbes *anar* « aller », *estar* « être », *saber* « savoir », *haver* « avoir », *voler* « vouloir », *èsser* « être », *veure* « voir », *fer* « faire », *dir* « dire », *dur* « porter », *tenir* « avoir » et *venir*, est :

I. *anar* : — *vaig*, *vas*, *va*, *anem*, *aneu*, *van*.

*estar* : — *estic*, *estàs*, *està*, *estem*, *esteu*, *estan*.

II. *saber* : — *sé*, *saps*, *sap*, *sabem*, *sabeu*, *saben*.

*haver* : — *he*, *has*, *ha*, *havem* ou *hem*, *haveu* ou *heu*, *han*.

*voler* : — *vull*, *vols*, *vol*, *volem*, *voleu*, *volen*.

*èsser* : — *sóc* ou *só*, *ets*, *és*, *som*, *sou*, *són*.

*veure* : — *veig*, *veus*, *veu*, *veiem*, *veieu*, *veuen*.

*fer* : — *faig*, *fas*, *fa*, *fem*, *feu*, *fan*.

*dir* : — *dic*, *dias*, *diu*, *diem*, *dieu*, *diuen*.

*dur* : — *duc*, *duus* ou *dus*, *duu* ou *du*, *duem*, *dueu*, *duen*.

III. *tenir* : — *tinc, tens, té, tenim, teniu, tenen.*  
*venir* : — *vinc, véns, ve, venim, veniu, vénen.*

SUBJONCTIF PRÉSENT

67.	I-II	IIIa	IIIb
	<i>canti</i>	<i>dormi</i>	<i>serveixi</i>
	<i>cantis</i>	<i>dormis</i>	<i>serveixis</i>
	<i>canti</i>	<i>dormi</i>	<i>serveixi</i>
	<i>cantem</i>	<i>dormim</i>	<i>servim</i>
	<i>canteu</i>	<i>dormiu</i>	<i>serviu</i>
	<i>cantin</i>	<i>dormin</i>	<i>serveixin</i>

« (que) je chante », « (que) je dorme », « (que) je serve »,

Ant. I. 1 *cant, cante*; 2 *cants, cantes*, 2 *cant, cante*; pl. 3 *canten*. — II-IIIa. *dorma, dormès, dorma, dormam, dormau, dormèn*. — IIIb. *servezca, servezques, servezca, servezcam, servezcau, servezquen*.

I. Comme *cantar* « chanter » : tous les verbes de la 1<sup>re</sup> conjugaison, sauf *anar* « aller » et *estar* « être ». Ex. : *trencar* casser : *trenqui, trenquis, trenqui, trenquem, trenqueu, trenquin*; *pregar* prier : *pregui, preguis, pregui, preguem, pregueu, preguin*; *començar* commencer : *comenci, comencis, comenci comencem, comenceu, comencin*; *envejar* envier : *envegi, envegis, envegi, envagem, envegeu, envegin*; *crear* créer : *creï, creïs, creï, creem, creeu, creïn*; *estudiar* étudier : *estudiï, estudiïs, estudiï, estudiem, estudiieu, estudiïn*.

IIIb. Comme *servir* : tous les verbes de la 3<sup>e</sup> conjugaison sauf ceux qui ne prennent pas le suffixe *eix* à l'indicatif présent (*ajupir, bullir, collir, cosir*, etc.). Ex. : *cobrir* couvrir : *cobreixi, cobreixis, cobreixi, cobrim, cobriu*.

*cobreixin* ; *reduir* réduire : *redueixi*, *redueixis*, *redueixi*,  
*reduim*, *reduiu*, *redueixin*.

II et IIIa. Les verbes de la 2<sup>e</sup> conjugaison et les verbes de la 3<sup>e</sup> qui ne prennent pas le suffixe *eix* à l'indicatif présent se conjuguent resp. comme *cantar* (I-II) et comme *dormir* (IIIa), sauf ceux qui sont irréguliers à la première personne du singulier de l'indicatif présent (V. § 68).  
Ex. : *vèncer* vaincre : *venci*, *vencis*, *venci*, *vencem*, *venceu*, *vencin* ; *rebre* recevoir, *rebi*, *rebis*, *rebi*, *rebem*, *rebeu*, *rebin* ; *fugir* fuir : *fugi*, *fugis*, *fugi*, *fugim*, *fugiu*, *fugin*.

Mais (Cp. § 64-e) : *collir* cueillir (ind. prés. *cullo*) : *culli*, *cullis*, *culli*, *collim*, *colliu*, *cullin* ; *sortir* (ind. prés. *surto*) : *surti*, *surtis*, *surti*, *sortim*, *sortiu*, *surtin* ; *eixir* sortir (ind. prés. *ixo*) : *ixi*, *ixis*, *ixi*, *eixim*, *eixiu*, *ixin* ; etc.

68. Les verbes qui ont la 1<sup>re</sup> personne du singulier de l'indicatif présent terminée par un *c* (V. §§ 65 et 66) forment leur subjonctif présent en changeant cette terminaison en *gui*, *guis*, *gui*, *guem*, *gueu*, *guin*. Exemples :

I. *estar* être : — *estigui*, *estiguis*, *estigui*, *estiguem*, *estiguet*, *estiguin*.

II. *absoldre* absoudre : *absolgui*, *absolguis*, *absolgui*, *absolguem*, etc. ; *vendre* : *vengui*, *venguis*, *vengui*, *venguet*, etc. ; *creure* croire : *cregui*, *creguis*, *cregui*, *creguem*, etc. ; *escriure* écrire : *escrigui*, *escriguis*, *escrigui*, *escriguem*, etc. ; *caure* tomber : *caigui*, *caiguis*, *caigui*, *caiguem*, etc. ; *conèixer* connaître : *conegui*, *coneguis*, *conegui*, *coneguet*, etc. ; *poder* pouvoir : *pugui*, *puguis*, *pugui*, *puguem*, *puguet*, *puguin*.

III. *venir* : *vingui*, *vinguis*, *vingui*, *vinguet*, *vinguet*, *vinguin* ; *tenir* avoir : *tingui*, etc.

Exception : Le verbe *viure* « vivre », qui fait à l'indicatif présent *visc*, fait au subjonctif présent : *visqui*, *visquis*, *visqui*, *visquem*, *visqueu*, *visquin*.

Les verbes en *xer* qui avaient autrefois la 1<sup>re</sup> personne du singulier de l'indicatif présent terminée par *sc* — par exemple, *merèixer* : *meresc* — avaient le subjonctif présent terminé en *sca*, *sques*, etc. De ces subjonctifs présents en *sca* il subsiste encore (avec le changement des anciennes terminaisons *am*, *au* en *em*, *eu*) la 1<sup>re</sup> et la 2<sup>e</sup> personnes du pluriel : *meresquem*, *meresqueu*, à côté, toutefois, de *mereixem*, *mereixeu*.

69. Le subjonctif présent des verbes *anar* « aller », *saber* « savoir », *cabre* « tenir (dans) », *haver* « avoir », *voler* « vouloir », *ésser* « être », *veure* « voir » et *fer* « faire », est :

I. *anar* : *vagi*, *vagis*, *vagi*, *anem*, *aneu*, *vagin*.

II. *saber* : *sàpiga*, *sàpigues*, *sàpiga*, *sapiguem*, *sàpiguen*, *sàpiguen*.

*cabre* : *càpiga*, *càpigues*, *càpiga*, *capiguem*, *capiguen*, *càpiguen*.

*haver* : *hagi*, *hagis*, *hagi*, *hàgim*, *hàgiu*, *hagin*.

*voler* : *vulgui*, *vulguis*, *vulgui*, *vulguem*, *vulguen*, *vulguin*.

*ésser* : *sigui*, *siguis*, *sigui*, *siguem*, *siguen*, *siguin*.

*veure* : *vegi*, *vegis*, *vegi*, *vegem*, *vegeu*, *vegin*.

*fer* : *faci*, *facis*, *faci*, (*facem* ou) *fem*, (*faceu* ou) *feu*, *facin*.

Ant. *Saber* : *sàpia*. *Caber* : *càpia*. *Voler* : *vulla*. *Esser* : *sia*.

Dans les verbes qui ont le subjonctif présent irrégulier on emploie encore quelquefois les terminaisons *a*, *es*, *en*, à la place des terminaisons modernes *i*, *is*, *in*. Ex. : *estiga*, *estigues*, *estiguen* ; *puga*, *pugues*, *puguen* ; *veja*, *veges*, *vegen*.

## IMPÉRATIF

70. L'impératif ne se distingue du subjonctif présent qu'à la 2<sup>e</sup> personne du singulier et à la 2<sup>e</sup> personne du pluriel, qui sont égales resp. à la 3<sup>e</sup> personne du singulier et à la 2<sup>e</sup> du pluriel de l'indicatif présent.

L'impératif négatif français se traduit par le subjonctif présent catalan.

Ainsi, on a, dans un verbe tel que *beure* « boire » :

<i>bec</i>	<i>begui</i>	—	—
<i>beus</i>	<i>beguis</i>	<i>beu</i>	<i>no beguis</i>
<i>beu</i>	<i>begui</i>	<i>begui</i>	<i>no begui</i>
<i>bevem</i>	<i>beguem</i>	<i>beguem</i>	<i>no beguem</i>
<i>beveu</i>	<i>begueu</i>	<i>beveu</i>	<i>no begueu</i>
<i>beuen</i>	<i>beguin</i>	<i>beguin</i>	<i>no beguin</i>

« je bois », « (que) je boive », « bois », « ne bois pas ».

Dans quelques verbes, même les deuxièmes personnes présentent le radical irrégulier du subjonctif présent : *estar* être : *estigues*, *estigueu* ; *saber* savoir : *sàpigues*, *sàpigueu* ; *poder* pouvoir : *pugues*, *pugueu* ; *voler* vouloir : *vulgues*, *vulgueu* ; *dir* dire : *digues*, *digueu* ; *ésser* être : *sigues*, *sigueu* ; — *veure* voir : *veges* (ou *ves*), *vegeu*.

71. L'impératif des verbes *anar* « aller », *fer* « faire », *tenir* « avoir », et *venir*, est :

*anar* : *vés*, *vagi*, *anem*, *aneu*, *vagin*.

*fer* : *fes*, *faci*, (*facem* ou) *fem*, *feu*, *facin*.

*tenir* : *té*, *ten* ou *tingues*, *tingui*, *tinguem*, *teniu* ou *tingueu*, *tinguin*.

*venir* : *vine* ou *vina*, *vingui*, *vinguem*, *veniu*, *vinguin*.

INDICATIF IMPARFAIT

72.

I	IIa-III	IIb
<i>cantava</i>	<i>temia</i>	<i>creia</i> [kri'èyǝ]
<i>cantaves</i>	<i>temies</i>	<i>creies</i>
<i>cantava</i>	<i>temia</i>	<i>creia</i>
<i>cantàvem</i>	<i>temiem</i>	<i>crèiem</i>
<i>cantàveu</i>	<i>temieu</i>	<i>crèieu</i>
<i>cantaven</i>	<i>temien</i>	<i>creien</i>

« je chantais », « je craignais », « je croyais »,

I. Comme *cantar* « chanter » : tous les verbes de la 1<sup>re</sup> conjugaison.

IIa-III. Comme *tèmer* « craindre » : tous les verbes de la 2<sup>e</sup> et de la 3<sup>e</sup> conjugaison, sauf quelques verbes de la 2<sup>e</sup> qui se conjuguent d'après le modèle II b ; mais, dans les verbes où le gérondif n'a pas exactement le même radical que l'infinitif présent, on forme l'indicatif imparfait en ajoutant les terminaisons *ia*, *ies*, etc., au radical du gérondif. Ex. : *absoldre* absoudre (gér. *absolent*) : *absolia*, *absolies*, etc. ; *respondre* répondre (gér. *responent*) : *responia*, *responies*, etc. ; *beure* boire (gér. *bevent*) : *bevia*, *beviies*, etc. ; *escriture* écrire (gér. *escrivint*) : *escrivia*, *escrivies*, etc. ; — *plaure* plaire (gér. *plaent*) : *plaïa* [plǝ-i-ǝ], *plaïes*, *plaïa*, *platem*, *plaïeu*, *plaïen* ; *cloure* clore (gér. *cloent*), *cloïa*, *cloïes*, etc.

IIb. Les verbes de la 2<sup>e</sup> conjugaison dont le gérondif est terminé par *aient*, *eient* ou *ient* [i-èn] forment leur indicatif imparfait en changeant ces terminaisons en *eia*, *eies*,

etc. Ex. : *jeure* être couché (gér. *jaient*) : *jeia*, *jeies*, etc. ; *treure* tirer, ôter (gér. *traient*) : *treia*, *treies*, etc. ; *caure* tomber (gér. *caient*) : *queia*, *queies*, etc. ; — *creure* croire (gér. *creient*) : *creia*, *creies*, etc. ; *seure* être assis (gér. *seient*) : *seia*, *seies*, etc. ; *veure* voir (gér. *veient*) : *veia*, *veies*, etc. ; — *riure* (gér. *rient*) : *reia*, *reies*, etc. ; *dir* (gér. *dient*) : *deia*, *deies*, etc. — Aussi *fer* faire : *feia*, *feies*, etc.

*dur* porter : *duia*, *duies*, *duia*, *dúiem*, *dúieu*, *duien*.  
*ésser* être : *era*, *eres*, *era*, *érem*, *éreu*, *eren*.

### SUBJONCTIF IMPARFAIT

73.

I-II

*cantès*

*cantëssis*

*cantès*

*cantéssim*

*cantéssiu*

*cantëssin*

« (que) je chantasse »,

III

*servís*

*servíssis*

*servís*

*servíssim*

*servíssiu*

*servíssin*

« (que) je servisse »,

Ant. I. *cantàs*, *cantasses*, *cantàs*, *cantàssem*, *cantàsseu*, *cantassen*. — II. 2 *sabësses* ; pl. *sabëssem*, *sabësseu*, *sabëssen*. — III. 2 *servísses* ; pl. *servíssem*, *servísseu*, *servíssen*.

I-II. Comme *cantar* « chanter » : tous les verbes de la 1<sup>re</sup> conjugaison, sauf *estar*, et un grand nombre de verbes de la 2<sup>e</sup> conjugaison. Ex. : *publicar* publier : *publiqués*, *publiquëssis*, etc. ; *carregar* charger : *carregués*, *carreguëssis*, etc. ; *menjar* manger : *mengés*, *mengëssis*, etc. ; *adreçar* adresser : *adrecés*, *adrecëssis*, etc. ; — *vèncer* vaincre :

*vencés, vecessis, etc.*; *saber* savoir : *sabés, sabessis, etc.*;  
*rompre* : *rompés, rompessis, etc.*

III. Comme *servir* : tous les verbes de la 3<sup>e</sup> conjugaison, sauf *tenir* et *venir*. Ex. : *collir* cueillir : *collts, collissis, etc.* ; *deduir* déduire : *deduís, deduïssis, deduts, dedutssim, deduïssiu, deduïssin* ; *beneir* bénir : *benets, beneïssis, beneís, beneïssim, beneïssiu, beneïssin*.

74. Les verbes qui ont la 1<sup>re</sup> personne de l'indicatif présent terminée par *c* et le subjonctif présent terminé par *gui, guis, etc.*, ont le subjonctif imparfait terminé par *gués, guessis, gués, guéssim, guéssiu, guessin*. Exemples :

I. *estar* être : *estigués, estiguessis, etc.*

II. *absoldre* absoudre : *absolgués, absolguessis, etc.* ; *vendre* : *vengués, venguessis, etc.* ; *creure* croire : *cregués, creguessis, etc.* ; *conèixer* connaître : *conegués, coneguessis, etc.* ; *dir* dire : *digués, diguessis, etc.* ; — *caure* tomber : *caigués, caiguessis, etc.*

III. *tenir* avoir : *tingués, tinguessis, etc.* ; *venir* : *vingués, vinguessis, etc.*

*poder* pouvoir (ind. prés. *puc* ; subj. prés. *pugui, etc.*) : *pogués, poguessis, etc.*

En outre : *voler* vouloir : *volgués, volguessis, etc.* ; *haver* avoir : *hagués, haguessis, etc.* ; *córrer* courir : *corregués, correguessis, etc.* — En revanche, *escriure* écrire (ind. prés. *escric* ; sub. prés. *escrigui, etc.*) : *escrivts, escrivissis, etc.* (à côté, toutefois, de *escrigués, escriguessis, etc.*).

*viure* vivre (ind. prés. *visc* ; subj. prés. *visqui, etc.*) fait *visqués, visquessis, etc.*

Notons (Cp. § 68) : *merèixer* mériter : *meresqués*, *meresquesis*, etc., à côté, toutefois, de *mereixés*, *mereixessis*, etc.

L'indicatif imparfait des verbes *veure* « voir », *fer* « faire » et *ésser* « être », est :

*veure* : *veiés*, *veiëssis*, *veiés*, *veiëssim*, etc.

*fer* : *fes*, *fëssis*, *fes*, *fëssim*, *fëssiü*, *fëssin*.

*ésser* : *fos*, *fössis*, *fos*, *fössim*, *fössiu*, *fössin*.

### INDICATIF PRÉTÉRIT (PASSÉ DÉFINI)

75.

I	II	III
<i>canti</i>	<i>temt</i>	<i>servi</i>
<i>cantares</i>	<i>temeres</i>	<i>servixes</i>
<i>cantà</i>	<i>temé</i>	<i>servi</i>
<i>cantàrem</i>	<i>temèrem</i>	<i>servirem</i>
<i>cantàreu</i>	<i>temèreu</i>	<i>servireu</i>
<i>cantaren</i>	<i>temeren</i>	<i>serviren</i>
« je chantai », « je craignis » « je servis » ,		

Ant. I. 2 *cantist* ; pl. 1 *cantam* 2 *cantàs*. — II. 2 *temist* ; pl. 1 *temem*, 2 *temés*. — III. 2 *servist* ; pl. 1 *servim*, 2 *servis*.

I. Comme *cantar* « chanter » : tous les verbes de la 1<sup>re</sup> conjugaison, sauf *estar*. Ex. : *tacar* tacher : *taquí*, *tacares*, etc. ; *vogar* voguer : *voguí*, *vogares*, etc. ; *forçar* forcer : *forcí*, *forçares*, etc. ; *penjar* pendre : *pengí*, *penjares*, etc. ; *anar* aller : *aní*, *anares*, etc.

II. Comme *témer* « craindre » : tous les verbes de la 2<sup>e</sup> conjugaison qui sont réguliers au subjonctif impar-

fait. Ex. : *saber* savoir : *sabi, saberes*, etc. ; *cabre* (a)  
« tenir (dans) » : *cabi, caberes*, etc.

III. Comme *servir* : tous les verbes de la 3<sup>e</sup> conjugaison, sauf *venir* et *tenir* « avoir ». Ex. : *obeir* obéir : *obei, obeïres, obeï, obeïrem, obeïreu, obeïren* ; *construir* construire : *construi, construires, construi, construirem, construireu, construiren*.

76. A un subjonctif imparfait irrégulier terminé par *gués, guessis*, etc., correspond un indicatif prétérit terminé par *guí, gueres*, etc.

I. *estar* être : *estigui, estigueres*, etc.

II. *resoldre* résoudre : *resolgui, resolgueres*, etc. ; *vendre* : *vengui, vengueres*, etc. ; *creure* croire : *cregui, cregueres*, etc. ; *caure* tomber : *caigui, caigueres*, etc. ; *dir* dire : *digui, digueres*, etc. ; *poder* pouvoir : *pogui, pogueres*, etc. ; *voler* vouloir : *volgui, volgueres*, etc. ; *haver* avoir : *hagui, hagueres*, etc.

Remarquez : *escrivre* écrire : *escrivi, escrivires*, etc. (à côté de *escrigui, escrigueres*, etc.).

*Viure* vivre : *visgui, visgueres*, etc.

III. *tenir* avoir : *tingui, tingueres*, etc. ; *venir* : *vingui, vingueres*, etc.

*merèixer* mériter : *meresqui, meresqueres*, etc. (à côté de *mereixi, mereixeres*, etc.). Cp. §§ 68 et 74.

L'indicatif prétérit des verbes *veure* « voir », *fer* « faire » et *ésser* « être », est :

*veure* : *viu, veres* ou *veïeres, vèu* ou *veïè, vérem* ou *veïèrem, véreu* ou *veïèren, veren* ou *veïeren*.

*fer* : *fiu, feres, fêu, fêrem, fêreu, feren.*

*ésser* : *fui, fores, fou, fôrem, fôreu, foren.*

## PARTICIPE PASSÉ

77.

I	II	III
<i>cantat, cantada</i>	<i>perdut, perduda</i>	<i>servit, servida</i>
« chanté, chantée »	« perdu, perdue »	« servi, servie »

I. Comme *cantar* « chanter » : tous les verbes de la 1<sup>re</sup> conjugaison.

II. Comme *perdre* : les verbes de la 2<sup>e</sup> conjugaison ; mais ceux qui ont le subjonctif imparfait terminé par *gués* forment leur participe passé en changeant cette terminaison en *gut*. Exemples :

*têmer* craindre, *temut* ; *rebre* recevoir, *rebut* ; *saber* savoir, *sabut* ; *vêncer* vaincre, *vençut* ; *plányer* plaindre, *planyut* ; *rompre*, *romput* ;

*valer* valoir, *valgut* ; *voler* vouloir, *volgut* ; *caldre* falloir, *calgut* ; *poder* pouvoir, *pogut* ; *haver* avoir, *hagut* ; *plaire* plaire, *plagut* ; *caure* tomber, *caigut* ; *ploure* pleuvoir, *plogut* ; *conèixer* connaître, *conegut* ; *aparèixer* apparaître, *aparegut* ; *córrer* courir, *corregut* ; *vendre*, *vengut* (mais aussi *venut*).

De façon analogue, *viure* vivre (subj. imparf. *visqués*) : *viscut*. — Comme *viure* : *merèixer* mériter, *merescut* ; *crèixer* croître, *crescut* ; *nèixer* naître, *nascut*.

Exceptions : Quelques verbes de la 2<sup>e</sup> conjugaison ont le participe passé terminé par *t* (fém. *ta*). Ce sont : *absoldre* absoudre, *absolt* ; *dissoldre* dissoudre, *dissolt* ; *resoldre* résoudre, *resolt* ; *moldre* moudre, *mòlt* ; *estrènyer*

êtreindre, *estret* ; *coure* cuire, *cuit* ; *treure* tirer, *ôter*, *tret* ; *escruiure* écrire, *escrit* ; *fer* faire, *fet* ; *dir* dire, *dit* ; *dur* porter, *dut* ; — *respondre* répondre, *respost* ; *pondre*, *post* ; *veure* voir, *vist*.

Tous les verbes en *ndre*, sauf *vendre*, *pondre* et *respondre*, et tous les verbes en *mettre*, ont le participe passé terminé par *s* (fém. *sa*). Ex. : *romandre* rester, *romàs* ; *prendre*, *pres* ; *encendre* allumer, *encès* ; *pretendre*, *pretès* ; *déspendre* dépenser, *despès* ; *estendre* étendre, *estès* ; *sondre*, *fos* ; — *admettre*, *admès* ; *emetre*, *emès*. — Aussi : *empènyer* pousser, *empès* ; *atènyer* atteindre, *atès* ; *cloure* clore, *clos*.

Le participe passé du verbe *ésser* « être » est *estat* (fém. *estada*), que l'on trouve quelquefois remplacé par *sigut* (moins correct).

III. Comme *servir* : les verbes de la 3<sup>e</sup> conjugaison. Ex. : *fugir* fuir, *fugit* ; *traïr* trahir, *traïr* ; *obeïr*, *obeït* ; *oir* ouïr, *oït* ; *traduir* traduire, *traduït*.

Exceptions : *tenir* avoir, *tingut* ; *venir*, *vingut* ; — *mourir* mourir, *mort* ; *oferir* offrir, *ofert* ; *sofrir* souffrir, *sofert* ; *cobrir* couvrir, *cobert* ; *obrir* ouvrir, *obert* ; *omplir* remplir, *omplert* ; *establi* établir, *establert* ; *süplir* suppléer, *süplert* ; *complir* remplir, s'acquitter, *complert* (aussi *complit*) ; *reblir* bloquer, *reblert* ; — *imprimir* imprimer, *imprès*.

#### FUTUR ET CONDITIONNEL

78.

I  
cantaré  
cantaràs  
cantarà

II a  
temeré  
temeràs  
temerà

III  
serviré  
serviràs  
servirà

II b  
perdré  
perdràs  
perdrà

<i>cantarem</i>	<i>temerem</i>	<i>servirem</i>	<i>perdrem</i>
<i>cantareu</i>	<i>temereu</i>	<i>servireu</i>	<i>perdreu</i>
<i>cantaran</i>	<i>temerdn</i>	<i>serviran</i>	<i>perdran</i>
« je chanterai »,	« je craindrai »,	« je servirai »,	« je perdrai »,
<i>cantaria</i>	<i>temeria</i>	<i>serviria</i>	<i>perdria</i>
<i>cantaries</i>	<i>temeries</i>	<i>serviries</i>	<i>perdries</i>
<i>cantaria</i>	<i>temeria</i>	<i>serviria</i>	<i>perdria</i>
<i>cantariem</i>	<i>temeriem</i>	<i>serviriem</i>	<i>perdriem</i>
<i>cantariieu</i>	<i>temerieu</i>	<i>servirieu</i>	<i>perdrieu</i>
<i>cantarien</i>	<i>temerien</i>	<i>servirien</i>	<i>perdrien</i>
« je chanterais »,	« je craindrais »,	« je servirais »,	« je perdrais »,

I. Comme *cantar* « chanter » : tous les verbes de la 1<sup>re</sup> conjugaison, sauf *anar*.

*anar* aller : *aniré* ou *iré*, etc., *aniria* ou *iria*, etc.

II a. Comme *témer* « craindre » : tous les verbes en *re* faible, sauf *ésser*.

*ésser* (ou *ser*) « être » : *seré*, etc., *seria*, etc.

III. Comme *servir* : tous les verbes de la 3<sup>e</sup> conjugaison, sauf *tenir* et *venir*.

*tenir* avoir : *tindré*, etc., *tindria*, etc. ; *venir* : *vindré*, etc. *vindria*, etc.

II b. Comme *perdre* : tous les verbes en *re* et en *er* fort ; mais *voler*, *valer* et *soler* intercalent un *d* entre le radical et la terminaison, et *haver* change le *v* en *u*.

*rebre* recevoir : *rebré*, etc., *rebria*, etc. ; *veure* voir : *veuré*, etc., *veuria*, etc.

*saber* savoir : *sabré*, etc., *sabria*, etc. ; *voler* vouloir : *voldré*, etc. *voldria*, etc. ; *haver* avoir : *hauré*, etc., *hauria*, etc.

*dir* dire : *diré*, etc., *diria*, etc.

*dur* porter : *duré*, etc., *duria*, etc.

*fer* faire : *faré*, etc., *faria*, etc.

79. Ancien prétérit en *ra* : I. *cantara*, *cantares*, *cantara*, *cantàrem*, *cantàreu*, *cantaren* ; II. *perdera*, *perderés*, etc. ; III. *servira*, *servires*, etc. Le radical est le même qu'au subjonctif imparfait. Ex. : *voler*, *volguera*, etc. ; *haver*, *haguera*, etc.

Le prétérit en *ra* ne persiste qu'en valencien, où il a remplacé le subjonctif imparfait. Toutefois, le catalan central conserve encore, avec la valeur d'un conditionnel, le prétérit en *ra* des deux verbes *haver* (auxiliaire) et *ésser* « être » :

*haver* avoir : *haguera*, *hagueres*, *haguera*, *haguèrem*, *haguèreu*, *hagueren* (à côté de *hauria*, etc.).

*ésser* être : *fóra*, *fores*, *fóra*, *fòrem*, *fòreu*, *foren* (à côté de *seria*, etc.).

### TEMPS COMPOSÉS

80. Tous les verbes catalans forment leurs temps composés avec l'auxiliaire *haver*. Exemples :

*He cantat*, J'ai chanté. *Has vist*, Tu as vu. *Ha begut*, Il a bu. *Havem* ou *hem dit*, Nous avons dit. *Haveu* ou *heu fet*, Vous avez fait. *Han parlat*, Ils ont parlé.

*He arribat*, Je suis arrivé. *Has sortit*, Tu es sorti. *Ha anat*, Il est allé. *Havem* ou *hem vingut*, Nous sommes venus. *Haveu* ou *heu entrat*, Vous êtes entrés. *S'han ferit*, Ils se sont blessés.

Ant. : *Só arribat. Es anat. Som vinguts*, etc.

81. Le participe passé conjugué avec l'auxiliaire *haver*, peut, dans tous les cas, s'accorder avec le complément direct ou rester invariable ; mais, d'ordinaire, on ne le

fait accorder avec le complément direct que dans le cas où ce complément est *la, les, els* ou *en*. Ex. : *He escrit una lletra*, J'ai écrit une lettre. *La lletra que he escrit, l'havau rebuda ?*, La lettre que j'ai écrite, l'avez-vous reçue ? *Quantes lletres has rebut ? N'he rebudes dues*, Combien de lettres as-tu reçues ? J'en ai reçu deux.

Le participe passé des verbes *poder* « pouvoir », *voler* « vouloir », *saber* « savoir », *fer* « faire », *gosar* « oser » et *haver de* « avoir à » suivi d'un infinitif peut s'accorder avec le complément direct de cet infinitif. Ex. : *Aquestes cases, jo les he fetes construir*, Ces maisons, je les ai fait construire. *Aquestes dones, les he pogudes veure aquest matí*, Ces femmes, j'ai pu les voir ce matin.

### PRÉTÉRITS PÉRIPHRASTIQUES

82.

<i>vaig cantar</i>	<i>vagi cantar</i>
<i>vas</i> (ou <i>vares</i> ) <i>cantar</i>	<i>vagis cantar</i>
<i>va cantar</i>	<i>vagi cantar</i>
<i>vam</i> (ou <i>vàrem</i> ) <i>cantar</i>	<i>vàgim cantar</i>
<i>vau</i> (ou <i>vàreu</i> ) <i>cantar</i>	<i>vàgiu cantar</i>
<i>van</i> (ou <i>varen</i> ) <i>cantar</i>	<i>vagin cantar</i>
« je chantai »,	« (que) je chantasse »,

### EMPLOI DES TEMPS

83. Le subjonctif imparfait peut être employé pour traduire l'indicatif imparfait français précédé de la conjonction *si* et indiquant une condition ou un désir. Ex. : *Si j'avais deux plumes, je t'en donnerais une*, *Si tinguéss dues plomes, te'n donaria una* (aussi : *Si tenia dues plomes...*).

Je vous le dirais, si je le savais, *Us ho diria si ho sabés* (aussi : ...*si ho sabia*). Ah ! si j'avais de l'argent !, *Ah ! si tingué diners !* (aussi : *ah ! si tenia diners !*).

L'emploi du mode subjonctif est obligatoire quand il s'agit du verbe auxiliaire *haver*. Ex. : Si j'avais eu deux plumes, je t'en aurais donné une, *Si hagués tingut dues plomes, te n'hauria donada una*. Ah ! si j'avais eu de l'argent !, *Ah ! Si hagués tingut diners !*

84. Le subjonctif présent peut être employé pour traduire l'indicatif futur français dans les propositions subordonnées introduites par la conjonction « quand » et dans les propositions relatives indiquant un événement dont la réalisation n'est pas certaine. Ex. : Tu sortiras quand tu voudras, *Sortiràs quan vulguis* (aussi : *Sortiràs quan voldràs*). Quand j'achèverai ce travail, je serai bien content, *Quan acabi aquest treball, estaré força content* (aussi : *Quan acabaré aquest treball...*). Ceux qui travailleront seront récompensés, *Els qui treballin seran recompensats* (aussi : *Els qui treballaran...*).

85. L'indicatif prétérit simple (*cantí*, etc.) est un temps littéraire : il a été totalement remplacé (dans le catalan central) par l'indicatif prétérit périphrastique (*vaig cantar*, etc.). Ce temps traduit le passé défini (« je chantai », etc.) et le passé indéfini (« j'ai chanté », etc.). Le passé indéfini français ne se traduit par l'indicatif parfait catalan (*he cantat*, etc.) que dans le cas où le moment de l'action est envisagé comme faisant partie d'un espace de temps qui n'est pas encore entièrement écoulé au moment où l'on parle. Ex. : Hier j'ai déjeuné avec mon frère, *Ahir vaig esmorzar amb el meu germà*. Aujourd'hui j'ai déjeuné avec mon frère, *Avui he esmor-*

*zat amb el meu germà. L'année dernière j'ai été à Madrid, L'any passat vaig ésser a Madrid. Cette année j'ai été à Madrid, Aquest any he estat a Madrid. Mon père (qui est mort) a beaucoup voyagé, El meu pare va viatjar molt. J'ai beaucoup voyagé, He viatjat molt.*

86. Le subjonctif imparfait (*cantés, etc.*) correspond soit à l'indicatif imparfait (*cantava, etc.*) soit à l'indicatif prétérit (*vaig cantar, etc.*) : il ne peut être remplacé par le subjonctif prétérit périphrastique (*vagi cantar, etc.*) que lorsqu'il correspond à l'indicatif prétérit. Ex. : *L'un assegura que hi eren, l'autre nega que hi fossin, L'un assure qu'ils y étaient, l'autre nie qu'ils y fussent. L'un assegura que hi van anar, l'autre nega que hi anessin ou l'autre nega que hi vagin anar, L'un assure qu'ils y sont allés, l'autre nie qu'ils y soient allés.*

V., en outre, § 70.

## CHAPITRE VIII

### ADVERBES

87. Les principaux adverbess de lieu sont : — *on* [ón] où ; *ací, aquí* ici ; *allà* là ; *pertot* partout ; *enlloc* quelque part, nulle part ; — *davant* devant ; *darrera* derrière ; *damunt, sobre* dessus ; *davall, sota, dessota* dessous ; *dins, dintre* dedans ; *fora, defora* dehors ; — *endavant* ou *avant*, *endarrera* ou *entrera*, *amunt, avall, endins* ou *endintre, enfora*, en avant, en arrière, etc. ; — *dalt* en haut, *allà dalt* là-haut ; *baix* ou *a baix* en bas ; *allà baix* là-bas ; *prop, a la vora* près ; *lluny* loin ; *al voltant* alentour.

Notons l'antéposition assez fréquente de la préposition *a* à quelques-uns de ces adverbess (*on, davant, darrera, sobre*, etc., *dalt, prop*). Ex. : *A on vas ?* (équivalent à *On vas ?*), *Où vas tu ?*

88. Les principaux adverbess de temps sont : — *quan* quand ; *llavors, allavors, aleshores* alors ; *ora* à présent ; *sempre, tothora* toujours ; *mai* jamais ; *sovint* souvent ; — *abans* auparavant ; *després* après, puis ; *aviat* bientôt, tôt ; *tard* tard ; *d'hora* de bonne heure ; *ja* déjà ; *encara* encore ; *de seguida* tout de suite ; *tot seguit* sur-le-champ ; *per endavant* d'avance ; — *avui* aujourd'hui ; *demà* demain ; *ahir* hier ; *demà passat* après-demain ; *abans-d'ahir* avant-hier ; *l'endemà* le lendemain ; *l'endemà passat* le surlendemain.

89. Les principaux adverbes de quantité sont : — *com*, *que*, *quant* combien ; *molt* beaucoup, très ; *poc* peu ; *prou* assez ; *massa* trop ; *gens* un tant soit peu (*no... gens* ne... du tout) ; — *més* plus, de plus, davantage ; *menys* moins ; de moins ; *tan* aussi, si ; *tant* autant, tant.

*Jo admiro com ha estat de desinteressada en aquest afer*, J'admire combien elle a été désintéressée dans cette affaire. *Ningú no sap com és de dolent aquest home*, Personne ne sait combien cet homme est méchant. *Que bella (que) és la mar !*, Que la mer est belle ! *Que lluny (que) som de la ciutat !*, Comme nous sommes loin de la ville !

*En Joan és més ric que en Pau*, Jean est plus riche que Paul. *En Pau és menys ric que en Joan*, Paul est moins riche que Jean. *En Joan és tan ric com en Pau*, Jean est aussi riche que Paul. *Ha vingut més tard que ahir*, Il est venu plus tard qu'hier. *Ha vingut tan tard com ahir*, Il est venu aussi tard qu'hier. *En Joan té vint anys més que en Pere*, Jean a vingt ans de plus que Pierre. *Els jugadors tant anglesos com francesos*, Les joueurs tant anglais que français. *Els camins són tan dolents, que no s'hi pot passar*, Les chemins sont si mauvais qu'on ne peut y passer. — *Com més treballa, més ric és*, Plus il travaille, plus il est riche. *Com més ric és, menys feliç és*, Plus il est riche, moins il est heureux.

Il est à noter que l'adverbe *gens* suivi de la préposition *de* forme une locution adjectivale quantitative. Ex. : *Si feia gens de vent...*, S'il faisait un tant soit peu de vent...

90. Les principaux adverbes de manière sont : — *adhuc* même ; *així* ainsi ; *alhora* en même temps ; *bé* bien ; *com* comment, comme ; *debadés* en vain ; *demés* en outre ;

*ensem* ensemble ; *fins* même ; *gairebé* [gairòbé] presque ; *malament* mal ; *millor* mieux ; *només* [noumèç] seulement ; *pitjor* pis ; *potser* [pouttçé] peut-être ; *també* aussi ; *tampoc* non plus ; *tot* tout ; — *sí* oui, *no* non.

*de pressa* vite ; *de bona gana* volontiers ; *d'amagat* à la dérobée ; *de sobte* tout à coup ; *a posta* à dessein ; *a tomb* à propos ; *a l'inrevés* à rebours ; *a desdir* à l'envie ; *per favor* de grâce ; *més aviat* plutôt ; *sense raó* à tort ; etc.

La plupart des adverbes de manière se forment des adjectifs qualificatifs en ajoutant *ment* à leur féminin (qui conserve son accentuation). Ex. : *bo, bona* : *bonament* ; *exacte, exacta* : *exactament* ; *viu, viva* : *vivament* ; *dolç, dolça* : *dolçament* ; *assidu, assidua* : *assíduament* ; *únic, única* : *únicament* ; — *admirable* : *admirablement* ; *breu* : *breument* ; *constant* : *constantment* ; *freqüent* : *freqüentment* ; *fàcil* : *fàcilment*.

Quand deux ou plusieurs adverbes en *ment* se suivent, on peut retrancher cette terminaison à tous les adverbes sauf le premier. Ex. : *Lentament i insensible* (à côté de *lentament i insensiblement*) lentement et insensiblement.

91. L'adverbe *no* [nó] traduit « ne... pas », « ne », « non » et « pas ». Ex. : Je ne le connais pas, *No el conec*. Je ne veux pas y aller, *No vull anar-hi*. Il n'est pas venu, *No ha vingut*. Je n'ai entendu aucun bruit, *No he sentit cap soroll*. Cela ne vaut rien, *Això no val res*. Je veux du vin et non de la bière, *Vull vi i no cervesa*. Est-il arrivé ? Pas encore, *Ha arribat ? No encara*. Avez-vous de l'argent ? Pas beaucoup, *Teniu diners ? No molts*.

Quand un des mots *cap, ningú, res, enlloc, mai, gens, tampoc*, ou des groupes tels que *en ma vida, ni l'un ni l'autre* se trouve dans une proposition expositive négative et qu'il est placé avant le verbe, on omet habituel-

lement la négation *no* ; cependant la plupart des écrivains évitent cette omission. Ex. : *Cap d'ells vindrà* (plus correct : *Cap d'ells no vindrà*), Aucun d'eux ne viendra. *Ni l'un ni l'autre ens poden ajudar* (plus correct : *Ni l'un ni l'autre no ens poden ajudar*), Ni l'un ni l'autre ne peuvent nous aider.

Dans une proposition négative où se trouve un des mots *cap*, *ningú*, etc., ou des groupes *en ma vida*, etc., et le verbe n'est pas exprimé, l'omission du verbe entraîne celle de la négation *no*. Ex. : *Què ha respost ? Res*, Qu'a-t-il répondu ? Rien. *Els veus sovint ? Mai*, Les vois-tu souvent ? Jamais. *Ha plorat ? Gens*, A-t-il pleuré ? Point du tout.

Il est à noter que les six mots *cap*, *ningú*, *res*, *enlloc*, *mai* et *gens* ne sont pas des mots négatifs et qu'ils se trouvent souvent employés dans des prépositions affirmatives (comme, d'ailleurs, en français « aucun », « personne », « rien » et « jamais »). *Hi ha res de nou ?*, Y-a-t-il rien de nouveau ? *L'has vist enlloc ?*, L'as-tu vu quelque part ? *Si feia gens de vent...*, S'il faisait un tant soit peu de vent...

92. On ne traduit généralement pas l'adverbe français « ne » lorsqu'il se trouve dans une proposition subordonnée non négative. Ex. : Évitez qu'on ne vous voie, *Eviteu que us vegin*. Je n'empêche pas qu'il ne fasse ce qu'il voudra, *Jo no impedeixo que faci el que vulgui*. Toutefois il est très fréquent de traduire « ne » par *no* après « craindre » *tèmer*, « avoir peur » *tenir por*, « de peur que » *de por que*, etc. Ex. : Je crains qu'il ne vienne, *Tinc por que no vingui* (et alors : Je crains qu'il ne vienne pas, *Tinc por que no vindrà*).

Après les comparatifs d'inégalité (*més*, *menys*, etc.) on emploie souvent l'adverbe *no* dans la proposition subordonnée (introduite par la conjonction *que*), mais seulement dans le cas où la proposition principale est affirmative. L'adverbe *no* se place, d'ordinaire, immédiatement après la conjonction *que* et il peut être renforcé par l'adverbe *pas* toutes les fois que le verbe de la proposition subordonnée n'est pas exprimé. Ex. : *Es més ric que no sou vós*, Il est plus riche que vous ne

l'êtes. *Ha estat rebut millor que no creia*, Il a été mieux reçu qu'il ne croyait. *Es més savi que no pas ric*, Il est plus savant que riche.

93. On emploie quelquefois le mot *pas* après un verbe modifié par l'adverbe *no*. *No... pas* n'équivaut pas à « ne... pas », qui, comme nous l'avons vu, se traduit généralement par *no* sans *pas*. D'autre part, la présence d'un mot tel que *ningú* « personne », *cap* « aucun », etc., n'exclut pas l'emploi du mot *pas*.

On met *pas* après le verbe d'une proposition expositive négative lorsqu'on nie quelque chose que l'on peut inférer logiquement de ce qui vient d'être dit ou de ce que l'on va dire. « Je ne viendrai pas demain » se traduit en catalan par *No vindré demà* : mais à quelqu'un qui nous dit *Demà portà'm el llibre*, Demain apporte-moi le livre (d'où nous inférons qu'il croit que nous viendrons demain), nous lui opposerons *No vindré pas, demà*.

On met aussi *pas* après le verbe d'une proposition interrogative négative pour demander quelque chose dont on pourrait inférer telle ou telle conséquence. *No plourà pas demà ?* est une interrogation en vue de quelque chose dont l'accomplissement dépend du fait que demain il pleuvra ou ne pleuvra pas.

On emploie aussi *pas* dans les prohibitions comminatoires : *No facis pas això !*

*No pas* sert à introduire une proposition où le verbe n'est pas exprimé lorsqu'on y nie partiellement le contenu d'une proposition antérieure. Ex. *Ell surt tots els dies. No pas quan plou*, Il sort tous les jours. (Il ne sort) pas quand il pleut.

## CHAPITRE IX

### PRÉPOSITIONS

a [ə]: « à »

94. *Es a Barcelona*, Il est à Barcelone. *Vaig a Roma*, Je vais à Rome. *Es a França*, Il est en France. *Han arribat a Espanya*, Ils sont arrivés en Espagne. *Han entrat a Itàlia*, Ils sont entrés en Italie.

*L'han ferit a la mà*, On l'a blessé à la main. *Es a la porta*, Il est à la porte. *Anem a l'església*, Nous allons à l'église. *Asseguem-nos a l'ombra d'aquest arbre*, Asseyons-nous à l'ombre de cet arbre. *Eren a taula*, Ils étaient à table. *Aquest poble és a vuit quilòmetres de X*, Ce village est à huit kilomètres de X. *Han entrat al menjador*, Ils sont entrés dans la salle à manger. *Els mocadors són al calaix*, Les mouchoirs sont dans le tiroir. *Tenia una bena als ulls*, Il avait un bandeau sur les yeux. *L'he vist a la teulada*, Jé l'ai vu sur le toit. — *Estar al carrer de Guimerà*, Demeurer rue Guimerà.

*He demanat consell a un amic*, J'ai demandé conseil à un ami. *Ha emmanllevat diners al meu pare*, Il a emprunté de l'argent à mon père. *Afegir una cosa a l'altra*, Ajouter une chose à l'autre. *Comptar de vint a trenta*, Compter de vingt à trente. *Déu féu l'home a la seva imatge*, Dieu fit l'homme à son image.

95. a se place :

Devant les infinitifs régis par *posar* « mettre » ou un

verbe de mouvement (*anar* « aller », *venir*, etc.), et qui en français ne sont précédés d'aucune préposition. Ex. : *Ha vingut a veure'ns*, Il est venu nous voir. *Anem a passejar*, Allons nous promener.

Devant le complément direct quand ce complément est un pronom personnel et dans l'expression *l'un a l'autre* « l'un l'autre ». Ex. : *A mi em mira i no a tu*, C'est moi qu'il regarde et non toi. — *a* peut se placer devant d'autres pronoms désignant une personne. Ex. : *Estima a tothom*, Il aime tout le monde. — *a* peut aussi se placer devant un nom de personne ; mais cet usage de la préposition *a* est évité par la plupart des écrivains actuels.

Devant les désignations de prix. Ex. : *A dos francs la lliura*, Deux francs la livre. *A quant la dotzena ?*, Combien la douzaine ?

*amb* [əm ; əmb devant un mot commençant par une voyelle], « avec »

96. *Ha vingut amb mi* [əmmi], Il est venu avec moi. *Era amb el* [əmbəl] *teu germà*, Il était avec ton frère. *M'he tallat el dit amb un ganivet*, Je me suis coupé le doigt avec un couteau. *Parlar amb coratge*, Parler avec courage. *Obrar amb prudència*, Agir avec prudence.

*Us ho provaré amb fets*, Je vous le prouverai par des faits. *Va vèncer amb els seus esforços*, Il a vaincu par ses efforts. *Ha encantat a tothom amb la seva manera de parlar*, Il a charmé tout le monde par sa manière de parler. *Amb la seva habilitat ha obtingut la plaça que desitjava*, C'est par son adresse qu'il a obtenu la place qu'il désirait.

*Escriure amb la mà esquerra*, Écrire de la main gauche. *Pegar amb el bastó*, Frapper du bâton.

*Dormia amb els ulls oberts*, Il dormait les yeux ouverts. *Se n'ha anat amb les mans buides*, Il s'est retiré les mains vides. *Ha entrat amb el capell a la mà*, Il est entré le chapeau à la main.

*Anar amb cotxe* (aussi *en cotxe*), Allèr en voiture. *Anar amb barca* (aussi *en barca*), Aller en barque.

de [də], d' devant un mot commençant par une voyelle ou un h, « de »

97. *Ve de Marsella*, Il vient de Marseille. *Baixen de la muntanya*, Ils descendent de la montagne. *D'avui en vuit*, D'aujourd'hui en huit. *He rebut una carta del meu cosí*, J'ai reçu une lettre de mon cousin. *Nat de pares pobres*, Né de parents pauvres. *Un de nosaltres*, Un de nous. *Parlava de tu*, Il parlait de toi. *Ella tremolava de por*, Elle tremblait de peur. *Les faules de La Fontaine*, Les fables de La Fontaine. *Un joc de cartes*, Un jeu de cartes. *La ciutat de Paris*, La ville de Paris. *El mes d'abril*, Le mois d'avril. *El desig de vèncer*, Le désir de vaincre. *Avid de plaers*, Avidé de plaisirs. *Una tassa plena de llet*, Une tasse pleine de lait.

*Paper d'escriure*, Papier à écrire. *Cuc de seda*, Ver à soie. *Cotxe de dos cavalls*, Voiture à deux chevaux. *Corol. la de cinc pètals*, Corolle à cinq pétales. *Molí de vent*, Moulin à vent. *Màquina de vapor*, Machine à vapeur. *Fàcil de dir*, Facile à dire. *Bode menjar*, Bon à manger.

*La casa és del meu oncle*, La maison est à mon oncle. *De qui és aquest llibre?*, A qui est ce livre ? (Cp. § 46).

*Vestir-se de mariner*, S'habiller en matelot. *Disfressar-se de pagès*, Se déguiser en paysan. *De levita*, En redingote.

en [ən] : « en »

98. *Escriure en català*, Écrire en catalan. *Donar en penyora*, Donner en gage. *Estar en adoració*, Être en adoration. *Doctor en medicina*, Docteur en médecine. *Comèdia en tres actes*, Comédie en trois actes. *Fèrtil en blat*, Fertile en blé. *Expressar la seva indignació en termes violents*, Exprimer son indignation en termes violents. *Canviar una cosa en altra*, Changer une chose en une autre.

*He posat les mans en aigua freda*. J'ai mis les mains dans de l'eau froide. *Els estels brillen en el cel* (ou *al cel*), Les étoiles brillent au ciel. *Els mocadors són en el calaix* (ou *al calaix*), Les mouchoirs sont dans le tiroir. *Les he guardades en aquest armari*, Je les ai gardées dans cette armoire. *Asseieu-vos en aquesta cadira*, Asseyez-vous sur cette chaise.

per [pər] : « pour », « par »

99. *Combatre per la pàtria*, Combattre pour la patrie. *Es una gran pèrdua per nosaltres*, C'est une grande perte pour nous. *Per l'amor de Déu*, Pour l'amour de Dieu. *Ha vingut aci per veure't*, Il est venu ici pour te voir. *Ha estat castigat per haver desobeït*, Il a été puni pour avoir désobéi. *Ha venut el seu cavall per cinc-cents francs*, Il a vendu son cheval pour cinq cents francs. *L'he pres pel seu germà*, Je l'ai pris pour son frère. *Diner col·locat al cinc per cent*, Argent placé à cinq pour cent. *Aquest home passa per molt ric*, Cet homme passe pour très riche.

*La carta ha estat escrita per ell*, La lettre a été écrite par lui. *S'hi va per terra*, On y va par terre. *Ha passat*

*per Barcelona*, Il a passé par Barcelone. *L'he agafat pel coll*, Je l'ai pris par le cou. *Obrar per enveja*, Agir par envie.

« Pour » désignant la destination, se traduit par *per a*. Ex. : *Aquests llibres són per a tu*, Ces livres sont pour toi. *Això és per al teu pare*, Cela est pour ton père.

### PRÉPOSITIONS ACCENTUÉES

100. *abans de* « avant » ; *cap a* « vers » ; *contra* « contre » (en opposition avec *a favor de* : *contra de*) ; *des de* [dézde] « depuis », « dès » ; *després de* « après » ; *devers* « vers » ; *durant* « durant », « pendant » ; *entre* « entre », « parmi » ; *envers* « envers » ; *fins* « jusque » ; *fora de*, *llevat (de)* « hors », « hormis », « sauf » ; *malgrat (de)* « malgré » ; *mitjançant* « moyennant » ; *salvant* « sauf » ; *segons* « selon », « suivant », « d'après » ; *sense*, *sens* « sans » ; *sobre* « sur » ; *sota*, *sots* « sous » ; *tocant* « touchant » ; *tret (de)* « hormis » ; *ultra* (arch.) « outre ».

101. Les adverbes de lieu *davant*, *darrera*, *damunt*, *sobre*, *davall*, *sota*, *dessota*, *dins*, *dintre*, *fora*, *prop*, *lluny*, et les locutions adverbiales *a la vora*, *al voltant*, *al davant*, etc., suivis de la préposition *de* forment les locutions prépositives *davant de*, *darrera de*, etc. Mais les adverbes simples sauf *lluny*, et la locution *a la vora* (réductible à *vora*) peuvent être employés comme prépositions sans l'addition de la préposition *de*. Ex. : *Al voltant de la taula*, Autour de la table. *Lluny de la ciutat*, Loin de la ville. *Prop de la font* ou *prop la font*, Auprès de la fontaine.

Après *davant*, *darrera*, etc., on remplace; d'ordinaire, *de mi*, *dé tu*, *de nosaltres* et *de vosaltres* par les possessifs *meu*, *teu*, *nostre* et *vostre*; on remplace aussi fréquemment *d'ell*, *d'ella*, *d'ells* et *d'elles* par le possessif *seu*. Ex.: *Davant meu*, Devant moi. *Prop teu*, Auprès de toi. *Vora nostre*, Auprès de nous. *Lluny d'ella* ou *lluny seu*, Loin d'elle.

## CHAPITRE X

### CONJONCTIONS

102. Les principales conjonctions de coordination sont :

*i* « et » ; *ni* « ni » ; *o* « ou » ; — *però* « mais » ; *sinó* « mais seulement », « mais bien » ; *ans* « mais bien » ; — *doncs* « donc » ; — *car* (arch.) « car ».

*El cel i la terra*, Le ciel et la terre. *Jo i tu* [jòi-tou], Moi et toi. *Jo i ell* [jò-yél], Moi et lui. *No beu ni menja*, Il ne boit ni ne mange. *El meu germà o jo*, Mon frère ou moi. *Vindré o bé t'escriuré*, Je viendrai ou bien je t'écrirai. *Es ric, però avar*, Il est riche, mais avare. *No sóc el propietari d'aquesta casa, sinó el gerent*, Je ne suis pas le propriétaire de cette maison, mais seulement le gérant. *Allò que fa la riquesa d'una nació no és l'or, sinó (ou ans) el treball*, Ce qui fait la richesse d'une nation ce n'est pas l'or mais bien le travail.

La conjonction *però* placée ailleurs qu'au commencement de la proposition peut remplacer les expressions adverbiales *nogensmenys*, (*això*) *no obstant*, *àdhuc així*, *amb tot* (néanmoins, toutefois, cependant, pourtant).

Copulations doubles : *o... o* « ou... ou » ; *ni... ni* « ni... ni » ; *adés... adés*, *ara... ara*, *ja... ja* « tantôt... tantôt » ; *mig... mig* « moitié... moitié » ; *qui... qui* « qui... qui » ; *sia... sia* « soit... soit » ; — *no solament... sinó (que)* « non seulement... mais » ; *no... sinó, només*

... que « ne... que » ; tant... com, el mateix... que « et... et », « de même... que », « aussi bien... que ».

*Aquest nen no tem ni els seus pares ni els seus mestres,* Cet enfant ne craint ni ses parents ni ses maîtres. *Adés l'un adés l'autre,* Tantôt l'un tantôt l'autre. *Sia que vingui sia que us escrigui,* Soit qu'il vienne soit qu'il vous écrive.

*No solament és bo, sinó que també és generós,* Non seulement il est bon, mais encore il est généreux. *No tinc sinó una germana,* Je n'ai qu'une sœur. *No hi ha sinó ell,* Il n'y a que lui. *Tant el ric com el pobre,* Aussi bien le riche que le pauvre.

103. Les principales conjonctions de subordination sont :

*que* [kə] « que » ; *si* « si » ; *com* « comme », « que » ; *quan* « quand », « comme » ; *puix* « puisque » ; *perquè* « parce que », « pour que », « afin que » ; *mentre* « tandis que ».

*Crec que és a França,* Je crois qu'il est en France. *Jo dic que no,* Moi je dis que non. *Estic segur que vindrà,* Je suis sûr qu'il viendra. *Usar en tot de la meva raó, si no perfectament, almenys...*, User en tout de ma raison, sinon parfaitement, au moins...

*Blanc com la neu,* Blanc comme la neige. *En Pere és tan ric com en Joan,* Pierre est aussi riche que Jean. *Els jugadors tant anglesos com francesos,* Les joueurs tant anglais que français. — « Comme » signifiant « en qualité de », « à titre de », se traduit par *com a*. Ex. : Je l'accompagnais comme interprète, *Jo l'acompanyava com a intèrpret*.

*Quan acabaré aquest treball estaré força content,* Quand j'achèverai ce travail je serai bien content. *Va arribar*

*quan tocaven les dotze*, Il est arrivé comme midi sonnait.

*Callo perquè no tinc raó*, Je mé tais parce que j'ai tort;  
*Aprèn el càlcul perquè puguis fer els teus comptes*, Apprends  
le calcul afin que tu puisses faire tes comptes.

104. La conjonction *que* sert à former une foule de locutions conjonctives : *ja que*, *puix que*, *vist que* « puis-que », « vu que » ; *per tal que*, *a fi que* « afin que » ; — *posat que*, *sols que*, *en cas que*, *amb que* « pourvu que » ; — *encara que*, *malgrat que*, *per bé que* « quoique » ; — *abans que* « avant que » ; *després que* « après que » ; *fins que*, *tant que* « jusqu'à ce que », etc. — Notons : *per tal com* « parce que ».

« *que* » servant à éviter la répétition de certaines conjonctions précédemment exprimées, ne se traduit pas en catalan. Ex. : Si vous le rencontrez et qu'il vous demande où je suis..., *Si el trobeu i us demana on sóc...*, Quand on est jeune et qu'on se porte bien, on doit travailler, *Quan som joves i tenim salut, havem de treballar.*

## APPENDICE AU CHAPITRE I

### CORRESPONDANCES ENTRE LES SONS FRANÇAIS ET LES SONS CATALANS

Nous faisons abstraction des correspondances (de beaucoup les plus fréquentes) telles que fr. *a* — cat. *a* (Ex. : bras *braç*), fr. *e* — cat. *e* (Ex. vert *verd*), fr. *i* — cat. *i* (Ex. : fils *fill*), etc., fr. *b* — cat. *b* (Ex. : blanc *blanc*), fr. *c* — cat. *c* (Ex. : corps *cos*), etc. et des divergences simplement orthographiques telles que fr. *y* — cat. *i* (Ex. : syndicat *sindical*), fr. *ph* — cat. *f* (Ex. : phosphore *fòsfor*), fr. *th* — cat. *t* (Ex. : théorie *teoria*), fr. *pp* — cat. *p* (Ex. : opposition *oposició*), fr. *tt* — cat. *t* (Ex. : attribut *atribut*), etc.

105. *e* muet final. A un mot français terminé par *e* correspond en catalan :

I. Un mot terminé par *a*

II. Un mot dépourvu d'un phonème répondant à l'*e* final du mot français

III. Un mot terminé par *l*

IV. Un mot terminé par *u*

I. — prune *pruna*, farine *farina*, mesure *mesura*, terre *terra*, prose *prosa*, cause *causa*, masse *massa*, pipe *pipa*, date *data*, note *nota*, bave *bava*, taxe *taxa*, danse *dansa*, plante *planta*, trente *trenta*, cendre *cenra*, ombre *ombra*, barbe *barba*, corde *corda*, arme *arma*, forme *forma*, porte *porta*, pomme *poma*, personne *persona*, tonne *tona*, race *raça*, place *plaça*, puce *puça*, balance *balança*, vengeance

*venjança*, France *França*, force *força*, tige *tija*, figue *figa*,  
 drogue *droga*, perruque *perruca*, barque *barca*, physique  
*física*, flèche *fletxa*, règle *regla*, zèbre *zebra*, lèpre *lepra*,  
 idée *idea*, mélodie *melodia*, compagnie *companyia*, asphyxie  
*asfíxia*, lyre *lira*, héroïne *heroïna* ; — drame *drama*, pro-  
 blème *problema*, système *sistema*, thème *tema*, artiste  
*artista*, égoïste *egoista* ; — il parle *parla*, il porte *porta*,  
 il pense *pensa*, il passe *passa*, il accuse *acusa*, il adresse  
*adreça*, il donne *dóna*, il espère *espera*, il règne *regna*, il  
 pèse *pesa*, il crée *crea*, il dîne *dina* ; — contre *contra*.

II. — arabe *àrab*, modèle *model*, symbole *símbol*,  
 gramme *gram*, organe *òrgan*, phénomène *fenomen*, oxy-  
 gène *oxigen*, polygone *poligon*, origine *origen*, sulfate *sul-  
 fat*, hyposulfite *hiposulfit*, aérolithe *aeròlit*, attaque *atac*,  
 chlore *clor*, phosphore *fòsfor*, phare *far*, chlorure *clorur*,  
 vote *vot*, casque *casç*, texte *text*, prétexte *pretext*, Sixte  
*Sixt*, tumulte *tumult*, triomphe *triomf*, diphtongue *dif-  
 tong*, télégraphe *telègraf* ; — efficace *eficaç*, atroce *atroç*,  
 féroce *feroç*, mobile *mòbil*, facile *fàcil*, fragile *fràgil*, acide  
*àcid* (f. *àcida*), solide *sòlid* (f. *sòlida*), fluide *fluid* (f.  
*fluida*), hybride *hibrid* (f. *hibrida*), extrême *extrem*  
 (f. *extrema*), légitime *legitim* (f. *legitima*), intime  
*intim* (f. *intima*), unique *únic* (f. *única*), authentique  
*autèntic* (f. *autèntica*), scientifique *científic* (f. *científica*),  
 rare *rar* (f. *rara*), austère *auster* (f. *àustera*), tacite *tàcil*  
 (f. *tàcila*), juste *just* (f. *justa*), mixte *mixt* (f. *mixta*),  
 intense *intens* (f. *intensa*), absurde *absurd* (f. *absurda*),  
 amorphe *amorf* (f. *amorfa*) ; — inquiétude *inquietud*, soli-  
 tude *solitud*, promptitude *promptitud*, aptitude *aptitud*,  
 incertitude *incertitud*.

III. — sacrifice *sacrifici*, vice *vici*, hospice *hospici*, négoce

*negoci*, présage *presagi*, naufrage *naufragi*, sacrilège *sacri-legi*, prestige *prestigi*, pétrole *petroli*, principe *principi*, mystère *misteri*, hémisphère *hemisferi*, topaze *topazi*, trapèze *trapezi*, adverbe *adverbi*, euphorbe *euforbi*, périoste *periosti* ; — hypothèse *hipòtesi*, crise *crisi*, analyse *anàlisi*, extase *èxtasi*, périphrase *perífrasi*, métamorphose *meta-morfosi*, syntaxe *sintaxi*.

IV. — lycée *liceu*, musée *museu*, trophée *trofeu*, colisée *coliseu*, coryphée *corifeu*, mausolée *mausoleu*, athénée *ateneu*, Pyrénées *Pirineus*, Prométhée *Prometeu*, Pompée *Pompeu*.

106. fr. *e* fort (écrit *e, è, é*) — — cat. *a*

mer *mar*, sel *sal*, tel *tal*, quel *qual*, clef *clau*, nez *nas*, pelle *pala*, mère *mare*, père *pare*, fève *fava*, sève *saba*, chèvre *cabra*, réel *real*, naturel *natural*, rationnel *racional*, italienne *italiana*, chrétienne *cristiana*, parler *parlar*, commencer *començar*, manger *menjar*, communiquer *comunicar*, intriguer *intrigar*, parlé *parlat*, commencé *començat*, né *nat*, pré *prat*, comté *comtat*, parlée *parlada*, fée *fada*, agilité *agilitat*, spontanéité *espontaneitat*, continuité *continuitat*, cité *ciutat*.

107. fr. *ie* — — cat. *e*

ciel *cel*, miel *mel*, fiel *fel*, vieille *vella*, papier *paper*, entier *enter*, frontière *frontera*, manière *manera*, pièce *peça*, siècle *segle*, vierge *verge*, fièvre *febre*, lièvre *llebre*, tiers *terç*, pierre *pedra*, Pierre *Pere*, pied *peu*, bien *bé*, rien *re*, ils viennent *vénen*, ils contiennent *contenen*.

Aux terminaisons *iel, ier*, correspondent quelquefois les terminaisons *al, ar*. Ex. : pluriel *plural*, trimestriel *trimestral* ; sanglier *senglar*, singulier *singular*, particulier *particular*.

108. fr. **oi, ai** — — cat. **e**

foi *fe*, quoi *què*, froid *fred*, poil *pèl*, toile *tela*, voile *vela*, poire *pera*, mois *mes*, trois *tres*, danois *danès*, chinois *xinès*, droit *dret*, étroit *estret*, poids *pes*, poivre *pebre*, turquoise *turquesa*, avoir *haver*, valoir *valer*, vouloir *voler*, savoir *saber*, ils conçoivent *conceben*, ils doivent *deuen*, ils croissent *creixen*, soixante *seixanta* ; — français *francès*, anglais *anglès*, japonais *japonès*, ils connaissent *conceixen*, fait *fet*, lait *llet*, faix *feix*, épais *espès*, faible *feble*.

fr. **oir, air** — — cat. **ori, ari**

gloire *glòria*, histoire *història*, mémoire *memòria*, victoire *victòria*, notoire *notori* (f. *notòria*), contradictoire *contradictori* (f. *contradictòria*), promontoire *promontori* (Cp. Antoine *Antoni*) ; — notaire *notari*, émissaire *emissari*, dictionnaire *diccionari*, balnéaire *balneari*, contraire *contrari* (f. *contrària*), nécessaire *necessari* (f. *necessària*), littéraire *literari* (f. *literària*).

A la terminaison *aire* correspondent quelquefois les terminaisons *ar, al*. Ex. : militaire *militar*, auxiliaire *auxiliar*, préliminaire *preliminar*, élémentaire *elemental*.

Pour fr. **ai** — cat. **a** V. encore §§ 114, 118, 123, 124 et 127.

109. fr. **eu** (*œu, œ, ue*) — — cat. **o** (**u** devant *ll*)  
seul *sol*, filleul *fillol*, meule *mola*, gueule *gola*, fleur *flor*, peur *por*, pleur *plor*, cœur *cor*, honneur *honor*, liqueur *licor*, auteur *autor*, agresseur *agressor*, glorieux *gloriós*, délicieux *deliciós*, fabuleux *fabulós*, sérieux *seriós*, preuve *prova*, neuve *nova*, meuble *moble*, peuple *poble*, ils veulent *volen*, ils meurent *moren*, ils meuvent *mouen* ; — feuille *fulla*, il cueille *cull*, œil *ull*, accueil *acull*, orgueil *orgull*, écueil *escull*.

110. fr. ou — — cat. o

bouc *boc*, coup *cop*, amour *amor*, tambour *tambor*, vous *vós*, tout *tot*, toux *tos*, loup *llop*, proue *proa*, poupe *popa*, soupe *sopa*, coupe *copa*, goutte *gota*, sourd *sord*, pouls *pols*, soufre *sofre*, double *doble*, courbe *corba*; — cousine *cosina*, couronne *corona*, douzaine *dotzena*, bouton *botó*, fougueux *fogós*, rougeur *rojo*, soustraction *sotració*, ouvrier *obrer*, prouver *provar*, souiller *sollar*, gouverner *governar*, louer *lloar*, vouloir *voler*, mourir *morir*, souffrir *sufrir*, ouvrir *obrir*, ouïr *oir* (Cp. § 116).

111. fr. voyelle surmontée d'un accent circonflexe — — cat. voyelle + s

pâte *pasta*, âpre *aspre*, tâche *tasca*, arête *aresta*, fête *festa*, conquête *conquesta*, enquête *enquesta*, carême *quaresma*, hôte *hoste*, nôtre *nostre*, maître *mestre*, croûte *crosta*, goût *gust*, moût *most*, bâton *bastó*, bâtir *bastir*, vêtir *vestir*, prêter *prestar*, rôtir *rostir*, hôpital *hospital*, côté *costat*, coûter *costar*.

112. fr. é faible — — cat. es

école *escolà*, écume *escuma*, épine *espina*, époux *espòs*, établir *establir*, état *estat*, étable *establa*, étudier *estudiar*, étrenne *estrena*; — dédoubler *desdoblar*, dépit *despit*, détrôner *destronar*, déconcertant *desconcertant*, détruire *destruir*; — répondre *respondre*, rétablir *restablir*.

113. fr. s initial (suivi d'une consonne) — — cat. es  
scolaire *escolar*, scrofuleux *escrofulós*, spécial *especial*, spectacle *espectacle*, spontané *espontani*, sphère *esfera*, squelette *esquelet*, statue *estàtua*, studieux *estudiós*, strident *estrident*, svelte *esvelt*, scène *escena*, sceptique *escèptic* (mais : science *ciència*, sceptre *ceptre*).

114 fr. *ill*, *il*, *ll*, *l* pron. [y] — — cat. *ll*

paille *palla*, maille *malla*, bataille *batalla*, oreille *orella*, groseille *grosella*, abeille *abella*, vieille *vella*, aiguille *agulla*, fille *filla*, périlleux *perillós*, tailler *tallar*, travailler *treballar*, s'agenouiller *agenollar-se*, conseiller *conseller*, souiller *sollar*, mouiller *mullar*, dépouiller *despullar*, feuille *fulla*, ils cueillent *cullen*, œillet *ullet* ; — ail *all*, détail *detall*, travail *treball*, gouvernail *governall*, conseil *consell*, appareil *aparell*, fenouil *fonoll*, œil *ull*, recueil *recull*, orgueil *orgüll*.

115. fr. *l*, *ll* pron. [l] — — cat. *ll*

bal *ball*, cheval *cavall*, val *vall*, amiral *almirall* ; — selle *sella*, elle *ella*, belle *bella*, querelle *querella*, chapelle *capella*, folle *folla*, folie *folia*, ramollir *remollir*, ébullition *ebullició*, île *illa*.

laine *llana*, lac *llac*, lait *llet*, langue *llengua*, lettre *lletra*, lit *llit*, ligue *lliga*, liste *llista*, libre *lliure*, livre (m.) *llibre*, loi *lleï*, loup *llop*, lune *lluna*, lutte *lluita* ; liberté *llibertat*, lumineux *lluminós*, livrer *lliurar*, leçon *llicó*, légume *llegum*, léger *lleuger*, laurier *llozer*, loyal *lleial*, Louis *Lluís* ; — allaiter *alletar*, alité *allitat*, délivrer *deslliurar*, déloyal *deslleial*, enlacer *enllaçar*.

116. fr. *au*, *eu* ou *eau*, *ou* — — cat. *al*, *el*, *ol* ou *all*, *ell*, *oll*

aube *alba*, sauce *salsa*, saut *salt*, haut *alt*, faute *falta*, autre *altre*, mauve *malva*, il sauve *salva*, psaume *psalm*, taupe *talp*, sauvage *salvatge*, saumon *salmó*, chausser *calçar*, hausser *alçar*, il vaudra *valdra*, tu vaux *vals*, faux *fals*, chaux *calç* ; — moudre *molldre*, absoudre *absoldre*, mousse *molsa*, voûte *volta*, — écouter *escoltar*, souder *soldar*, douceur *dolçor*, il voudra *voldrà*, mouton *moltó* ; — feutre *feltre*, heaume *elm*.

maux *mals* (pl. de *mal*), décimaux *decimals* (pl. de *decimal*), aux *als* (pl. de *al*); choux *cols* (pl. de *col*); cieux *cels* (pl. de *cel*); — mais : travaux *treballs* (pl. de *treball*), chevaux *cavalls* (pl. de *cavall*); genoux *genolls* (pl. de *genoll*); cheveux *cabells* (pl. de *cabell*), eux *ells* (pl. de *ell*).

peau *pell*, beau *bell*, cerveau *cervell*, pinceau *pinzell*, château *castell*, couteau *coltell*, oripeau *oripell*; — cou *coll*, fou *foll*, pou *poll*, genou *genoll*; — cheveu *cabell*.

117. fr. voyelle + **n** final — — cat. voyelle forte finale

safran *safrà*, tyran *tirà*, volcan *volcà*, océan *oceà*, bien *bé*, pin *pi*, vin *vi*, brin *bri*, lin *lli*, matin *matí*, jardin *jardí*, destin *destí*, bon *bo*, son *so*, non *no*, savon *sabó*, coton *cotó*, horizon *horitzó*, union *unió*, passion *passió*, agression *agressió*, flexion *flexió*, action *acció*, commun *comú*, opportun *oportú*, brun *bru*.

118. fr. **in** — — cat. **ny** ou **n**

bain *bany*, étain *estany*, gain *guany*, juin *juny*, il plaint *plany*, il étreint *estreny*, il atteint *ateny*, migraine *migrànya*, loin *lluny*, poing *puny*, moins *menys*.

plaine *plana*, semaine *setmana*, laine *llana*, veine *vena*, verveine *berbena*; vaine *vana*, saine *sana*, américaine *americana*, sereine *serena*, pleine *plena*; et, avec suppression de l'*n* final (v. § 117) : vain *va*, sain *sa*, américain *americà*, serein *serè*, plein *ple*, frein *fre*, main *mà*, pain *pa*, demain *demà*.

Cp. *a* répondant à *ai* dans *fam* *faim*, *eixam* *essaim*, *ama* *il aime*.

119. fr. **gn** — — cat. **ny** ou **gn**

agneau *anyell*, baigner *banyar*, gagner *guanyar*, accompagner *acompanyar*, ils plaignent *planyen*, ils étreignent *estrenyen*, ils atteignent *atenyen*, pignon *pinjó*, montagne *muntanya*, vigne *vinya*, Espagne *Espanya*, Catalogne *Catalunya*.

digne *digne*, signe *signe*, cygne *cigne*, bénigne *benigna* (*benigne* bénin), maligne *maligna* (*maligne* malin), insigne *insigne*, régner *regnar*, saigner *sagnar*, ignorant *ignorant*, ignominie *ignominia*, magnanime *magnànim*, magnifique *magnífic*, magnésie *magnèsia*, magnétique *magnètit*, magnolia *magnòlia*, incognito *incògnit*.

120. fr. **on** — — cat. **un, um**

ongle *ungla*, annonce *anunci*, profond *profund*, prononcer *pronunciar*, abonder *abundat*, inonder *inundat*, fonder *fundar*, monter *muntar*, montagne *muntanya*, volonté *voluntat*, fonction *funció*, onction *unció*, ponctuel *puntual*, onguent *ungüent*; circonférence *circumferència*, circonstance *circumstància*, circonflexe *circumflex*. Cp. présomption *presumpció*, somptuaire *sumptuari*.

121. fr. **x** final — — cat. **s**

deux *dos*, six *sis*, religieux *religiós*, fastueux *fastuós*, fameux *famós*, silencieux *silenciós*, mystérieux *misteriós*, époux *espòs*, faux *fals*; — maux *mals*, chevaux *cavalls*, cheveux *cabells*, genoux *genolls*, eux *ells*, châteaux *castells*; — tu vaux *vals*, tu veux *vols*, tu peux *pots*.

Notons : chaux *calç*, doux *dolç* (Cp. mars *març*, tiers *terç*, bras *braç*, chanson *cançó*, adresser *adreçar*, chasser *caçar*, chausser *calçar*, hausser *alçar*).

122. fr. **c** — — cat. **ci**

grâce *gràcia*, Grèce *Grècia*, avarice *avarícia*, délice

*delicia*, justice *justicia*, constance *constància*, ignorance *ignorància*, circonstance *circumstància*, essence *essència*, évidence *evidència*, science *ciència*, conscience *consciència* (Cp. § 105, III); — prononcer *pronunciar*, annoncer *anunciar*, dénoncer *denunciar*, commercer *comerciar*.

A *ti* prononcé [çi] correspond *ci*. Ex. : nation *nació*, dictionnaire *diccionari*, partial *parcial*, ineptie *inèpcia*, satiété *sacietat*.

123. fr. *ai, oi, ui, i* + *s* suivi d'une voyelle — — cat. *a, e* ou *o*, etc.

fr. *ai, oi, ui, i* + *s, x* finals — — cat. *au, eu* ou *ou*, etc.

raisin *raïm*, raison *raó*, salaison *salaó*, assaisonner *assaonar*, plaisir *plaer*, voisine *veïna*, cuisine *cuina*, lui-sant *lluènt*, cuisant *coent*, traduisant *traduint*, disant *dient*, attiser *atiar*, mépriser *menysprear*; — palais *palau*, paix *pau*, croix *creu*, voix *veu*, noix *noù*, perdrix *perdiu*, mépris *menyspreu*, prix *preu* (aussi : puits *pou*).

Aux gérondifs *plaent* (plaisant), *dient* (disant), etc. répondent les formes *plau* il plaît, *plaus* tu plais, *plauen* ils plaisent, *plaure* plaire, etc., *diu* il dit, *dious* tu dis, *diuen* ils disent.

124. fr. *iss* ou *î* (réduction de *iss*) — — cat. *ix*

caisse *caixa*, cuisse *cuixa*, angoisse *angoixa*, aisselle *aixella*, baisser *baixar*, engraisser *engreixar*, vaisseau *vaiuell*, naissance *naixença*, ils naissent *neixen*, il naît *neix*, connaissance *coneixença*, ils connaissent *coneixen*, il connaît *coneix*, ils apparaissent *apareixen* (Cp. faix *feix*, soixante *seixanta*). — Notez : essaim *eixam*, essuyer *eixugar*.

125. fr. *ch* — — cat. *x*.

chantre *xantre*, chacal *xacal*, chauffeur *xofer*, chèque *xec*, chiffre *xifra*, choc *xoc*, chocolat *xocolata*, châssis *xassis*, chimpanzé *ximpanzé*, champagne *xampany*, Chine *Xina*, Chili *Xile*, archiduc *arxiduc*, planche *planxa*, marche *marxa*, écorcher *escorxar*, torche *torxa*, porche *porxo*, perche *perxa*, caoutchouc *cautxiu*.

126. fr. **cha, che** — — cat. **ca**

chant *cant*, champ *camp*, char *carro*, chasse *caça*, chaste *cast*, chapelle *capella*, chaleur *calor*, chambre *cambra*, chandelle *candela*, chameau *camell*, champion *campiò*, charnel *carnal*, chapiteau *capitell*, charbon *carbó*, chanter *cantar* ; — chèvre *cabra*, chier *car*, cheval *cavall*, chemise *camisa*, chemin *camí*, échelle *escala*, échecs *escacs* ; — vache, *vaca*, tache *taca*, sèche *seca*, riche *rica*, bouche *boca*, souche *soca*, mouche *mosca*, fourche *forca*, branche *branca*, blanche *blanca*, toucher *tocar*, pêcher *pecar*, moucher *mocar*. — Notez : chien *ca*, chose *cosa*, chou *col*.

fr. **chi, chy**, — — cat. **qui**

chimère *quimera*, chimique *quimic*, chyle *quil*, chyme *quim*, alchimie *alquimia*, architecte *arquitecte*, rachitique *raquític*, bronchite *bronquitis* (bronche *bronqui*), psychique *psiquic*.

A *ch* prononcé [k] correspond *c* (*qu* devant *e, i*). Ex. : archaïque *arcaic*, orchestre *orquestra*, orchidée *orquidea*, psychologie *psicologia*, chlore *clor*, Christ *Crist*.

127. fr. **ge, ie, ye** — — cat. **ga**

obliger *obligar*, propager *propagar*, interroger *interrogar*, charger *carregar*.

païen *pagà*, doyen *degà*, payer *pagar*, il paie *paga*,

essuyer *eixugar*, il essuie *eixuga*, déployer *desplegar*, il déploie *desplega*, se noyer *negar-se*, foyer *fogar*.

fr. **i, y** — — cat. **j, tj, tg, ig**

pluie *pluja*, truie *truja*, nettoyer *netejar*, il nettoie *neteja*, fuyant *fugint*; — courroie *corretja*, suie *sutja*, *sutge*, foie *fetge*, moyen *mitjà*; — mai *maig*, essai *assaig*, il fuit *fuig*, étui *estoig*, puy *puig*.

128. fr. **v** — — cat. **b**

louve *lloba*, sève *saba*, savon *sabó*, saveur *sabor*, travail *treball*, cheveu *cabell*, neveu *nebot*, arriver *arribar*, trouver *trobar*, achever *acabar*, savoir *saber*, concevoir *concebre*, souverain *sobirà*, chauve *calb*; chèvre *cabra*, livre (m.) *llibre*, poivre *pebre*, œuvre *obra*, février *febrer*, avril *abril*, ouvrir *obrir*, couvrir *cobrir*; verrue *berruga*, vider *buidar*, verveine *berbena*.

fr. **v** — — cat. **u**

Au *v* du français correspond le plus souvent *v* en catalan (Ex. : vert *verd*, vive *viva*, svelte *esvelt*), *v* qui est remplacé par *u* devant *r*, devant les désinences verbales *s, en*, ou à la fin du mot : livre (f.) *lliura*, livrée *lliurea*, rouvre *roure*, cuivre *coure*; vivant *viuint*, mais vivre *viure*, il vivra *viurà*, tu vis *vius*, il vit *viu*, ils vivent *viuen*; devant *devent*, mais devoir (avec changement de *oir* en *re*) *deure*, il devra *deurà*, tu dois *deus*, il doit *deu*, ils doivent *deuen*; écrivant *escrivint*, mais écrire *escriure*, tu écris *escrius*, il écrit *escriu*, ils écrivent *escriuen*; archives *arxiu*, suave *suau*, concave *concau* (f. *concaua*), scandinave *escandinau* (f. *escandinava*).

fr. **f** final — — cat. **u**

vif *viu*, captif *captiu*, nef *nau*, clef *clau*, relief *relleu*,

bref *breu*, neuf *nou*, bœuf *bou*, œuf *ou*, adjectif *adjectiu*, possessif *possessiu*, incisif *incisiu*.

129. Certains groupes de consonnes (*nd*, *rs...*) se trouvent quelquefois simplifiés en catalan : grand *gran*, monde *món*, second *segon*, onde *ona*, offrande *ofrena*, recommander *recomanar*, ils vendent *venen*, il vend *ven*, ils fondent *fonen*, il fond *fon*, il répond *respon* ; bourse *bossa*, traverser *travessar*, ours *ós*, corps *cos* ; absorption *absorció*, arctique *àrtic*, sculpture *escultura*, succinct *suc-cint*, fonction *funció*. — Par contre : *paisatge* paysage, *garatge* garage, *viatge* voyage, *imatge* image, *encoratjar* encourager, *viatjar* voyager, *jutjar* juger ; *fletxa* flèche, *metxa* mèche, *bretxa* brèche, *reprotxar* reprocher, *cotxer* cocher, *dutxa* douche ; *setmana* semaine, *sotmetre* soumettre ; *vetlla* veille, *motlle* moule ; *aromatitzar* aromatiser, *organitzar* organiser, *agonitzar* agoniser, *martiritzar* martyriser, *dotze* douze, *tretze* treize, *setze* seize, *Llàtzer* Lazare, *horitzó* horizon, *atzur* azur ; *pedra* pierre, *nodrir* nourrir, *podrir* pourrir, *podrà* il pourra, *quadrat* carré ; *subjecte* sujet, *projecte* projet, *objecte* objet, *efecte* effet, *delicte* délit, *conflicte* conflit, *actitud* attitude ; *abstracte* abstrait, *tractar* traiter, *producte* produit, *conducte* conduit ; *forn* four, *torn* tour, *jorn* jour, *sojorn* séjour, *hivern* hiver, *infern* enfer, *carn* chair.

130. Il y a un grand nombre de mots catalans avec un *d* intervocalique (Ex. : *vida*), un *t* final (Ex. : *oblit*), un *g* intervocalique (Ex. : *amiga*), ou un *c* final (Ex. : *amic*), auxquels correspondent des mots français dépourvus de ces consonnes : *vida* vie, *moneda* monnaie, *seda* soie, *ruda* rue, *roda* roue, *fada* fée, *agradable* agréable, *cadena* chaîne, *cadira* chaise, *puent* puant,

*madur* mûr, *vedell* veau, *codony* coing, *governador* gouverneur, *anunciador* annonceur, *pagador* payeur, *oblidar* oublier, *oblidada* oubliée, *cridar* crier, *crixada* criée, *saludar* saluer, *saludada* saluée, *cantada* chantée, *servida* servie, *perduda* perdue, *aguda* aiguë; — *oblit* oublie, *crit* cri, *oblidat* oublié, *cantat* chanté, *servit* servi, *perdut* perdu, *viscut* vécu, *blat* blé, *prat* pré, *malgrat* malgré, *veritat* vérité, *llibertat* liberté, *universitat* université, *virtut* vertu, *nebot* neveu, *agut* aigu; — *amiga* amie, *ber-ruga* verrue, *agost* août, *gegant* géant, *llogar* louer, *castigar* châtier, *llogar* louer, *segur* sûr, *formiga* fourmi, *espiga* épi; — *amic* ami, *abric* abri, *foc* feu, *joc* jeu, *poc* peu, *lloc* lieu.

Notons en outre : *intensificar* intensifier, *amplificar* amplifier, *publicar* publier, *suplicar* supplier, *multiplicar* multiplier, etc.

APPENDICE AU CHAPITRE VII

CONJUGAISON DES VERBES CATALANS

VERBES MODÈLES

I <sup>re</sup> CONJUGAISON	2 <sup>e</sup> CONJUGAISON	3 <sup>e</sup> CONJUGAISON
I <i>cantar</i> chanter	II-a <i>perdre</i> II-b <i>témer</i> craindre	III-a <i>servir</i> III-b <i>dormir</i>

*Infinitif présent.*

<i>cantar</i>	<i>perdre</i>	<i>témer</i>	<i>servir</i>
---------------	---------------	--------------	---------------

*Gérondif.*

<i>cantant</i> <i>chantant</i>	<i>perdent</i> <i>perdant</i>	<i>servint</i> <i>servant</i>
-----------------------------------	----------------------------------	----------------------------------

*Indicatif présent.*

<i>canto</i>	<i>perdo</i>	<i>serveixo</i>	<i>dormo</i>
<i>cantes</i>	<i>perds</i>	<i>serveixes</i>	<i>dorms</i>
<i>canta</i>	<i>perd</i>	<i>serveix</i>	<i>dorm</i>
<i>cantem</i>	<i>perdem</i>	<i>servim</i>	<i>dormim</i>
<i>canteu</i>	<i>perdeu</i>	<i>serviu</i>	<i>dormiu</i>
<i>canlen</i>	<i>perden</i>	<i>serveixen</i>	<i>dormen</i>
je chante, etc.	je perds, etc.	je sers, etc.	je dors, etc.

*Subjonctif présent.*

<i>canti</i>	<i>perdi</i>	<i>serveixi</i>	<i>dormi</i>
<i>cantis</i>	<i>perdis</i>	<i>serveixis</i>	<i>dormis</i>
<i>canti</i>	<i>perdi</i>	<i>serveixi</i>	<i>dormi</i>
<i>cantem</i>	<i>perdem</i>	<i>servim</i>	<i>dormim</i>
<i>canteu</i>	<i>perdeu</i>	<i>serviu</i>	<i>dormiu</i>
<i>cantin</i>	<i>perdin</i>	<i>serveixin</i>	<i>dormin</i>
(que)	(que)	(que)	(que)
je chante, etc.	je perde, etc.	je serve, etc.	je dorme etc.,

*Impératif.*

<i>canti</i>	<i>perdi</i>	<i>serveixi</i>	<i>dormi</i>
<i>canta</i>	<i>perd</i>	<i>serveix</i>	<i>dorm</i>
<i>canti</i>	<i>perdi</i>	<i>serveixi</i>	<i>dormi</i>
<i>cantem</i>	<i>perdem</i>	<i>servim</i>	<i>dormim</i>
<i>canteu</i>	<i>perdeu</i>	<i>serviu</i>	<i>dormiu</i>
<i>cantin</i>	<i>perdin</i>	<i>serveixin</i>	<i>dormin</i>
chante, etc.	perds, etc.	sers, etc.	dors, etc.

*Indicatif imparfait.*

<i>cantava</i>	<i>perdia</i>	<i>servia</i>
<i>cantaves</i>	<i>perdies</i>	<i>servies</i>
<i>cantava</i>	<i>perdia</i>	<i>servia</i>
<i>cantàvem</i>	<i>perdiem</i>	<i>serviem</i>
<i>cantàveu</i>	<i>perdieu</i>	<i>servieü</i>
<i>cantaven</i>	<i>perdien</i>	<i>servien</i>
je chantais, etc.	je perdais, etc.	je servais, etc.

*Subjonctif imparfait.*

<i>cantés</i>	<i>perdés</i>	<i>servís</i>
<i>cantessis</i>	<i>perdessis</i>	<i>servíssis</i>
<i>cantés</i>	<i>perdés</i>	<i>servís</i>

<i>cantéssim</i>	<i>perdéssim</i>	<i>servéssim</i>
<i>cantéssiu</i>	<i>perdéssiu</i>	<i>servéssiu</i>
<i>cantessin</i>	<i>perdessin</i>	<i>servéssin</i>
( <i>que</i> )	( <i>que</i> )	( <i>que</i> )
je chantasse, etc.	je perdisse, etc.	je servisse, etc.

*Indicatif prétérit.*

<i>canti</i>	<i>perdi</i>	<i>servi</i>
<i>cantares</i>	<i>perderes</i>	<i>servires</i>
<i>cantà</i>	<i>perdé</i>	<i>servi</i>
<i>cantàrem</i>	<i>perdérem</i>	<i>servirem</i>
<i>cantàreu</i>	<i>perdéreu</i>	<i>servireu</i>
<i>cantaren</i>	<i>perderen</i>	<i>serviren</i>
je chantai, etc.	je perdis, etc.	je servis, etc.

*Participe passé.*

<i>cantat</i>	<i>perdut</i>	<i>servit</i>
<i>cantada</i>	<i>perduda</i>	<i>servida</i>
<i>cantats</i>	<i>perduts</i>	<i>servits</i>
<i>cantades</i>	<i>perdudes</i>	<i>servides</i>
chanté, etc.	perdu, etc.	servi, etc.

*Indicatif futur.*

<i>cantaré</i>	<i>perdré</i>	<i>teméré</i>	<i>serviré</i>
<i>cantaràs</i>	<i>perdràs</i>	<i>temeràs</i>	<i>serviràs</i>
<i>cantarà</i>	<i>perdrà</i>	<i>temerà</i>	<i>servirà</i>
<i>cantarem</i>	<i>perdre</i>	<i>temerem</i>	<i>servirem</i>
<i>cantareu</i>	<i>perdreu</i>	<i>temereu</i>	<i>servireu</i>
<i>cantaran</i>	<i>perdran</i>	<i>temeran</i>	<i>serviran</i>
je chanterai, etc.	je perdrai, etc.	je craindrai, etc.	je servirai, etc.

*Conditionnel présent.*

<i>cantaria</i>	<i>perdría</i>	<i>temeria</i>	<i>serviria</i>
<i>cantaries</i>	<i>perdríes</i>	<i>temeries</i>	<i>serviries</i>

<i>cantaria</i>	<i>perdria</i>	<i>temeria</i>	<i>serviria</i>
<i>cantariem</i>	<i>perdriem</i>	<i>temeriem</i>	<i>serviriem</i>
<i>cantariëu</i>	<i>perdriëu</i>	<i>temeriëu</i>	<i>serviriëu</i>
<i>cantarien</i>	<i>perdrien</i>	<i>temerien</i>	<i>servirien</i>

je chanterais, etc. je perdrais, etc. je craindrais, etc. je servirais, etc.

Tous les verbes de la première conjugaison, sauf *anar* « aller » et *estar* « être », se conjuguent d'après le modèle I. Mais les verbes terminés par *gar*, *car*, *jar*, *çar*, *guar* et *quar* changent *g*, *c*, *j*, *ç*, *gu* et *qu* en *gu*, *qu*, *g*, *c*, *gü* et *qü* devant les désinences commençant par *e* ou *i*. Exemples :

*pagar* payer : — ind. prés. *pagb*, *pagues*, *paga*, *paguem*, *pagueu*, *paguen* ; — subj. prés. *pagui*, *paguis*, *pagui*, *paguem*, *pagueu*, *paguin* ; — impér. *paga*, *pagui*, *paguem*, *pagueu*, *paguin* ; — subj. imparf. *pagués*, *paguessis*, *pagués*, *paguèssim*, *paguèssiu*, *paguessin* ; — ind. prêt. *pagut*, *pagares*, etc.

*tocar* toucher : — ind. prés. *toco*, *toques*, *toca*, *toquem*, *toqueu*, *toquen* ; — subj. prés. *toqui*, *toquis*, *toqui*, *toquem*, *toqueu*, *toquin* ; — impér. *toca*, *toqui*, *toquem*, *toqueu*, *toquin* ; — subj. imparf. *toquès*, *toquessis*, *toquès*, *toquèssim*, *toquèssiu*, *toquessin* ; — ind. prés. *toquí*, *tocares*, etc.

*pujar* monter : — ind. prés. *pujo*, *pujes*, *puja*, *pujem*, *pugeu*, *pujen* ; — subj. prés. *pugi*, *pugis*, *pugi*, *pujem*, *pugeu*, *pugin* ; — impér. *puja*, *pugi*, *pujem*, *pugeu*, *pugin* ; — subj. imparf. *pugés*, *pugessis*, *pugés*, *pugèssim*, *pugèssiu*, *pugessin* ; — ind. prêt. *pugí*, *pujares*, etc.

*començar* commencer : — ind. prés. *començo*, *comences*, *comença*, *comencem*, *comenceu*, *comencen* ; — subj. prés. *comenci*, *comencis*, *comenci*, *comencem*, *comenceu*, *comencin* ; — impér. *comença*, *comenci*, *comencem*, *comenceu*, *comencin* ; — subj. imparf. *comencés*, *comencessis*, *comencés*,

*comencéssim, comencéssiu, comencessin*; — ind. prét. *comenci, començares*, etc.

*obliquar* obliquer. — ind. prés. *obliquo, obliques, obliqua, obliquem, obliquëu, obliquën*; — subj. prés. *obliqui, obliquis, obliqui, obliquem, obliquëu, obliquin*; — impér. *obliqua, obliqui, obliquem, obliquëu, obliquin*; — subj. imparf. *obliquës, obliquëssis, obliquës, obliquëssim, obliquëssiu, obliquëssin*; — ind. prét. *obliqui, obliquares*, etc.

On place un tréma sur l'*i* des désinences *i, is, in* dans les verbes dont le radical termine par une voyelle précédée d'une consonne ou par un *i* intervocalique, lequel est supprimé devant ces désinences. Exemples :

*crear* créer : *creï, creïs, creï, ... creïn*; — *estudiar* étudier : *estudiï, estudiïs, estudiï, ... estudiïn*; — *lloar* louer : *lloï, lloïs, lloï, ... lloïn*; — *suar* suer : *suï, suïs, suï, ... suïn*; — *acomboiar* convoier : *acomboï, acomboïs, acomboï, ... acomboïn*. (Mais : *creuar* croiser : *creui, creuis, creui, ... creuin*; *obliquar* obliquer : *obliqui, obliquis, obliqui, ... obliquin*.)

La plupart des verbes de la troisième conjugaison se conjuguent d'après le modèle III a; mais il est à noter que, dans les verbes dont le radical termine par une voyelle (Ex. : *traïr* trahir; *obeïr* obéir, *oir* entendre, *traduir* traduire), on place un tréma sur l'*i* de quelques-unes des désinences commençant par *i*. Exemple :

*traïr* : — gér. *traïnt*; — ind. prés., subj. prés. et impér. ... *traïm, traïu* ...; — ind. imparf. *traïa, traïes, traïa, traïem, traïeu, traïën*; — subj. imparf. *traïs, traïssis, traïs, traïssim, traïssiu, traïssin*; — ind. prét. *traï, traïres, traï, traïrem, traïreu, traïren*; — p. p. *traït, traïda*; — futur *traïré*, etc.; — conditionnel *traïria*, etc.

## LISTE DES VERBES

qui ne se conjuguent pas exactement comme les modèles I (*cantar, pagar, tocar, pujar, començar, obliquar, crear*), II a (*perdre*) ou II b (*têmer*) et des verbes de la troisième conjugaison qui ne se conjuguent pas comme *servir* ou *trair*.

**absoldre** absoudre : — gér. *absolent* ; — ind. prés. *absolc, absols, absol, absolem, absoleu, absolen* ; — subj. prés. *absolgui, absolguis, absolgui, absolguem, absolgueu, absolguin* ; — impér. *absol, absolgui, absolguem, absoleu, absolguin* ; — ind. imparf. *absolia, absolies, etc.* ; — subj. imparf. *absolgués, absolguessis, etc.* ; — ind. prêt. *absolgut, absolgueres, etc.* ; — p. p. *absolt, absolta*.

**abstenir-se** s'abstenir. Se conjugue comme *maintenir*.

**abstreure** abstraire. Se conjugue comme *treure*.

**acollir** accueillir. Se conjugue comme *collir*.

**acomplir** accomplir : — p. p. *acomplert, acomplerta*.

**acórrer** accourir. Se conjugue comme *córrer*.

**acréixer** accroître. Se conjugue comme *créixer*.

**acudir** accourir. Mod. III a (aussi Mod. III b : — ind. prés. *acudo, acuts, acut, acudim, etc.* ; — impér. *acut, acudi, etc.*)

**adir-se** s'assortir (avec). Se conjugue comme *dir*.

**admetre** admettre : p. p. *admès, admesa*.

**adormir** endormir. Mod. III b.

**advenir**. Se conjugue comme *prevenir*.

**ajeure** coucher de tout son long. Se conjugue comme *jeure*.

**ajupir** incliner, rabaisser. Mod. III b.

**anar** aller : — ind. prés. *vaig, vas, va, anem, aneu, van* ; — subj. prés. *vagi, vagis, vagi, anem, aneu, vagin* ; — impér. *vés, vagi, anem, aneu, vagin* ; — fut. *aniré* ou *iré*, etc. ; — conditionnel *aniria* ou *iria*, etc.

**aparèixer** apparaître. Se conjugue comme *conèixer*.

**apercebre** apercevoir : — ind. prés. *apercebo, aperceps*, *apercep, apercebem*, etc. ; — impér. *apercep, apercebi*, etc.

**aprendre** : — gér. *aprenent* ; — ind. prés. *aprenc, aprens, aprèn, aprenem, apreneu, aprenen* ; — subj. prés. *aprengui, aprenguis, aprengui, aprenguem, aprengueu, aprenguin* ; — impér. *apren, aprengui, aprenguem, apreneu, aprenguin* ; — ind. imparf. *aprenia, aprenies*, etc. ; — subj. imparf. *aprengués, aprenguessis*, etc. ; — ind. prêt. *aprenguí, aprengueres*, etc. ; — p. p. *aprés, apresà*.

**asseure** asseoir. Se conjugue comme *seure*.

**assumir** assumer. Mod. III a, (ou III b).

**atendre** avoir de l'attention, des attentions pour : — gér. *atenent* ; — ind. prés. *atenc, atens, atén, atenem, ateneu, atenen* ; — subj. prés. *atengui, atenguis, atengui, atenguem, atengueu, atenguin* ; — impér. *atén, atengui, atenguem, ateneu, atenguin* ; — ind. imparf. *atenia, atenies*, etc. ; — subj. imparf. *atengués, atenguessis*, etc. ; — ind. prêt. *atenguí, atengueres*, etc. ; — p. p. *atès, atesa*.

**atenir-se** s'en tenir. Se conjugue comme *mantenir*.

**atènyer** atteindre : — p. p. *atès, atesa*.

**atreure** attirer. Se conjugue comme *treure*.

**avenir-se** s'accorder. Se conjugue comme *prevenir*.

**bestreure** payer d'avance. Se conjugue comme *treure*.

**beure** boire : — gér. *bevent* ; — ind. prés. *bec, beus, beu, bevem, beveu, beuen* ; — subj. prés. *begui, beguis, begui, beguem, begueu, beguin* ; — impér. *beu, begui, beguem, beveu, beguin* ; — ind. imparf. *bevia, bevies*, etc. ; — subj.

imparf. *begués, beguessis*, etc. ; — ind. prêt. *beguí, begueres* etc. ; — p. p. *begut, beguda*.

**brunzir** brondir. Mod. III a (ou III b).

**bullir** bouillir. Mod. III b.

**cabre** tenir (dans) : — ind. prés. *cabo, caps, cap, cabem, cabeu, caben* ; — subj. prés. *càpiga, càpigues, càpiga, càpiguem, càpiguet, càpiguen* ; — impér. *cap, càpiga, càpiguem, cabeu, càpiguen*.

**caldre** falloir : — gér. *calent* ; — ind. prés. *cal, calen* ; — subj. prés. *calgui, calguin* ; — ind. imparf. *calia, calien* ; — subj. imparf. *calgués, calguessin* ; — ind. prêt. *calgué, calgueren* ; — p. p. *calgut*.

**carvendre** faire payer cher. Se conjugue comme *revendre*.

**caure** tomber : — gér. *caient* ; — ind. prés. *caic, caus, cau, caiem, caieu, cauen* ; — subj. prés. *caigui, caiguís, caigui, caiguem, caiguet, caiguin* ; — impér. *cau, caigui, caiguem, caieu, caiguin* ; — ind. imparf. *queia, queies, queia, quèiem, quèieu, queien* ; — subj. imparf. *caigués, caiguessin*, etc. ; — ind. prêt. *caigui, caigueres*, etc. ; — p. p. *caigut, caiguda*.

**circumscriure** circonscrire. Se conjugue comme *escriure*.

**cloure** clore : — gér. *cloent* ; — ind. prés. *clou, clous, clou, cloem, cloeu, clouen* ; — subj. prés. *clogui, cloguís, clogui, cloguem, cloguet, cloguin* ; — impér. *clou, clogui, cloguem, cloeu, cloguin* ; — ind. imparf. *cloïa, cloïes, cloïa, clotem, cloïeu, cloïen* ; — subj. imparf. *clogués, cloguessis*, etc. ; — ind. prêt. *clogui, clogueres*, etc. ; — p. p. *clos, closa*.

**cobrir** couvrir : — p. p. *cobert, coberta*.

**collir** cueillir : — ind. prés. *tullo, culls, cull, collim, colliu, cullen* ; — subj. prés. *culli, cullis, culli, collim*,

*colliu, cullin* ; — impér. *cull, culli, collim, colliu, cullin*.

**cometre** commettre : — p. p. *comès, comesa*.

**commoure** émouvoir. Se conjugue comme *moure*.

**comparèixer** comparaître. Se conjugue comme *conèixer*.

**complaure** complaire. Se conjugue comme *plaire*.

**complir** accomplir : — p. p. *complert, complerta* (ou *complit, complida*).

**compondre** composer. Se conjugue comme *respondre*.

**comprendre**. Se conjugue comme *aprendre*.

**comprometre** compromettre : — p. p. *compromès, compromesa*.

**concebre** concevoir : — ind. prés. *concebo, concep, concep, concebem, etc.* ; — impér. *concep, concebi, etc.*

**concloure** conclure : — p. p. *conclòs, conclusa*. Pour les autres temps, V. *cloure*.

**concórrer** concourir. Se conjugue comme *córrer*.

**condoldre's** s'apitoyer. Se conjugue comme *doldre's*.

**conèixer** connaître : — ind. prés. *conec, coneixes, coneix, coneixem, coneixeu, coneixen* ; — subj. prés. *conegui, coneguis, conegui, coneguem, conegueu, coneguin* ; — impér. *concix, conegui, coneguem, coneixeu, coneguin* ; — subj. imparf. *conegués, coneguëssis, etc.* ; — ind. préter. *coneguí, conegueres, etc.* — p. p. *conegut, coneguda*.

**confondre** : — p. p. *confòs, confosa*. Pour les autres temps, V. *fondre*.

**consentir**. Mod. III b.

**constrènyer** contraindre : — p. p. *constret, constreta*.

**consumir** consumer. Mod. III b ou III a.

**contenir**. Se conjugue comme *maintenir*.

**contradir** contredire. Se conjugue comme *dir*.

**contrafer** contrefaire. Se conjugue comme *desfer*.

**contreure** contracter. Se conjugue comme *treure*.

**convèncer** convaincre. Se conjugue comme *vèncer*.

**convenir**. Se conjugue comme *prevenir*.

**conviure** vivre ensemble. Se conjugue comme *viure*.

**córrer** courir : — ind. prés. *corro, corres, corre, correm, correu, corren* ; — subj. prés. *corri, corris, corri, correm* (ou *correguem*), *correu* (ou *corregueu*), *corrin* ; — impér. *corre, corri, correm* (ou *correguem*), *correu, corrin* ; — subj. imparf. *corregués, correguessis, etc.* — ind. prêt. *correguí, corregueres, etc.* ; — p. p. *corregut, correguda*.

**correspondre**. Se conjugue comme *respondre*.

**cosir** coudre : — ind. prés. *uso, cuses, cus, cosim, cosiu, cusen* ; — subj. prés. *cusi, cusion, cusi, cosim, cosiu, cusin* ; — impér. *cus, cusi, cosim, cosiu, cusin*.

**coure** cuire : — gér. *coent* ; — ind. prés. *coc, cous, cou, coem, coeu, couen* ; — subj. prés. *cogui, coguis, cogui, coguem, cogueu, coguin* ; — impér. *cou, cogui, coguem, coeu, coguin* ; — ind. imparf. *coïa, coïes, coïa, coïem, coïeu, coïen* ; — subj. imparf. *cogués, coguessis, etc.* ; — ind. prêt. *coguí, cogueres, etc.* ; — p. p. *cuit, cuita* (au sens figuré : *cogut, coguda*).

**créixer** croître : — ind. prés. *creixo, creixes, creix, creixem, creixeu, creixen* ; — subj. prés. *creixi, creixis, creixi, creixem* (ou *cresquem*), *creixeu* (ou *cresqueu*), *creixin* ; — impér. *creix, creixi, creixem* (ou *cresquem*), *creixeu, creixin* ; — subj. imparf. *creixés, creixessis, etc.* (ou *cresqués, cresquessis, etc.*) ; — ind. prêt. *creixí, creixeres, etc.* (ou *cresquí, cresqueres, etc.*) ; — p. p. *crescut, crescuda*.

**creure** croire : — gér. *creient* ; — ind. prés. *crec, creus, creu, creiem, creieu, creuen* ; — subj. prés. *cregui, creguis, cregui, creguem, cregueu, creguin* ; — impér. *creu, cregui, creguem, creieu, creguin* ; — ind. imparf. *creia, creies, creia, creïem, creïeu, creïen* ; — subj. imparf. *cregués, cregues-*

sis, etc. ; — ind. prêt. *cregui*, *cregueres*, etc. ; — p. p. *cregut*, *creguda*.

**cruixir** craquer. Mod. III b.

**decaure** déchoir. Se conjugue comme *caure*.

**decebre** décevoir : — ind. prés. *decebo*, *deceps*, *decep*, *decebem*, etc. ; — impér. *deceps*, *decebi*, etc.

**decórrer** fluer. Se conjugue comme *córrer*.

**decréixer** décroître. Se conjugue comme *créixer*.

**defendre** défendre. Se conjugue comme *ofendre*.

**defugir** éluder. Se conjugue comme *fugir*.

**dependre** dépendre. Se conjugue comme *ofendre*.

**desaparèixer** disparaître. Se conjugue comme *conèixer*.

**desaprendre** désapprendre. Se conjugue comme *aprendre*.

**desatendre** ne pas faire attention, négliger. Se conjugue comme *atendre*.

**desavenir-se** cesser d'être d'accord. Se conjugue comme *prevenir*.

**descloure** éclore : — p. p. *desclòs*, *desclosa*. Pour les autres temps, V. *cloure*.

**descobrir** découvrir : — p. p. *descobert*, *descoberta*.

**descompondre** décomposer. Se conjugue comme *respondre*.

**desconèixer** méconnaître. Se conjugue comme *conèixer*.

**desconvenir** disconvenir. Se conjugue comme *prevenir*.

**descórrer** tirer (un rideau). Se conjugue comme *córrer*.

**descosir** découdre : — ind. prés. *descuso*, *descuses*, *descús*, *descosim*, *descosiu*, *descusen* ; — subj. prés. *descusi*, *descusis*, *descusi*, *descosim*, *descosiu*, *descusin* ; — impér. *descús*, *descusi*, *descosim*, *descosiu*, *descusin*.

**descreure** ne pas croire. Se conjugue comme *creure*.

**descriure** décrire. Se conjugue comme *escriure*.

**desdir** dédire. Se conjugue comme *dir*.

**deseixir-se** se tirer d'embaras. Se conjugue comme *eixir*.

**desentendre's** se désintéresser. Se conjugue comme *atendre*.

**desfer** défaire : — gér. *desfent* ; — ind. prés. *desfaig*, *desfàs*, *desfà*, *desfem*, *desfeu*, *desfan* ; — subj. prés. *desfaci*, *desfacis*, *desfaci*, (*desfacem* ou) *desfem*, (*desfaceu* ou) *desfeu*, *desfacin* ; — impér. *desfès*, *desfaci* (*desfacem* ou) *desfem*, *desfeu*, *desfacin* ; — ind. imparf. *desfeia*, *desfeies*, *desfeia*, *desfèiem*, *desfèieu*, *desfeien* ; — subj. imparf. *desfès*, *desfessis*, *desfès*, *desfèssim* etc. ; — ind. prêt. *desfiu*, *desferes*, *desfèu*, *desfèrem*, etc. ; — p. p. *desfet*, *desfeta* ; — fut. *desfaré* ; — conditionnel *desfaria*, etc.

**desmentir** démentir. Mod. III a ou III b.

**desmerèixer** démériter. Se conjugue comme *merèixer*

**despendre** dépenser. Se conjugue comme *ofendre*.

**desplaure** déplaire. Se conjugue comme *plaure*.

**desprendre** détacher. Se conjugue comme *aprendre*.

**destòrcer** détordre. Se conjugue comme *tòrcer*.

**detenir** arrêter. Se conjugue comme *mantenir*.

**deure** devoir : — gér. *devent* ; — ind. prés. *dec*, *deus*, *deu*, *devem*, *deveu*, *deuen* ; — subj. prés. *degui*, *deguis*, *degui*, *deguem*, *degueu*, *deguin* ; — impér. *deu*, *degui*, *deguem*, *deveu*, *deguin* ; — ind. imparf. *devia*, *devies*, etc. ; — subj. imparf. *degués*, *deguessis*, etc. ; — ind. prêt. *degui*, *degueres*, etc. ; — p. p. *degut*, *deguda*.

**difondre** diffuser : — p. p. *difòs*, *difosa*. Pour les autres temps, V: *fondre*.

**dir** dire : — gér. *dient* ; — ind. prés. *dic*, *dius*, *diu*,

*diem, dieu, diuen* ; — subj. prés. *digui, diguis, digui, diguem, digueu, diguin* ; — impér. *dignes, digui, diguem, digueu, diguin* ; — ind. imparf. *digués, diguessis, etc.* ; — ind. prêt. *diguí, digueres, etc.* ; — p. p. *dit, dila* ; — fut. *diré, etc.* ; — conditionnel *diria, etc.* .

**discórrer** discourir. Se conjugue comme *córrer*.

**dissoldre** dissoudre. Se conjugue comme *absoldre*.

**distreure** distraire. Se conjugue comme *treure*.

**doldre's** se plaindre : — gér. *dolent* ; — ind. prés. *dolc, dols, dol, dolem, doleu, dolen* ; — subj. prés. *dolgui, dolguis, dolgui, dolguem, dolgueu, dolguin* ; — impér. *dol, dolgui, dolguèm, doleu, dolguin* ; — ind. imparf. *dolia, dolies, etc.* ; — subj. imparf. *dolgués, dolguessis, etc.* ; — ind. prêt. *dolguí, dolgueres, etc.* ; — p. p. *dolgut, dolguda*.

**donar** donner : — ind. prés... ; *dónes, dóna,...* ; — impér. *dóna,...* etc.

**dormir**. Mod. III b.

**dur** porter : — gér. *duent* ; — ind. prés. *duc, duus* (ou *dus*), *duu* (ou *du*), *duem, dueu, duen* ; — subj. prés. *dugui, duguis, dugui, duguem, dugueu, duguin* ; — impér. *duu* (ou *du*), *dugui, duguem, dueu, duguin* ; — ind. imparf. *duia, duies, duia, dútièm, dútièu, duien* ; — subj. imparf. *dugués, duguessis, etc.* ; — ind. prêt. *dugut, dugueres, etc.* ; — p. p. *dut, duta* ; — futur *duré, etc.* ; — conditionnel *duria, etc.*

**eixir** sortir : — ind. prés. *ixo, ixes, ix, eixim, eixiu, ixen* ; — subj. prés. *ixi, ixis, ixi, eixim, eixiu, ixin* ; — impér. *ix, ixi, eixim, eixiu, ixin*.

**embeure's** s'imbiber. Se conjugue comme *beure*.

**empènyer** pousser : — p. p. *empès, empesa*.

**emprendre** entreprendre. Se conjugue comme *aprendre*.

**encendre** allumer. Se conjugue comme *atendre*.

**encloure** enclorre : — p. p. *enclòs, enclosa*. Pour les autres temps, V. *cloure*.

**encobrir** recéler. Se conjugue comme *cobrir*.

**encórrer** encourir. Se conjugue comme *córrer*.

**endur-se** emporter. Se conjugue comme *dur*.

**entendre** comprendre. Se conjugue comme *atendre*.

**entreobrir** entr'ouvrir. Se conjugue comme *obrir*.

**entremetre's** s'entremettre : — p. p. *entremès, entremesa*.

**entretenir** faire perdre son temps (à qqn.), amuser. Se conjugue comme *maintenir*.

**entreveure** entrevoir. Se conjugue comme *veure*.

**équivaler** équivaloir. Se conjugue comme *valer*.

**escaure** seoir bien. Se conjugue comme *caure*.

**escollir** choisir. Se conjugue comme *collir*.

**escometre** assaillir : — p. p. *escomès, escomesa*.

**escopir** cracher : — ind. prés. *escupo, escups, escup, escopim, escopiu, escupen* ; — subj. prés. *escupi, escupis, escupi, escopim, escopiu, escupin* ; — impér. *escup, escupi, escopim, escopiu, escupin*.

**escórrer** égoutter. Se conjugue comme *córrer*.

**escriure** écrire : — gér. *escrivint* ; — ind. prés. *escriu, escrius, escriu, escrivim, escriviu, escriuen* ; — subj. prés. *escrigui, escriguis, escrigui, escriguem, escrigueu, escriguin* ; — impér. *escriu, escrigui, escriguem, escriviu, escriguin* ; — ind. imparf. *escrivia, escrives, etc.* ; — subj. imparf. *escrivís, escriviéssis, etc.* (ou *escrigués, escriguéssis, etc.*) ; — ind. prêt. *escriví, escriviéres, etc.* (ou *escriguí, escriguéres, etc.*) ; — p. p. *escriu, escrita*.

**esdevenir** devenir. Se conjugue comme *prevenir*.

**esmunyir-se** s'échapper. Mod. III b.

**ésser** (ou **ser**) être : — gér. *essent* (ou *sent*) : — ind. prés. *sóc* (ou *só*), *els, és, som, sou, són* ; — subj. prés.

*sigui, siguis, sigui, siguem, siguen, siguin* ; — impér. *sigues, sigui, siguem, siguen, siguin* ; — ind. imparf. *era, eres, era, érem, éreu, eren* ; — subj. imparf. *fos, fossis, fos, fòssim, fòssiu, fossin* ; — ind. prêt. *fui, fores, fou, fòrem, fòreu, foren* ; — p. p. *estat, estada (ou sigut, siguda)* ; — futur *seré, seràs*, etc. ; — conditionnel *seria, series*, etc. ou *fóra, fores, fóra, fòrem, fòreu, foren*.

**establir** établir : — p. p. *establert, establerta*.

**estar** être : — ind. prés. *estic, estàs, està, estem, esteu, estan* ; — subj. prés. *estigui, estiguis, estigui, estiguem, estiguen, estiguin* ; — impér. *estigues, estigui, estiguem, estiguen, estiguin* ; — subj. imparf. *estigués, estiguessis*, etc. ; — ind. prêt. *estigui, estigueres*, etc.

**estendre** étendre. Se conjugue comme *atendre*.

**estrafer** imiter. Se conjugue comme *desfer*.

**estrènyer** êtreindre : — p. p. *estret, estreta*.

**excloure** exclure : — p. p. *exclòs, exclosa*. Pour les autres temps, V. *cloure*.

**extreure** extraire. Se conjugue comme *treure*.

**fer** faire : — gér. *fent* ; — ind. prés. *faig, fas, fa, fem, feu, fan* ; — subj. prés. *faci, facis, faci, (facem ou fem, (faceu ou) feu, facin* ; — impér. *fes, faci (facem) ou fem, feu, facin* ; — ind. imparf. *feia, feies, feia, fèiem, fèieu feien* ; — subj. imparf. *fes, fessis*, etc. ; — ind. prêt. *fiu, feres, fèu, fèrem, fèreu, feren* ; — p. p. *fet, feta* ; — futur *faré*, etc. ; — conditionnel *faria*, etc.

**fondre** : — gér. *fonent* ; — ind. prés. *fonc, fons, fon, fonem, foneu, fonen* ; — subj. prés. *fongui, fonguis, fongui, fonguem, fonguen, fonguin* ; — impér. *fon, fongui, fonguem, foneu, fonguin* ; — ind. imparf. *fonia, fonies*, etc. ; — subj. imparf. *fongués, fonguessis*, etc. ; — ind. prêt. *fongui, fongueres*, etc. ; — p. p. *fos, fosa*.

**fugir** fuir : — ind. prés. *fujo, fuges, fuig, fugim*,

*fugiu, fugen* ; — subj. prés. *fugi, fugis, fugi, fugim, fugiu, fugin* ; — impér. *fuig, fugi, fugim, fugiu, fugin*.

**grunyir** grogner. Mod. III b.

**haver** avoir : — ind. prés. *he, has, ha, havem* ou *hem, haveu* ou *heu, han* ; — subj. prés. *hàgi, hãgis, hãgi, hãgim, hãgiu, hãgin* ; — subj. imparf. *haguês, haguessis*, etc. ; — ind. prêt. *haguí, hãgueres*, etc. ; — p. p. *hagut, haguda* ; — futur *hauré*, etc. ; — conditionnel *hauria*, etc. ou *haguera, hãgueres, hãguera, hãguèrem, hãguèreu, hãgueren*.

*haver (de)* « avoir (à) » fait à l'ind. prés. *he* ou *haig, has, ha, havem* ou *hem, haveu* ou *heu, han* ; au conditionnel, *hauria, hauries*, etc.

*haver* ou *heure* « atteindre », « arriver à se mettre en possession de » : — gér. *havent* ; — ind. prés. *hec, heus, heu, havem, haveu, heuen* ; — subj. prés. *hegui, heguis, hegui, haguem, hãguem, heguin* ; — impér. *heu, hegui, haguem, haveu, heguin* ; — ind. imparf. *havia, havies*, etc. ; — subj. imparf. *haguês, haguessis*, etc. ; — ind. prêt. *haguí, hãgueres*, etc. ; — p. p. *hagut, haguda* ; — futur *hauré*, etc. ; — conditionnel *hauria*, etc.

**imprimir** imprimer : — p. p. *impès, impresa*.

**incloure** inclure : — p. p. *inclòs, inclosa*. Pour les autres temps, V. *cloure*.

**incórrer** (*en*) commettre. Se conjugue comme *córrer*.

**infondre** infuser : — p. p. *infòs, infosa*. Pour les autres temps, V. *fondre*.

**inscriure** inscrire. Se conjugue comme *escriure*.

**interdir** interdire. Se conjugue comme *dir*.

**intervenir**. Se conjugue comme *prevenir*.

**jeure** être couché, gésir : — gér. *jaiem* ; — ind. prés. *jec, jeus, jeu, jaiem, jaiem, jeuen* ; — subj. prés. *jegui, jeguis, jegui, jaguem, jaguem, jeguin* ; — impér.

*jeu, jègui, jaguem, jaieu, jèguin* ; — ind. imparf. *jeia, jeies, jeia, jèiem, jèieu, jèien* ; — subj. imparf. *jagués, jaguessis, etc.* ; — ind. prêt. *jagui, jagueres, etc.* ; — p. p. *jagut, jaguda* ; — futur *jauré, etc.* ; — conditionnel *jauria, etc.*

A l'inf., à l'ind. prés., au subj. prés. et à l'impér., on emploie encore quelquefois des formes commençant par *ja* au lieu des formes commençant par *je* (*jaure, jau, jagui, etc.*). Ex. : Ci-gît, *Act jau*.

**lluir** luire : — ind. prés. *lluo, lluus, lluu* (ou *llu*), *lluim, lluiü, lluen* ; — subj. prés. *lluï, lluis, llui, lluim, lluiü, lluin* ; — impér. *lluu* (ou *llu*), *lluï, lluim, lluiü, lluin*. — Employé figurément : Mod. III a.

**malmetre** gâter : — p. p. *malmès, malmesa*.

**mantenir** maintenir : ind. prés. *mantinc, mantens, manté, mantenim, manteniu, mantenen* ; — subj. prés. *mantingui, mantinguis, mantingui, mantinguem, mantingueu, mantinguin* ; — impér. *mantén* ou *mantingues, mantingui, mantinguem, manteniu* ou *mantingueu, mantinguin* ; — subj. imparf. *mantingués, mantinguessis, etc.* ; — ind. prêt. *mantingui, mantingueres, etc.* ; — p. p. *mantingut, mantinguda* ; — futur *mantindrè, etc.* ; — conditionnel *mantindria, etc.*

**mentir**. Mod. III b (aussi Mod. III a).

**merèixer** mériter : — ind. prés. *mereixo, mereixes, mereix, mereixem, mereixeu, mereixen* ; — subj. prés. *mereixi, mereixis, mereixi, mereixem* (ou *meresquem*), *mereixeu* (ou *meresqueu*), *mereixin* ; — impér. *mereix, mereixi, mereixem* (ou *meresquem*), *mereixeu, mereixin* ; — subj. imparf. *mereixés, mereixessis, etc.* (ou *meresqués, meresquessis, etc.*) ; — ind. prêt. *mereixí, mereixeres, etc.* (ou *meresquí, meresqueres, etc.*) ; — p. p. *merescut, merescuda*.

**moldre** moudre : — gér. *molent* : — ind. prés. *molc*, *mol*, *molem*, *moleu*, *molen* ; — subj. prés. *molgui*, *molguis*, *molgui*, *molguem*, *molgteu*, *molguin* ; — impér. *mol*, *molgui*, *molguem*, *moleu*, *molguin* ; — ind. imparf. *molia*, *molies*, etc. ; — subj. imparf. *molgués*, *molguessis*, etc. ; — ind. prêt. *molguí*, *molgueres*, etc. ; — p. p. *mòlt*, *mòlta*.

**morir** mourir. Mod. III b. : — p. p. *mort*, *morta*.

**moure** mouvoir : — gér. *movent* ; — ind. prés. *moc*, *mous*, *mou*, *movem*, *moveu*, *mouen* ; — subj. prés. *mogui*, *moguis*, *mogui*, *moguem*, *mogueu*, *moguín* ; — impér. *mou*, *mogui*, *moguem*, *moveu*, *moguín* ; — ind. imparf. *movia*, *movies*, etc. ; — subj. imparf. *mogués*, *moguessis*, etc. ; — ind. prêt. *moguí*, *mogueres*, etc. ; — p. p. *mogut*, *moguda*.

**munyir** traire. Mod. III b.

**néixer** naître : — gér. *naixent* ; — ind. prés. *neixo*, *neixes*, *neix*, *naixem*, *naixeu*, *neixen* ; — subj. prés. *neixi*, *neixis*, *neixi*, *naixem* (ou *nasquem*), *naixeu* (ou *nasqueu*), *neixin* ; — impér. *neix*, *neixi*, *naixem* (ou *nasquem*), *naixeu*, *neixin* ; — ind. imparf. *naixia*, *naixies*, etc. ; — subj. imparf. *naixés*, *naixessis*, etc. (ou *nasqués*, *nasquessis*, etc.) ; — ind. prêt. *naixí*, *naixeres*, etc. (ou *nasquí*, *nasqueres*, etc.) ; — p. p. *nascut*, *nascuda* ; — futur *naixeré*, etc. ; — conditionnel *naixeria*, etc.

A l'inf., à l'ind. prés., au subj. prés. et à l'impér., on emploie encore quelquefois des formes commençant par *na* au lieu de formes commençant par *ne* (*naixer*, *naix*, etc.).

**obrir** ouvrir : — ind. prés. *obro*, *obres*, *obre*, *obrim*, *obriu*, *obren* ; — subj. prés. *obri*, *obris*, etc. ; — impér. *obre*, *obri*, etc. ; — p. p. *obert*, *oberta*.

**obtenir**. Se conjugue comme *maintenir*.

**ocorrer** avoir lieu, se présenter à l'esprit. Se conjugue comme *córrer*.

**ofendre** offenser : — gér. *ofenent* ; — ind. prés. *ofenc*, *ofens*, *ofèn*, *ofenem*, *ofeneu*, *ofenen* ; — subj. prés. *ofengui*, *ofenguis*, *ofengui*, *ofenguem*, *ofengueu*, *ofenguin* ; — impér. *ofèn*, *ofengui*, *ofenguem*, *ofeneu*, *ofenguin* ; — ind. imparf. *ofenia*, *ofenies*, etc. ; — subj. imparf. *ofengués*, *ofenguessis*, etc. ; — ind. prêt. *ofenguí*, *ofengueres*, etc. ; — p. p. *ofès*, *ofesa*.

**oferir** offrir : — p. p. *ofert*, *oferta*.

**ometre** omettre : — p. p. *omès*, *omesa*.

**omplir** remplir : — ind. prés. *omplo*, *omples*, *omple*, *omplim*, *ompliu*, *omplen* ; — subj. prés. *ompli*, *omplis*, etc. ; — impér. *omple*, *ompli*, etc. ; — p. p. *omplert*, *omplerta*.

**percebre** percevoir : — ind. prés. *percebo*, *perceps*, *percep*, *percebem*, etc. ; — impér. *percep*, *percebi*, etc.

**percutir** percuter. Mod. III b : — ind. prés... *percuts*, *percut*... ; — impér. *percut*,... (Aussi Mod. III a).

**parèixer** paraître. Se conjugue comme *conèixer*.

**perfer** parfaire. Se conjugue comme *desfer*.

**permetre** permettre : — p. p. *permès*, *permesa*.

**pertànyer** appartenir : — p. p. *pertangut*, *pertanguda*.

**pervenir** parvenir. Se conjugue comme *prevenir*.

**plaure** plaire : — gér. *plaent* ; — ind. prés. *plac*, *plaus*, *plau*, *plaem*, *plaeu*, *plauen* ; — subj. prés. *plagui*, *plaguis*, *plagui*, *plaguem*, *plagueu*, *plaguin* ; — impér. *plau*, *plagui*, *plaguem*, *plaeu*, *plaguin* ; — ind. imparf. *plaia*, *plaiès*, *plaià*, *plaiem*, *plaièu*, *plaièn* ; — subj. imparf. *plagués*, *plaguessis*, etc. ; — ind. prêt. *plaguí*, *plagueres*, etc. ; — p. p. *plagut*, *plaguda*.

**ploure** pleuvoir : — gér. *plovent* ; — ind. prés. *plou* ; — subj. prés. *plogui* ; — ind. imparf. *plovía* ; — subj.

imparf. *plogués* ; — ind. prêt. *plogué* ; — p. p. *plogut*.

**poder** pouvoir : — ind. prés. *puc, pots, pot, podem, poden* ; — subj. prés. *pugui, puguis, pugui, puguem, pugueu, puguin* ; — impér. *pugues, pugui, puguem, pugueu, puguin* ; — subj. imparf. *pogués, poguessis*, etc. ; — ind. prêt. *pogui, pogueres*, etc. ; — p. p. *pogut, poguda* ; — futur *podré*, etc. ; — conditionnel *podria*, etc.

**pondre**. Se conjugue comme *respondre*.

**predir** prédire. Se conjugue comme *dir*.

**preestablr** préétablir : — p. p. *preestablert, preestablerta*.

**prendre** : — gé. *prenent* ; — ind. prés. *prenc, prens, pren, prenem, preneu, prenen* ; — subj. prés. *prengui, prenguis, prengui, prenguem, prengueu, prenguin* ; — impér. *pren, prengui, prenguem, preneu, prenguin* ; — ind. imparf. *prenia, prenies*, etc. ; — subj. imparf. *prengués, prenguessis*, etc. ; — ind. prêt. *prenguí, prengueres*, etc. ; — p. p. *pres, presa*.

**prescriure** prescrire. Se conjugue comme *escriure*.

**presentir**. Mod. III b.

**presumir** présumer. Mod. III a (aussi Mod. III b).

**pretendre** prétendre. Se conjugue comme *atendre*.

**prevaler** prévaloir. Se conjugue comme *valer*.

**prevenir** prévenir : — ind. prés. *previnc, prevents, prevé, prevenim, preveniu, prevenen* ; — subj. prés. *previngui, previnguis, previngui, previnguem, previngueu, previnguin* ; — impér. *prevén, previngui, previnguem, preveniu, previnguin* ; — subj. imparf. *previngués, previnguessis*, etc. ; — ind. prêt. *previnguí, previngueres*, etc. ; — p. p. *previngut, previnguda* ; — futur *previndré*, etc. ; — conditionnel *previndria*, etc.

**preveure** prévoir. Se conjugue comme *veure*.

**prometre** promettre : — p. p. *promés, promesa*.

- promoure** promouvoir. Se conjugue comme *moure*.  
**proscriure** proscrire. Se conjugue comme *escriure*.  
**provenir**. Se conjugue comme *prevenir*.  
**pruir** démanger. Mod. III b. : — ind. prés. 3 *pruu*.  
**pudir** puer. Mod. III b. : — ind. prés. *pudo, puts, put, pudim, pudiu, puden* ; — impér. *put, pudi*, etc.  
**reaparèixer** repaître. Se conjugue comme *conèixer*.  
**reblir** bloquer : — p. p. *reblert, reblerta*.  
**rebre** recevoir : — ind. prés. *rebo, reps, rep, rebem*, etc. ; — impér. *rep, rebi*, etc.  
**rebullir** rebouillir. Mod. III b.  
**recaure** retomber. Se conjugue comme *caure*.  
**recloure** reclure : — p. p. *reclòs, reclosa*. Pour les autres temps, V. *cloure*.  
**recobrir** recouvrir : — p. p. *recobert, recoberta*.  
**recollir** recueillir. Se conjugue comme *collir*.  
**recompondre** recomposer. Se conjugue comme *respondre*.  
**reconèixer** reconnaître. Se conjugue comme *conèixer*.  
**reconvenir** reprocher. Se conjugue comme *prevenir*.  
**recòrrer** recourir, parcourir. Se conjugue comme *còrrer*.  
**recosir** recoudre. Se conjugue comme *descosir*.  
**recoure** recuire. Se conjugue comme *coure*.  
**redir** redire. Se conjugue comme *dir*.  
**reeixir** réussir : — ind. prés. *reïxo, reïxes, reïx, reeixim, reeixiu, reïxen* ; — subj. prés. *reïxi, reïxis, reïxi, reeixim, reeixiu, reïxin* ; — impér. *reïx, reïxi, reeixim, reeixiu, reïxin*.  
**refer** refaire. Se conjugue comme *desfer*.  
**refondre** : — p. p. *refòs, refosa*. Pour les autres temps, V. *fondre*.  
**reimprimir** réimprimer : — p. p. *reimprès, reimpresa*.

- relluir** reluire. Se conjugue comme *lluir*.
- remetre** remettre : — p. p. *remès, remesa*.
- remoldre** remoudre. Se conjugue comme *moldre*.
- remoûre** déplacer. Se conjugue comme *moure*.
- renéixer** renaître. Se conjugue comme *néixer*.
- reobrir** rouvrir. Se conjugue comme *obrir*.
- reprendre**. Se conjugue comme *aprendre*.
- resoldre** résoudre. Se conjugue comme *absoldre*.
- respondre** répondre : — gér. *responent* ; — ind. prés. *responc, respons, respon, responem, responçu, responen* ; — subj. prés. *respongui, responguis, respongui, responguem, respongueu, responguin* — impér. *respon, respongui, responguem, responneu, responguin* ; — ind. imparf. *responia, responies, etc.* ; — subj. imparf. *respongués, responguessis, etc.* ; — ind. prêt. *responguí, respongueres, etc.* ; — p. p. *respost, resposta*.
- ressortir**. Se conjugue comme *sortir*.
- restablir** rétablir : — p. p. *restablert, restablerta*.
- restreñyer** restreindre : — p. p. *restret, restreta*.
- resumir** résumer. Mod. III a. (aussi Mod. III b).
- retenir**. Se conjugue comme *maintenir*.
- retòrcer** retordre. Se conjugue comme *tòrcer*.
- retreure** reprocher. Se conjugue comme *treure*.
- revendre** : — gér. *revenent* ; — ind. prés. *revenc, revens, revèn, revenem, reveneu, revenen* ; — subj. prés. *revengui, revenguis, revengui, revenguem, etc.* ; — impér. *revèn, revengui, revenguem, reveneu, revenguin* ; — ind. imparf. *revenia, revenies, etc.* ; — subj. imparf. *revengués, revenguessis, etc.* ; — ind. prêt. *revenguí, revengueres, etc.* ; — p. p. *revenu, revenguda (ou revengut, revenguda)*.
- revenir** revenir, recroître : — ind. prés. *revinc, revéns, revé, revenim, reveniu, revénen*. Pour les autres temps, V. *prevenir*.

**reveure** revoir. Se conjugue comme *veure*.

**reviure** revivre. Se conjugue comme *viure*.

**riure** rire : — gér. *rient* ; — ind. prés. *ric, rius, riu, riem, rieu, riuen* ; — subj. prés. *rigui, riguis, rigui, riguem, rigueu, riguin* ; — impér. *riu, rigui, riguem, rieu, riguin* ; — ind. imparf. *reia, reies reia, rèiem, rèieu, reien* ; — subj. imparf. *rigués, riguessis, etc.* ; — ind. prêt. *riguí, rigueres, etc.* ; — p. p. *rigut, riguda*.

**romandre** rester : — gér. *romanent* ; — ind. prés. *romanc, romans, roman, romanem, romaneu, romanen* ; — subj. prés. *romangui, romanguis, romangui, romanguem, romanguieu, romanguin* ; — impér. *roman, romangui, romanguem, romaneu, romanguin* ; — ind. imparf. *romania, romanies, etc.* ; — subj. imparf. *romangués, romanguessis, etc.* ; — ind. prêt. *romanguí, romangueres, etc.* ; — p. p. *romàs, romasa*.

**saber** savoir : — ind. prés. *sé, saps, sap, sabem, sabeu, saben* ; — subj. prés. *sàpiga, sàpigues, sàpiga, sàpiguem, sàpigueu, sàpiguen* ; — impér. *sàpigues, sàpiga, sàpiguem, sàpigueu, sàpiguen* ; — futur *sabré, etc.* ; — conditionnel *sabria, etc.*

**satisfer** satisfaire. Se conjugue comme *desfer*.

**sentir**. Mod. III b.

**ser** V. *ésser*.

**seure** être assis : — gér. *seient* ; — ind. prés. *sec, seus, seu, seiem, seieu, seuen* ; — subj. prés. *segui, seguis, segui, seguem, segueu, seguin* ; — impér. *seu, segui, seguem, seieu, seguin* ; — ind. imparf. *seia, seies, seia, sèiem, sèieu, seien* ; — subj. imparf. *segués, seguessis, etc.* ; — ind. prêt. *seguí, sequerés, etc.* ; — p. p. *segut, seguda*.

**sobreèixir** déborder. Se conjugue comme *reeixir*.

**sobreentendre** sous-entendre. Se conjugue comme *entendre*.

**sobreseure** surseoir. Se conjugue comme *seure*.

**sobresortir** exceller. Se conjugue comme *sortir*.

**sobrevenir** survenir. Se conjugue comme *prevenir*.

**sobreviure** survivre. Se conjugue comme *viure*.

**socorrer** secourir. Se conjugue comme *córrer*.

**sofrir** souffrir : — p. p. *sofert. soferta*.

**soler** avoir coutume : — ind. prés. *solc, sols, sol, solem, soleu, solen* ; — subj. prés. *solgui, solguis, solgui, solguem, solgueu, solguin* ; — subj. imparf. *solgués, solguessis, etc.* ; — ind. prêt. *solguí, solgueres, etc.* ; — p. p. *solgut, solguda* ; — futur *soldré, etc.* ; — conditionnel *soldria, etc.*

**somoure** ébranler. Se conjugue comme *moure*.

**somriure** sourire. Se conjugue comme *riure*.

**soprendre** surprendre. Se conjugue comme *aprendre*.

**sortir** : — ind. prés. *surto, surts, surt, sortim, sortiu, surten* ; — subj. prés. *surti, surtis, surti, sortim, sortiu, surtin* ; — impér. *surt, surti, sortim, sortiu, surtin*.

**sostenir** soutenir. Se conjugue comme *maintenir*.

**sostreure** soustraire. Se conjugue commè *treure*.

**sotmetre** soumettre : — p. p. *sotmès, sotmesa*.

**subscriure** souscrire. Se conjugue comme *escriure*.

**subvenir**. Se conjugue comme *prevenir*.

**suplir** suppléer : — p. p. *suplert, suplerta*.

**suspendre**. Se conjugue comme *ofendre*.

**tenir** (ou *tindre*) avoir : — ind. prés. *tinc, tens, té, tenim, teniu, tenen* ; — subj. prés. *tingui, tinguis, tingui, tinguem, tingueu, tinguin* ; — impér. *té, ten* ou *tingués, tingui, tinguem, teniu* ou *tingueu, tinguin* ; — subj. imparf. *tingués, tinguessis, etc.* ; — ind. prêt. *tinguí, tingueres, etc.* ; — p. p. *tingut, tinguda* ; — futur *tindré, etc.* ; — conditionnel *tindria, etc.*

**tondre**. Se conjugue comme *fondre*.

**tòrcer** tordre : — ind. prés. *torço, torces, torç, torcem, torceu, torcen* ; — impér. *torç, torci, torcem, etc.* ; — p. p. *tort, torta*.

**tossir** tousser : — ind. prés. *tusso, tusses, tus, tossim, tossiu, tussen* ; — subj. prés. *tussi, tussis, tussi, tossim, tossiu, tussin* ; — impér. *tus, tussi, tossim, tossiu, tussin*.

**trametre** envoyer : — p. p. *tramès, tramesa*.

**transcòrrer** s'écouler (le temps). Se conjugue comme *còrrer*.

**transcriure** transcrire. Se conjugue comme *escriure*.

**transfondre** transfuser : — p. p. *transfós, transfosa*. Pour les autres temps, V. *fondre*.

**transmetre** transmettre : — p. p. *transmès, transmesa*.

**treure** tirer, ôter : — gér. *traient* ; — ind. prés. *trec, treus, treu, traiem, traieu, treuen* ; — subj. prés. *tregui, treguis, tregui, traguem, tragueu, treguin* ; — impér. *treu, tregui, traguem, traieu, treguin* ; — ind. imparf. *treia, treies, treia, trèiem, trèieu, treien* ; — subj. imparf. *tragués, traguessis, etc.* ; — ind. prêt. *tragui, tragueres, etc.* ; — p. p. *tret, treta* ; — futur *trauré, etc.* ; — conditionnel *trauria, etc.*

A l'inf., à l'ind. prés., au subj. prés. et à l'impér., on emploie encore quelquefois des formes commençant par *tra* au lieu des formes commençant par *tre* (*traure, trau, tragui, etc.*).

**valer** (ou *valdre*) valoir : — ind. prés. *valc, vals, val, valem, valeu, valen* ; — subj. prés. *valgui, valguis, valgui, valguem, valgueu, valguin* ; — impér. *val, valgui, valguem, valeu, valguin* ; — subj. imparf. *valgués, valguessis, etc.* ; — ind. prêt. *valgui, valgueres, etc.* ; — p. p. *valgut, valguda* ; — futur *valdré, etc.* ; — conditionnel *valdria, etc.*

**vèncer** vaincre : — ind. prés. *venço, vences, venç, vencem, venceu, vencen* ; — impér. *venç, venci*, etc. ; — p. p. *vençut, vençuda*.

**vendre** : — gér. *venent* ; — ind. prés. *venc, vens, ven, venem, veneu, venen* ; — subj. prés. *vengui, venguis, venguí, venguem, vengueu, venguin* ; — impér. *ven, vengui, venguem, veneu, venguin* ; — ind. imparf. *venia, venies*, etc. ; — subj. imparf. *vengués, venguessis*, etc. ; — ind. prét. *venguí, vengueres*, etc. ; — p. p. *venut, venduda* (ou *vengut, venguda*).

**venir** (ou *vindre*) : — ind. prés. *vinc, vèrs, ve, venim, veniu, vénen* ; — subj. prés. *vingui, vinguís, vingui, vinguem, vingueu, vinguin* ; — impér. *vine* (ou *vina*), *vingui, vinguem, veniu, vinguin* ; — subj. imparf. *vingués, vinguessis*, etc. ; — ind. prét. *vinguí, vingueres*, etc. ; — p. p. *vingut, vinguda* ; — futur *vindré*, etc. ; — conditionnel *vindria*, etc.

**veure** voir : — gér. *veient* ; — ind. prés. *veig, veus, veu, veiem, veieu, veuen* ; — subj. prés. *vegi, vegís, vegi, vegem, vegeu, vegin* ; — impér. *veges* (ou *ves*), *vegi, vegem, vegeu* ou *veieu, vegin* ; — ind. imparf. *veia, veies, veia, veiem, veieu, veien* ; — subj. imparf. *viu, veieres* ou *veres, veié* ou *vèu, veïèrem* ou *vèrem*, etc. ; — p. p. *vist, vista*.

**viure** vivre : — gér. *vivint* ; — ind. prés. *visc, vius, viu, vivim, viviu, viuen* ; — subj. prés. *visqui, visquis, visqui, visquem, visqueu, visquin* ; — impér. *viu, visqui, visquem, viviu, visquin* ; — ind. imparf. *vivia, vivies*, etc. ; — subj. imparf. *visqués, visquessis*, etc. ; — ind. prét. *visquí, visqueres*, etc. ; — p. p. *viscut, viscuda*.

**voler** vouloir : — ind. prés. *vull, vols, vol, volem, voleu, volen* ; — subj. prés. *vulgui, vulguís, vulgui, vul-*

*guem, vulgueu, vulguin* ; — impér. *vulgues, vulgui, vulguem, vulgueu, vulguin* ; — subj. imparf. *volgués, volguessis*, etc. ; — ind. prêt. *volguí, volgueres*, etc. ; — p. p. *volgut, volguda* ; — futur *voldré*, etc. ; — conditionnel, *voldria*, etc.

### ERRATA

Page 5, l. 16 : Au lieu de « pourvu qu'il ne soit », lire : « pourvu qu'il ne soit pas ».

Page 14 : Ajouter au § 20 : « Il se prononce [r] devant *f* et *v*. Ex : *càmfora* camphre, *nimfa* nymphe, *tramvia* tramway (v. § 21, note 3) ».

Page 15, l. 12 : Remplacer « *càmfora*. camphre, *nimfa* nymphe, *triomf* triomphe [triómf] » par « *confort*, *inflar* enfler ».

Page 72, l. 16 : Remplacer « *re* faible » par « *er* faible ».

# TABLE DES MATIÈRES

---

## CHAPITRE I : PRONONCIATION

	Pages
Prononciation figurée .....	1
Accent .....	1
Voyelles .....	3
Consonnes .....	8
Liaisons .....	22

## CHAPITRE II : ARTICLES..... 24

## CHAPITRE III : NOMS

Formation du pluriel .....	26
Noms masculins et féminins .....	28

## CHAPITRE IV : ADJECTIFS

Adjectifs qualificatifs. Formation du féminin .....	29
Adjectifs possessifs .....	33
Adjectifs démonstratifs .....	34
Adjectifs interrogatifs et relatifs .....	35
Adjectifs numéraux et quantitatifs .....	35
Adjectifs indéfinis .....	37

## CHAPITRE V : FORMATION DES NOMS ET DES ADJECTIFS

Formation du féminin dans le nom .....	39
Diminutifs, augmentatifs et péjoratifs .....	40
Suffixes qui servent à former des noms et des adjectifs .....	41
Numéraux ordinaux et fractionnaires .....	42

## CHAPITRES VI : PRONOMS

Pronoms personnels .....	46
--------------------------	----

Pronoms démonstratifs.....	50
Pronoms interrogatifs et relatifs.....	51
Pronoms indéfinis.....	53

CHAPITRE VII : VERBES

Infinitif présent.....	54
Gérondif.....	56
Indicatif présent.....	57
Subjonctif présent.....	61
Impératif.....	64
Indicatif imparfait.....	65
Subjonctif imparfait.....	66
Indicatif prétérît (passé défini).....	68
Participe passé.....	70
Futur et conditionnel.....	71
Temps composés.....	73
Prétérits périphrastiques.....	74
Emploi des temps.....	74

CHAPITRE VIII. ADVERBES.....	77
------------------------------	----

CHAPITRE IX. PRÉPOSITIONS.....	82
--------------------------------	----

CHAPITRE X. CONJONCTIONS.....	88
-------------------------------	----

APPENDICE AU CHAPITRE I

Correspondances entre les sons français et les sons catalans	91
--------------------------------------------------------------	----

APPENDICE AU CHAPITRE VII

Verbes modèles.....	104
Liste des verbes qui ne se conjuguent pas exactement comme les modèles I, II a ou II b et des verbes de la 3 <sup>e</sup> conjugaison qui ne se conjuguent pas comme <i>servir</i> ou <i>trair</i> .	109

